

UNIVERSIDAD DEL VALLE DE GUATEMALA

Facultad de Educación



Propuesta de caracterización del modelo de gestión escolar de escuelas bilingües que promueven el uso del idioma K'iche' como medio de comunicación en el aula y desarrollo del aprendizaje escolar de los estudiantes de 1º y 2º grado de primaria escuelas bilingües Cael y los Mosquitos, San Carlos Sija, Quetzaltenango.

Trabajo de graduación presentado por Faviola Rosana Pérez Pérez para optar por el grado académico de Maestría en Liderazgo y Gestión Educativa.

Guatemala

2012



UNIVERSIDAD DEL VALLE DE GUATEMALA

Facultad de Educación




Propuesta de caracterización del modelo de gestión escolar de escuelas bilingües que promueven el uso del idioma K'iche' como medio de comunicación en el aula y desarrollo del aprendizaje escolar de los estudiantes de 1º y 2º grado de primaria escuelas bilingües Cael y los Mosquitos, San Carlos Sija, Quetzaltenango.

Trabajo de graduación presentado por Faviola Rosana Pérez Pérez para optar por el grado académico de Maestría en Liderazgo y Gestión Educativa.

Guatemala

2012

Vo. Bo. Asesor (f)   
M.A. Ventura Salanic

Tribunal Revisor y Examinador

(f)   
M.A. Ventura Salanic

(f)   
M.A. Justo Magzul

(f)   
M.A. Mario Quim

Fecha de aprobación: Guatemala, 6 diciembre de 2012.

## PREFACIO

Me inicié en las filas del magisterio como maestra voluntaria del proyecto CENACEP en el año 1996 en los meses de noviembre y diciembre en una escuela rural de mi municipio San Carlos Sija Quetzaltenango y tuve que atender a 30 niños y niñas que por primera vez asistían a la escuela. Ya que en ese entonces no existía el nivel preprimario y no había maestras graduadas en el nivel parvulario que atendieran a los pequeños niños y niñas antes de ingresar a primer grado del nivel primario rural o urbano. En CENACEP mi primera experiencia fue enseñarles a través del juego y rondas a mis pequeños estudiantes a socializar, hablar y mencionar sus nombres con voz fuerte.

El segundo paso fue enseñarles aprestamiento, psicomotricidad y aprendían con sus manitas a utilizar el lápiz. Seguidamente aprendían a pintar imágenes también realizaban puntitos, palitos y círculos en sus cuadernos. No olvido la alegría, las risas y la carita de mis pequeños estudiantes que atendí con cariño y amor.

Mi siguiente experiencia fue trabajar con plaza presupuestada 011 del nivel primario rural y recuerdo que me agradaba mucho impartir clases en primer grado, porque era una joven maestra que sabía hablar en idioma K'iche' y español. Elaboraba mis carteles de las letras vocales, consonantes, sílabas con un dibujo grande para llamar la atención de los estudiantes y realizaba sonidos de las letras con una pandereta o pito, cantaba canciones y realizaba diversos juegos en el patio. Si mis estudiantes no me entendían en español les habla en K'iche' y con el uso de los idiomas K'iche' y español, lograba que leyeran con facilidad mis pequeños estudiantes de las comunidades rurales de San Carlos Sija, Quetzaltenango.

Por tanto, me siento agradecida con Jesucristo por darme vida y sabiduría. Y estoy satisfecha por haber contribuido por varios años en lograr que grupos de niñas y niños aprendieran a leer y escribir en español y K'iche'. Deseo que la presente investigación sea un aporte pedagógico para analizar y proponer mejoras para la educación rural bilingüe de San Carlos Sija, Quetzaltenango y Guatemala.

# ÍNDICE

Capítulos		Páginas
	Prefacio.....	v
	Índice de tablas.....	ix
	Índice de imágenes.....	ix
	Índice de gráficas.....	x
	Resumen.....	xiii
I.	INTRODUCCIÓN.....	1
II.	Formulación del problema y diagnóstico de necesidades.....	4
III.	Planteamiento del problema.....	5
IV.	Preguntas de investigación.....	7
V.	Justificación.....	8
VI.	Supuestos de investigación.....	12
VII.	MARCO CONCEPTUAL.....	13
A.	Educación bilingüe en Guatemala.....	13
1.	Modelo de la Educación Bilingüe Intercultural en Guatemala.....	14
2.	Fines de la transformación curricular en Guatemala.....	15
3.	Retos y desafío de la Educación Bilingüe Intercultural en Guatemala.....	16
4.	Situación lingüística y educativa en el mundo de la población indígena escolar.....	17
5.	Logros alcanzados por la EBI Guatemala 2000 – 2010.....	18
6.	Leyes de los idiomas indígenas en Guatemala.....	19
7.	Características básicas de la calidad educativa maya.....	20
8.	La educación en lengua materna es un derecho humano.....	22

9.	Uso del idioma materno como un derecho de los estudiantes.....	23
10.	Factores que benefician el uso del idioma materno K'iche' como medio de comunicación en el aula.....	24
11.	Uso del idioma materno K'iche' como medio para desarrollar habilidades comunicativas del niño y la niña.....	25
12.	Uso del idioma K'iche' en ámbitos no académicos.....	26
B.	Desarrollo del aprendizaje escolar.....	29
1.	Aprendizaje escolar.....	29
2.	Procesos de enseñanza en el aula bilingüe.....	30
3.	Métodos y técnicas de enseñanza- aprendizaje.....	31
4.	El papel del docente en la práctica lectora.....	31
5.	Métodos para la enseñanza de la lectura y la escritura.....	32
6.	Sujetos que interactúan en el proceso educativo.....	34
7.	Enseñanza del idioma materno K'iche'.....	35
8.	Rol de las y los docentes bilingües.....	36
9.	Perfil del maestro del sistema educativo plurinacional.....	38
10.	Competencias del docente bilingüe en Guatemala.....	38
11.	Requisitos para optar una plaza bilingüe.....	39
12.	Bono por bilingüismo del docente bilingüe.....	40
13.	Evaluación del aprendizaje escolar.....	40
14.	Evaluación del idioma materno como medio de comunicación.....	42
15.	Evaluación de los aprendizajes en idioma K'iche'.....	43

VIII.	MARCO CONTEXTUAL.....	46
	A. Historia del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango.....	46
	B. Educación del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango.....	48
IX.	MARCO METODOLÓGICO.....	49
X.	PRESENTACIÓN DE RESULTADOS.....	64
XI.	DISCUSIÓN DE RESULTADOS.....	90
XII.	CONCLUSIONES.....	99
XIII.	RECOMENDACIONES.....	107
XIV.	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	108
XV.	ANEXOS.....	114
	Propuesta pedagógica.....	119

## ÍNDICE DE TABLAS

No. de tablas		Páginas
No.1	Tabla fases del proyecto temporalidad	68
No.2	Tabla de cronograma de realización de tesis	69
No.3	Tabla estadística de docentes y estudiantes de 1° y 2° primaria de 7 escuelas bilingües, San Carlos Sija, Quetzaltenango.....	70
No.4	Tabla estadística de docentes y estudiantes de 1° y 2° primaria de 2 escuelas bilingües, Calel y Los Mosquitos, San Carlos Sija, Quetzaltenango.....	73

## ÍNDICE DE IMÁGENES

No. de imágenes		Páginas
No.1	Mapa división política del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango Guatemala.....	64

## ÍNDICE DE GRÁFICAS

Gráficas No. 1 Evaluación de lectura en idioma K'iche' estudiantes de 1º y 2º grado de primaria de 7 escuelas bilingües San Carlos Sija- Quetzaltenango.

No. de Gráficas	Páginas
No. 1 Edad en años de los estudiantes investigados.....	82
No. 2 Género de los estudiantes investigados.....	83
No. 3 Etnia de los estudiantes investigados.....	84
No. 4 Estudiantes con o sin necesidades educativas especiales.....	85
No. 5 Cantidad de veces que han repetido grado los estudiantes.....	86
No. 6 Cantidad de respuestas x estudiantes de 1º grado de primaria.....	87
No. 7 Cantidad de respuestas x estudiantes de 2º grado de primaria.....	88

Gráficas No.2 Boletas de opinión docentes bilingües que imparten clases en 1º y 2º grado de primaria en 7 escuelas bilingües de San Carlos Sija, Quetzaltenango.

No. de Gráficas	Páginas
No. 8 Género de los docentes bilingües investigados.....	89
No. 9 Grado que atienden los docentes bilingües investigados.....	90
No. 10 Renglón presupuestario de docentes bilingües investigados.....	91
No. 11 ¿En qué idioma le enseñaron a hablar por primera vez a usted en su familia, por tanto, es su idioma materno?.....	92
No. 12 ¿Para usted como docente bilingüe es fundamental y significativo educar al estudiante de 1º y 2º grado de primaria en su propio idioma materno K'iche'?.....	93
No. 13 ¿Cómo utiliza usted el idioma K'iche' en el desarrollo del aprendizaje escolar de sus estudiantes de 1º y 2º grado de primaria en el aula?.....	94
No. 14 El ser docente bilingüe ¿qué habilidades lingüísticas del idioma K'iche' posee usted conocimiento y dominio en el aula?.....	95
No. 15 ¿Qué dificultades se le presentan en el aula bilingüe al enseñar el idioma K'iche' a sus estudiantes de 1º y 2º grado de primaria?.....	96
No. 16 ¿El Ministerio de Educación a través de DIGEBI le ha facilitado capacitaciones o talleres en metodologías para que usted enseñe a leer y escribir en idioma K'iche' a los estudiantes bilingües de 1º o 2º grado de primaria?.....	97
No. 17 ¿Avala participar en un taller de propuesta pedagógica del idioma K'iche'?.....	98

Gráficas No.3 Boletas de opinión docentes bilingües que imparten clases en 1° y 2° grado de primaria dos escuelas Cael y Los Mosquitos-San Carlos Sija, Quetzaltenango.

No. de Gráficas	Páginas
No. 18 ¿Cuál es el nombre de la escuela donde labora como docente?.....	99
No. 19 ¿Cómo es la gestión y liderazgo del director de su escuela?.....	100
No. 20 ¿Qué características lingüísticas tienen sus estudiantes bilingües?.....	101
No. 21 ¿Planifica usted el desarrollo de sus clases de 1° o 2° grado de primaria en base a las competencias pedagógicas del Currículo Nacional Base bilingüe?.....	102
No. 22 ¿En qué idioma utiliza más libros para enseñar a leer y escribir a sus estudiantes de 1° grado de primaria bilingüe?.....	103
No. 23 ¿Escriba qué métodos utiliza más para enseñar a leer y escribir en 1° grado de primaria bilingüe?.....	104
No. 24 Para lograr el éxito en el uso y enseñanza del idioma K'iche' en el desarrollo del aprendizaje escolar de los estudiantes de 1° y 2° grado de primaria ¿qué aptitudes o habilidades debe saber realizar en el aula el docente bilingüe?.....	105
No. 25 ¿Qué factores educativos asociados considera como docente bilingüe contribuirían a formar la caracterización del modelo de gestión escolar de escuelas que promueven el uso del idioma K'iche'?.....	106

## RESUMEN

La presente investigación surge a raíz de la observación de una problemática educativa que presentaban los estudiantes de los grados de 1º y 2º grado de primaria de origen maya K'iche' de las escuelas bilingües del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango y se relacionaba con la dificultad para comprender con claridad el idioma de comunicación que utilizan los docentes en el aula cuando explican el desarrollo del aprendizaje escolar a sus estudiantes.

Se realizó la investigación con el objetivo principal de: Realizar una propuesta de caracterización del modelo de gestión escolar de escuelas bilingües que promueven el uso del idioma K'iche' como medio de comunicación en el aula y en el desarrollo del aprendizaje escolar de los estudiantes de 1º y 2º grado de primaria de las escuelas bilingües Cael y Los Mosquitos del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango.

La investigación se realizó en dos fases: En la primera fase se visitó y estableció desde el inicio diálogos en idioma K'iche' con cada uno de los grupos de estudiantes y docentes bilingües, en sus respectivas aulas luego se aplicó la evaluación escrita de lectura en idioma K'iche' a los estudiantes de 1º y 2º grado de primaria de las 7 escuelas bilingües del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango.

A los docentes bilingües se les aplicó una boleta de opinión sobre su percepción real en torno a retos y dificultades que enfrentan en la enseñanza del idioma K'iche' en sus aulas. Y se observó y escuchó el desarrollo de 5 clases en 1º grado y 5 en 2º grado de primaria en idioma K'iche' y discretamente se llenó una guía de observación de cada clase observada y escuchada de cada docente.

En la segunda fase se seleccionó al azar dos grupos de docentes de las escuelas Cael y Los Mosquito y se desarrolló dos talleres de investigación sobre la caracterización contextual propia del modelo de gestión escolar de sus escuelas bilingües y la forma que promueven el uso del idioma K'iche' en el desarrollo del aprendizaje escolar de sus estudiantes.

En seguimiento, a la investigación se coordinó y facilitó un panel foro con la participación de profesionales expertos en educación bilingüe e idioma K'iche' también participaron padres, madres de familia, docentes bilingües y líderes de las 7 escuelas bilingües del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango, Guatemala.

Según resultados de la Evaluación Nacional en lectura del idioma K'iche' Nac-1 y Nac-2 Mineduc (2011) describe que los sujetos que participaron en la presente investigación son estudiantes comprendidos entre las edades de 6 a 15 años y específica que un 49% son niñas y un 51% son niños. También señala que un 98% pertenecen a la cultura maya K'iche' y un 2% a la cultura ladina. El 81.4 % de estudiantes no presenta ningún tipo de necesidad educativa especial; sin embargo, el otro 18.6% si presenta dificultad en la visión, alergias, falta de concentración y frecuentes enfermedades digestivas.

Un aspecto importante de mencionar es que los 448 estudiantes evaluados en idioma K'iche' un 87.4% no ha repetido ninguna vez el grado, mientras que un 6.9% ha repetido en una ocasión y también un 5.7% ha repetido más de dos veces el grado según resultados de la evaluación nacional en lectura del idioma K'iche' Nac-1 y Nac-2 Mineduc (2011).

Y en cuanto al conocimientos que deben poseer los estudiantes en lectura en idioma K'iche' los resultados según la Evaluación Nacional en lectura del idioma K'iche' Nac-1 y Nac-2 Mineduc (2011) nos describe que la media de respuestas correctas fue de 6.9 y la mediana 4 y la moda de 5.5 este resultado permite evidenciar claramente que los estudiantes de 1º grado de primaria de las 7 escuelas bilingües presentan deficiencias en

conocimientos en idioma K'iche' la mayoría de estudiantes respondió 3 ítems de los 19 planteamientos que contenía la evaluación nacional.

Y en el caso de 2º grado de primaria evaluación en lectura idioma K'iche' los resultados de la evaluación nacional nos refiere que la media de respuestas correctas fue de 8.14 y la mediana de 5 y la moda de 4 con una desviación típica de 5.28. Si se comparan los resultados de los estudiantes de 1º y 2º grado de primaria no existe mayor diferencia porque los estudiantes solamente son separados por un punto en las principales medidas calculadas. Evaluación Nacional en lectura del idioma K'iche' Nac-1 y Nac-2 Mineduc (2011).

Los resultados de las dos evaluaciones realizadas a estudiantes bilingües en lectura del idioma K'iche' evidencia que solo el 25% de los estudiantes de 1º y 2º grado de primaria se desarrollaron bien en la prueba en lectura del idioma K'iche' es decir, obtuvieron (más de 50 puntos) esto podría estar relacionado con la falta de creatividad del docente bilingüe en enseñar el idioma materno K'iche' de los estudiantes en el desarrollo del aprendizaje escolar según Evaluación Nacional en lectura del idioma K'iche' Nac-1 y Nac-2 Mineduc (2011).

Por tanto, el estudio especifica que los estudiantes de 1º y 2º grado de primaria bilingüe poseen dominio y conocimiento en solo 2 habilidades lingüísticas escuchan y se expresan con naturalidad en el idioma materno K'iche', sin embargo, presenta dificultad en lectura y escritura. Con base en estos hallazgos, se determina que es necesario e importante crear una estrategia pedagógica que permita mejorar el uso y la enseñanza de lectura y escritura en idioma K'iche' para los estudiantes bilingües de 1º y 2º grado de primaria de las 7 escuelas bilingües del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango, Guatemala.

Se finaliza la investigación expresando que en las 7 escuelas bilingües del municipio de San Carlos Sija Quetzaltenango visitadas se observó apatía por parte de algunos docentes que han olvidado su conciencia cultural, lingüística y su rol fundamental de enseñar la escritura y lectura del idioma materno K'iche' a sus estudiantes, se les saludo en idioma K'iche' y respondieron en español.

Y en las aulas bilingües de 1º y 2º grado de primaria según hojas de observación de clases de algunos docentes no existe material didáctico escrito en idioma K'iche' y no hay aprendizajes escritos en los cuadernos de algunos estudiantes, significa que el idioma K'iche' no se está enseñando en el aula bilingüe. Algunos docentes bilingües expresan no contar con capacitaciones sobre temas específicos de didáctica, metodología, enseñanza de escritura y lectura del idioma K'iche' para estudiantes específicamente de los grados iniciales de 1º y 2º grado de primaria.

Sin embargo, existen elementos poderosos como la reflexión de algunos docentes en servicio y su disponibilidad de ser capacitados en metodologías adaptables en la enseñanza de la lectura y escritura en idioma K'iche' y así cumplir con el anhelo de lograr la calidad educativa bilingüe.

La presente investigación describe que es fortalecedor que las dos escuelas bilingües de Calel y Los Mosquitos del municipio de San Carlos Sija Quetzaltenango sí cumplen con las características de escuelas bilingües que pueden mejorar en promover y fortalecer el idioma K'iche' en el aula porque tienen lo fundamental según la investigación que es el 98% de estudiantes de origen maya. Y sus idiomas maternos de los estudiantes es el K'iche' y está presente en la comunidad porque las personas hablan su idioma viven su propia cultura, costumbres y visten sus trajes típicos.

Otro factor importante que describe la investigación es que las dos escuelas bilingües de Calel y Los Mosquitos del municipio de San Carlos Sija Quetzaltenango cuenta con el 86% de docentes bilingües que sus idiomas maternos es el idioma K'iche' y que el 95% de los docentes están presupuestados en el renglón 011 del Ministerio de Educación de Guatemala y que algunos reciben bono de bilingüismo.

El idioma K'iche' está vivo y presente en el seno familiar de las comunidades indígenas donde se localizan las escuelas bilingües de la aldea Calel y del caserío de Los Mosquitos San Carlos Sija Quetzaltenango según alcaldes auxiliares narran que los ancianos de las comunidades siempre están conversando en su idioma materno K'iche' con hijos, nietos, sus familias y con otras personas porque sienten alegría y confianza al hablar en su idioma nativo K'iche'. Y resaltan el liderazgo del sacerdote reverendo Mario García, porque cada semana visita las aldeas y celebra las misas solo en idioma K'iche' y esto les produce alegría y fortaleza espiritual.

Los docentes bilingües tienen que cambiar su apatía pedagógica por un cambio de actitud reflexivo que les permita ser auténticos docentes bilingües supervisados y evaluados en las aulas, que promueven el uso del idioma K'iche' como medio de comunicación en el desarrollo del aprendizaje de los estudiantes de los grados iniciales de 1º y 2º grado de primaria de las dos escuelas bilingües de Calel y Los Mosquitos del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango, Guatemala.

# I. INTRODUCCIÓN

Los niños y niñas indígenas de Guatemala se forman en el seno de sus hogares donde aprenden valores, ideologías y formas de sobrevivencia, pero especialmente aprenden a expresarse sus pensamientos y sentimientos a través del idioma materno K'iche' que le enseñan sus padres a temprana edad especialmente por la madre.

Y en las escuelas bilingües del municipio de San Carlos Sija del departamento de Quetzaltenango; se observó una problemática educativa que fue objeto de investigación y análisis relacionada con la dificultad que presentaban los estudiantes de los grados de 1º y 2º grado de primaria de origen maya K'iche' para comprender con claridad el idioma de comunicación que utiliza el docente en el aula, cuando explica el desarrollo del aprendizaje escolar a sus estudiantes.

En este escenario pedagógico; se observó en los estudiantes frustración, ausentismo, deserción y en algunos casos optan por retirarse de la escuela o repiten el grado; precisamente porque no encuentran familiaridad y claridad entre la comunicación del docente y la secuencia pedagógica en el aula. Se expresó la preocupación de observar que algunos de los niños y niñas de los grados iniciales se estaban comunicando menos en su idioma materno K'iche'.

Situación que creó inquietud porque las escuelas bilingües en el sistema educativo; tiene como modalidad educativa fortalecer y enseñar el idioma materno de los estudiantes en las comunidades eminentemente indígenas; según lo establece el CNB Mineduc (2005:10) al reconocer: “Que es en su propio idioma que los niños y niñas desarrollan los procesos de pensamiento que los llevan a la construcción del conocimiento y que la comunidad educativa juega un papel preponderante al proporcionar oportunidades para generar aprendizajes significativos”.

Por lo que se planteó el deseo de realizar la siguiente investigación titulada: *Propuesta de caracterización del modelo de gestión escolar de escuelas bilingües que promueven el uso del idioma K'iche' como medio de comunicación en el aula y desarrollo del aprendizaje escolar de los estudiantes de 1º y 2º grado de primaria escuelas bilingües Calel y los Mosquitos del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango*. La finalidad era indagar y observar la realidad educativa y lingüística que viven a diario los estudiantes en las aulas y las dificultades que enfrentan los docentes en el desarrollo del aprendizaje escolar del nivel primario bilingüe rural.

Por consiguiente, el objetivo principal de la investigación fue: Realizar una propuesta de caracterización del modelo de gestión escolar de escuelas bilingües que promueven el uso del idioma K'iche' como medio de comunicación en el aula y en el desarrollo del aprendizaje escolar de los estudiantes de 1º y 2º grado de primaria de las escuelas bilingües Calel y Los Mosquitos del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango.

Se inició la investigación indagando en la supervisión educativa de San Carlos Sija información estadística de las escuelas bilingües. La investigación se realizó en dos fases: En la primera fase se seleccionó el 20% de la población estudiantil de los grados de 1º y 2º grado de primaria por observar los índices estadísticos de estudiantes que pierden y repiten varias veces el año escolar según estadística y memoria de labores de la supervisión de educación No.96-26 de San Carlos Sija, Quetzaltenango.

La muestra de estudiantes se agrupó en dos grupos: En 1º grado de primaria 228 niñas, niños y 2º grado de primaria 220 niñas, niños siendo en total 448 estudiantes bilingües. También se seleccionó a 22 docentes bilingües que imparten clases en 1º y 2º grado de primaria siendo docentes de los 448 estudiantes seleccionados todos pertenecen a las 7 escuelas bilingües del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango.

Y siendo estudiante de la Maestría en Liderazgo y Gestión Educativa de la Universidad del Valle de Guatemala y pasante de USAID-Reaula en las direcciones del Ministerio de Educación de Guatemala; solicite por escrito que me facilitaran 448 cuadernillos de evaluación de lectura en idioma K'iche' de estudiantes de 1º y 2º grado de primaria y 22 cuadernillos de evaluación lingüística K'iche' para docentes bilingües. Después de un tiempo de espera y análisis por parte de autoridades del Ministerio de Educación de Guatemala central me concedieron los instrumentos de evaluación solicitados.

## **II. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA Y DIAGNÓSTICO DE NECESIDADES**

En las escuelas bilingües del municipio de San Carlos Sija del departamento de Quetzaltenango, se observó una problemática educativa importante de analizar relacionada con la dificultad que presentan los estudiantes de los grados de 1° y 2° primaria de origen maya K'iche' para comprender con claridad el idioma de comunicación que utiliza el docente en el aula cuando explica el desarrollo del aprendizaje escolar. En este escenario pedagógico se observó en los estudiantes frustración, ausentismo, deserción y en algunos casos optan por retirarse de la escuela o repiten el grado, precisamente porque no encuentran familiaridad y claridad entre la comunicación del docente y la secuencia pedagógica en el aula.

Se expresó la preocupación de observar que algunos de estos niños y niñas de los grados iniciales se estaban comunicando menos en su idioma materno K'iche', situación que creó inquietud porque las escuelas bilingües en el sistema educativo, tiene como modalidad educativa fortalecer y enseñar el idioma materno de los estudiantes en las comunidades eminentemente indígenas, según Mineduc. CNB (2005:10) “reconoce que es en su propio idioma que los niños y niñas desarrollan los procesos de pensamiento que los llevan a la construcción del conocimiento y que la comunidad educativa juega un papel preponderante al proporcionar oportunidades para generar aprendizajes significativos”.

### **III. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA**

Se observó que, en el municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango existen 7 escuelas bilingües con niños y niñas con características maya K'iche' que hablan, entienden y se expresan en su idioma materno K'iche' y existen docentes bilingües. Con base en las observaciones realizadas en las escuelas bilingües se estableció que no existe un modelo de gestión escolar característico de las 7 escuelas bilingües que les permita a directores y docentes definir los factores característicos propios de gestión que se deben implementar en sus escuelas.

Por lo que se consideró importante plantear la siguiente pregunta: ¿Qué características debe tener el modelo de gestión escolar de escuelas bilingües que promueven el uso del idioma K'iche' como medio de comunicación en el aula y que les permita mejorar el desarrollo del aprendizaje escolar de los estudiantes de 1º y 2º primaria de las escuelas bilingües Calel y los Mosquitos del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango?

Luego de la observación y análisis se consideró importante realizar una propuesta de caracterización del modelo de gestión escolar de escuelas bilingües que promueven el uso del idioma K'iche' como medio de comunicación en el aula y desarrollo del aprendizaje escolar de los estudiantes de 1º y 2º grado de primaria, específicamente para dos escuelas bilingües Calel y los Mosquitos del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango, para mejorar el desarrollo del aprendizaje de los estudiantes en el aula.

Mineduc (2009:44) describe que: “La educación bilingüe intercultural, se considera como un proceso educativo orientado a la satisfacción de las necesidades educativas de una sociedad multiétnica, pluricultural, multilingüe y al desarrollo de una autoimagen positiva de todos los educandos que conforman el país; en este enfoque educativo, se toma como base el aprendizaje, enseñanza y uso escolar de dos lenguas nacionales: la primera

lengua que es la materna y la segunda que puede ser de relación, dependiendo de la comunidad lingüística en la que se encuentra inmerso el educando”.

Asimismo, Albo (2006:40) define que: “La escuela primaria basada en el idioma materno es de gran beneficio, particularmente, para las niñas, y que tiende a incrementar la participación de los padres de familia en la educación de ellas, reduciendo así la explotación de parte de los profesores, mejorando el acceso y el desempeño de la educación”.

También UNESCO (2003:19) determina que: “La lengua indígena no es sólo un instrumento de comunicación, sino además un atributo fundamental de la identidad cultural y la realización del potencial individual y colectivo. Así pues, el respeto a las lenguas de las personas pertenecientes a comunidades lingüísticas diferentes es esencial para una convivencia pacífica”.

Por consiguiente, Benson (2006:3) describe que: “Las familias tienen mayor confianza en el logro de resultado educativo cuando sus hijos asisten a una escuela donde la comunicación se hace en una lengua conocida, especialmente si va acompañada del respeto a los valores culturales”.

Y el Acuerdo Gubernativo número 22-2004 Mineduc Artículo 1. Generalización del bilingüismo. “Establece la obligatoriedad del bilingüismo en idiomas nacionales como política lingüística nacional, la cual tendrá aplicación para todos los y las estudiantes de los sectores público y privado. El primer idioma para aprendizaje es el materno de cada persona, el segundo idioma es otro nacional y el tercer idioma debe ser extranjero”.

## IV. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

La presente investigación es descriptiva porque: según Hernández, Fernández y Baptista (2006:187) define que: “Una investigación descriptiva describe situaciones y eventos es decir como son y cómo se comportan determinados fenómenos que sean sometido a su análisis. Y se enfoca en la metodología de especificar las propiedades importantes de personas, grupos, comunidades o cualquier otro fenómeno”.

Una vez establecido el tipo de investigación descriptiva, se prosiguió al planteamiento de preguntas generadoras, que permitieron establecer el objetivo general y específicos de la presente propuesta de investigación.

### 1. Pregunta principal:

¿Qué características debe tener el modelo de gestión escolar de escuelas bilingües que promueven el uso del idioma K'iche' como medio de comunicación en el aula y que les permita mejorar el desarrollo del aprendizaje escolar de los estudiantes de 1º y 2º primaria de las escuelas bilingües Cael y los Mosquitos del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango?

## V. JUSTIFICACIÓN

La Constitución Política de la República artículo 66, reconoce: “El derecho de las personas y de las comunidades a su identidad cultural de acuerdo a sus valores, su idioma y sus costumbres y el Estado reconoce, respeta y promueve las formas de vida de los grupos étnicos guatemaltecos, entre ellos sus idiomas”. (Constitución Política de la República de Guatemala, 1985).

Y la Ley de Educación Nacional 12-91 establece que la educación debe responder al entorno multilingüe, multiétnico y pluricultural de las comunidades a las que sirve. Dicha Ley “define la Educación Bilingüe como la que responde a las características, necesidades e intereses del país, y establece como finalidades de la misma afirmar y fortalecer la identidad y los valores culturales de las comunidades lingüísticas”.

Asimismo, Save the Children (2011:6) define que: “En la comunidad lingüística K’iche’ el 71.4% de los hogares enseña a sus hijos su idioma materno a pesar que en los municipios donde tiene fuertes presencia esta comunidad más del 95% de su población es indígena”. A pesar de la riqueza lingüística del país, la población indígena experimenta pérdida de identidad y pérdida lingüística, y ve amenazado su patrimonio cultural.

Por tal razón, Galdames, et al. (2011:52) especifica que: “Desde temprana edad los niños y las niñas aprenden la lengua materna L1 en la interacción con las personas de su entorno, no aprenden únicamente unas palabras o un completo sistema de signos, sino también aprenden los significados culturales que estos signos transmiten y, con tales significados, la forma como las personas de su entorno entienden e interpretan la realidad”.

También UNESCO (2003:66) afirma que: “Es indiscutible que el mejor medio para enseñar a un niño es su lengua materna, psicológicamente, su lengua materna es un sistema de signos coherentes que en la mente del niño funcionan automáticamente para comprender y expresarse sociológicamente, es el medio de identificación entre los miembros de la comunidad a la que pertenece. Pedagógicamente, aprende más rápido mediante el uso de un medio lingüístico que le es familiar”.

Rubio (2004:11) describe que: “Los estudiantes que asisten a escuelas EBI se promueven más de un grado al siguiente; abandonan menos la escuela y terminan más la primaria que estudiantes de escuelas comparables que no ofrecen EBI y en términos del idioma materno, entre la población indígena de Guatemala, se evidencia un cambio del idioma que aprende (que se le enseña) como lengua materna en función de la edad; asimismo; resalta el modelo exitoso de Educación Intercultural Bilingüe del país de Bolivia, que muestra que las y los niños indígenas tienden a repetir menos años y tener buen rendimiento académico”.

Por lo tanto, el Acuerdo Gubernativo número 22-2004 Mineduc Artículo 1. Generalización del bilingüismo. “Se establece la obligatoriedad del bilingüismo en idiomas nacionales como política lingüística nacional, la cual tendrá aplicación para todos los y las estudiantes de los sectores público y privado. El primer idioma para aprendizaje es el materno de cada persona, el segundo idioma es otro nacional y el tercer idioma debe ser extranjero”.

Igualmente, Jacir, Evelyn (PNUD, 2010:17), Brechas de acceso a la Educación en Guatemala (CEPAL), publicación de las Naciones Unidas define que: “La Calidad de la EBI en Guatemala debe responder al objetivo de alcanzar mejores aprendizajes, a las exigencias de la competitividad que en la actualidad se requiere, a la eficiencia y eficacia del sistema educativo y al mismo tiempo debe buscar desarrollo humano que posibilite a las personas ser libres de la pobreza, del hambre, de la discriminación e injusticia, social”.

Crisóstomo (1994:23) define que: “La familia es la primera escuela de la vida, donde se recibe como herencia la transmisión de valores, conocimientos, normas y habilidades, de acuerdo a la tradición de los antepasados; los niños y niñas que nace en la cultura maya a medida que crecen, van formando parte de su grupo cultural y para lograrlo, deben aprender los patrones que rigen el comportamiento de la cultura”. Estos patrones culturales de comportamiento se adquieren por medio del lenguaje, el mismo constituye el medio más significativo a través del cual se adquiere la cultura materna. Es por ello que la relación personal más íntima, del niño o niña con su madre, se canaliza desde temprana edad mediante el lenguaje materno.

Se expresó el deseo de realizar la presente investigación titulada: Propuesta de caracterización del modelo de gestión escolar de escuelas bilingües que promueven el uso del idioma K'iche' como medio de comunicación en el aula y en el desarrollo del aprendizaje escolar de los estudiantes de 1º y 2º primaria de las escuelas bilingües Calel y Los Mosquitos del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango. La finalidad fue analizar los factores asociados al modelo de gestión escolar y las características propias culturales y lingüísticas de escuelas bilingües que si promueven el uso y enseñanza del idioma K'iche' en el aula.

Mérida (2001:11) determina que: “Al usar el idioma materno, la pequeña o el pequeño procesa la emisión fonológica del hablante, interpreta la sintaxis, retiene las palabras clave hasta que la frase termina, dirige su atención a los significados y referencias y puede responder afectivamente e intelectualmente a lo escuchado”.

Por lo que describo que el objetivo principal de mí investigación será: Realizar una propuesta de caracterización del modelo de gestión escolar de escuelas bilingües que promueven el uso del idioma K'iche' como medio de comunicación en el aula y en el desarrollo del aprendizaje escolar de los estudiantes de 1º y 2º grado de primaria en las escuelas bilingües Calel y Los Mosquitos del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango.

Deseo iniciar desde el análisis de los resultados de evaluación en lectura del idioma K'iche' de estudiantes de 1º y 2º grado de primaria de escuelas bilingües y con base en el análisis construir la propuesta de caracterización del modelo de gestión escolar de escuelas bilingües que promuevan el uso del idioma K'iche' como medio de comunicación en el aula y en el desarrollo del aprendizaje escolar de los estudiantes de 1º y 2º grado de primaria.

Por consiguiente, Mineduc (CNB 1º, 2007:16) reconoce que: “Es en su propio idioma que los y las estudiantes desarrollan los procesos de pensamiento que los llevan a la construcción del conocimiento y que la comunidad educativa juega un papel preponderante al proporcionar oportunidades de generar aprendizajes significativos”.

## VI. SUPUESTOS DE INVESTIGACIÓN

1. La realización de una propuesta de caracterización del modelo de gestión escolar de escuelas bilingües que promueven el uso del idioma K'iche' como medio de comunicación en el aula y en el desarrollo del aprendizaje escolar de los estudiantes de 1º y 2º primaria en las escuelas bilingües Cael y Los Mosquitos del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango, representa una opción viable de modelo pedagógico para analizar y mejorar la educación bilingüe del departamento de Quetzaltenango.

2. La realización de talleres de investigación y un panel foro promueven la participación y opinión directa de docentes bilingües, madres, padres de familia y líderes de las escuelas rurales bilingües y contribuye a analizar la situación real del uso y enseñanza del idioma K'iche' en el nivel primario rural de San Carlos Sija, Quetzaltenango.

SITEAL (2011:22) especifica que: “La Calidad Educativa no es responsabilidad exclusiva del Ministerio de Educación, debe ser asumida por todos los guatemaltecos los padres de familia deben apoyar desde el hogar al proceso educativo y participar en organizaciones de padres de familia, el docente deberá reforzar sus capacidades para proyectarlas en el aula y que se vean reflejadas en los resultados de sus estudiantes y que las universidades del país contribuyan con la formación de docentes y desarrollo de investigaciones educativas que tengan como fin lograr la anhelada Calidad Educativa de Guatemala.

## VII. MARCO CONCEPTUAL

### A. Educación bilingüe Intercultural en Guatemala

La Constitución Política de la República artículo 66, reconoce “el derecho de las personas y de las comunidades a su identidad cultural de acuerdo a sus valores, su idioma, sus costumbres” y el Estado reconoce, respeta y promueve las formas de vida de los grupos étnicos guatemaltecos, entre ellos sus idiomas”. (Constitución Política de la República de Guatemala, 1985).

Y la Ley de Educación Nacional 12-91 establece que la educación debe responder al entorno multilingüe, multiétnico y pluricultural de las comunidades a las que sirve. Dicha Ley: “Define la Educación Bilingüe como la que responde a las características, necesidades e intereses del país, y establece como finalidades de la misma afirmar y fortalecer la identidad y los valores culturales de las comunidades lingüísticas”.

Según Becker (1998:9) describe: “Que en 1,965 se implementó el programa educativo de Castellанизación especialmente dirigido a la población maya en donde se incorporó el uso de idiomas maternos mayas en las aulas y el propósito del programa era enseñar a los niños y niñas destrezas iniciales de lecto-escritura en su lengua materna a la vez que se introducía paulatinamente el castellano oral”.

Y los promotores bilingües eran capacitados y graduados de sexto primario y originario de las áreas lingüísticas y comunidades de donde enseñaban. El programa de Castellанизación Bilingüe, solía lograr que los niños y niñas quienes ya habían tenido un año de instrucción en su idioma materno, pasaban a primer grado en donde ya la instrucción se impartía totalmente en castellano.

A partir de 1995, el Programa Nacional de Educación PRONEBI, adquiere la categoría de Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural DIGEBI” a través del (Acuerdo Gubernativo No. 726-95) como dependencia Técnico Administrativo de Nivel de Alta Coordinación y Ejecución del Ministerio de Educación.

## 1. Modelo de la Educación Bilingüe Intercultural en Guatemala

El Acuerdo Gubernativo (2004:22) del Mineduc establece que: “Este enfoque educativo de Educación Bilingüe Intercultural en Guatemala, toma como base el aprendizaje-enseñanza y uso escolar de dos lenguas nacionales: la primera lengua que es la materna y la segunda que puede ser de relación, dependiendo de la comunidad lingüística en la que se encuentra inmerso el educando; la renovación del currículo a partir de la sistematización de los conocimientos y experiencias socio históricas con las que aportan los educandos a su aprendizaje, de forma tal que, sobre esos cimientos se pueda fomentar un diálogo de saberes, conocimientos y valores que enriquezcan la comprensión de todos los educandos del país” Y los fines principales de la Educación Bilingüe Intercultural son:

- Impulsar una educación incluyente que propicie el desarrollo endógeno con identidad de los cuatro pueblos, de los Pueblos Garífuna, Maya, Xinka y Ladino como base para el desarrollo colectivo del país y del planeta.
- Fomentar la educación en valores para la formación de nuevos ciudadanos multiculturales, interculturales, trabajadores, respetuosos, agradecidos, responsables, solidarios con espíritu de servicio a la familia, la comunidad y la sociedad en general.
- Generar la formación para el ejercicio del derecho fundamental de las personas y de los pueblos en recibir una educación desde sus culturas, idiomas, cosmovisiones y

de alta calidad para facilitar a la nueva generación mejores condiciones de vida y fomentar el desarrollo económico para el desarrollo integral sostenible.

- Facilitar una formación con sentido y significado para la vida productiva de los pueblos, para garantizar su buen vivir y que fortalezca el estado de equilibrio con la naturaleza.

## 2. Fines de la transformación curricular en Guatemala.

La Reforma Educativa surge a partir del proceso de paz, específicamente en el Acuerdo de Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas. Se establecen los compromisos del Estado para configurar una nueva Nación incluyente y respetuosa de la pluralidad cultural y lingüística (COPARE, 1998).

Y la transformación curricular se fundamenta en una nueva concepción que abre los espacios para cambios profundos en el sistema educativo. Este nuevo paradigma fortalece el aprendizaje, el sentido participativo y el ejercicio de la ciudadanía. Mineduc (2005:11) y se crean los fines siguientes:

- El perfeccionamiento y desarrollo integral de la persona y de los pueblos del país. Y el conocimiento, la valoración y el desarrollo de las culturas del país y del mundo.
- El fortalecimiento de la identidad y de la autoestima personal, étnica, cultural y nacional. El reconocimiento de la familia como génesis primario y fundamental de los valores espirituales y morales de la sociedad, como primera y permanente instancia educativa.

- La formación para la participación y el ejercicio democrático, la cultura de paz, el respeto y la defensa de la democracia, el estado de derecho y los Derechos Humanos. La transformación, resolución y prevención de problemas mediante el análisis crítico de la realidad y el desarrollo del conocimiento científico, técnico y tecnológico.
- La interiorización de los valores de respeto, responsabilidad, solidaridad y honestidad entre otros y el desarrollo de actitudes y comportamientos éticos para la interacción responsable con el medio natural, social y cultural.

### 3. Retos y desafío de la Educación Bilingüe Intercultural en Guatemala

Álvarez (2007:56) cita a Rubio (2004:46) donde describe que: “Los desafíos más importantes de la EBI en Guatemala están relacionados con la educación intercultural, el ambiente sociolingüístico del país y sus regiones, y la relación de este ambiente con propuestas curriculares y con la ampliación de cobertura de los servicios de EBI”. Y que, asociado a estos retos, y como parte del esfuerzo nacional por lograr mayor equidad, incrementar participación y reducir procesos discriminatorios, los retos políticos deberán ser parte de la agenda del desarrollo de la EBI. Entre los principales retos de la EBI para los próximos años son:

- La falta de educación Intercultural que aún no se hace efectiva como un currículo real en el aula. El fortalecimiento efectivo de la enseñanza de la cultura maya tanto en la bi-multiculturalidad como de la interculturalidad en todos los niveles educativos y no sólo a la población indígena.
- La ejecución de la nueva propuesta curricular requiere el desarrollo de nuevos materiales educativos que permitan instrumentalizar la educación intercultural en el aula como un eje transversal a todo el proceso de enseñanza-aprendizaje.

- Los docentes deben ser capacitados en el uso de los nuevos materiales y con el interés de poner en práctica propuestas curriculares que busquen un bilingüismo equilibrado, no de sustitución.
- Sensibilización e información conjuntamente con actores de la sociedad, para lograr el apoyo social necesario y vencer las barreras que existen desde los sectores más conservadores del país.
- En el ambiente sociolingüístico el más importante está relacionado con las propuestas curriculares que deben entregarse en el nivel de aula.
- Propuestas curriculares deberán abordar el tema de la recuperación lingüística financiado con fondos públicos tanto en sitios rurales como urbanos donde es prácticamente inexistente.
- Los docentes deben estar capacitados para identificar el perfil lingüístico de los estudiantes con los que trabajan y hacer la adecuación curricular respectiva.
- Sensibilización y educación de la comunidad educativa local, particularmente padres y madres acerca de la importancia y los beneficios de la EBI.

#### 4. Situación lingüística y educativa en el mundo de la población indígena escolar

Albo (2006:40) considera: “Que la escuela primaria basada en el idioma materno es de gran beneficio, particularmente, para las niñas, y que tiende a incrementar la participación de los padres de familia en la educación de ellas, reduciendo así la explotación de parte de los profesores, mejorando el acceso y el desempeño de la educación”.

Save the Children (2011:6) especifica que: “En la comunidad lingüística K’iche’ el 71.4% de los hogares enseña a sus hijos su idioma materno a pesar que en los municipios donde tiene fuerte presencia esta comunidad más del 95% de su población es indígena, a pesar de la riqueza lingüística del país, la población indígena experimenta pérdida de identidad y pérdida lingüística, y ve amenazado su patrimonio cultural”. Y cita a Patrinos & Velez y describen los siguientes países y sus situaciones lingüísticas en el mundo:

- En Haití aquellos niños que recibieron educación en su idioma materno (creole) durante sus primeros cuatro años de educación, adquirieron muchos más conocimientos en el segundo idioma (francés), en comparación con aquellos niños que únicamente recibieron educación en francés.
- En Nigeria, los niños de los grados de 1 al 6 que recibieron educación en su idioma materno (Yorubá), superaron en todas las pruebas de logro a sus compañeros que únicamente recibieron educación en yoruba durante los grados 1 al 3. Este podría ser un importante ejemplo para ampliar la educación bilingüe intercultural en Guatemala para todos los años del nivel primario.
- En Tailandia, los niños que recibieron educación primaria en tagalo (idioma materno) superaron en las pruebas de logro de lenguaje tanto de tagalo como de inglesa, aquellos niños que estuvieron expuestos únicamente a la educación en inglés.
- El estudio plantea que a medida que la educación bilingüe intercultural se siga expandiendo se podrá llegar a comunidades más rurales y alcanzar grupos más pequeños, lo cual implicaría incrementar los costos de la entrega de la modalidad, sobre todo por la formación docente y la preparación de textos.

##### 5. Logros alcanzados por la EBI Guatemala 2000 –2010

Save the Children (2011:15) define que dentro de los principales hallazgos de la Educación Bilingüe en Guatemala están:

- La matrícula EBI en preprimaria ha disminuido como proporción de la matrícula total. En primaria la matrícula EBI, se incrementó año con año, como proporción de la matrícula total, pero en los últimos años muestra cierto estancamiento.
- La atención a niños y niñas con modalidad bilingüe se ha centrado en los departamentos de Alta Verapaz, Quiché, Huehuetenango, Sololá y Totonicapán, que

juntos representan el 77% de la matrícula EBI, lo cual es congruente con el mapa lingüístico del país.

- Se ha avanzado en equidad de género en la tasa de matriculación y a su vez la tasa de deserción se ha ido disminuyendo.
- Los avances en materia de equidad de género han sido notables, incluso municipios que tenían casi un 80% de alumnos varones en la modalidad EBI en 1992, resulta que a 2009 tienen casi un 50% de matriculación masculina y femenina.

## 6. Leyes de los idiomas indígenas en Guatemala

El Congreso de la República de Guatemala establece en el decreto Número (19-2003) en el artículo 2. Identidad. “Los idiomas mayas, garífuna y xinka son elementos esenciales de la identidad nacional; su reconocimiento, respeto, promoción, desarrollo y utilización en las esferas públicas y privadas se orientan a la unidad nacional en la diversidad y pretenden fortalecer la interculturalidad entre los connacionales”. Así mismo se establecen los siguientes capítulos y artículos:

- Capítulo 1, Art.1 Se reitera que la lengua oficial es el español. Se reconocen las otras lenguas del país, así como su respeto y su promoción.
- Capítulo 1, Art.2 Se identifica la lengua como parte total de la identidad de los pueblos, su utilización en todos los ámbitos tiene como propósito fortalecer la unidad nacional y el fortalecimiento de la interculturalidad.
- Capítulo 2, Art. 5 Se define idioma, comunidad lingüística y espacio territorial de las lenguas.
- Capítulo 3, Art. 8 Se indica que los idiomas “podrán utilizarse” en las comunidades lingüísticas en todos los ámbitos en actividades educativas, académicas, sociales,

políticas y culturales. Capítulo 3, Art.10 Se ordena al Estado llevar estadísticas y registros de la pertenencia sociolingüística de sus usuarios.

- Capítulo 3, Art.13 Indica que el sistema educativo nacional “deberá aplicar” el respeto, promoción, desarrollo y utilización de los idiomas. El sistema educativo nacional, en los ámbitos público y privado, deberá aplicar en todos los procesos, modalidades y niveles, el respeto, promoción, desarrollo y utilización de los idiomas mayas, garífuna y xinca, conforme a las particularidades de cada comunidad lingüística.
- Capítulo 3, Art.15 Se debe “facilitar” el acceso a servicios públicos de educación, salud, seguridad y justicia en los idiomas. Capítulo 3, Art.16 Indica que los postulantes a ser servidores públicos, de “preferencia” deben ser bilingües.

#### 7.Características básicas de la calidad educativa maya

Mineduc (2011:57) especifica las características básicas de la calidad educativa maya en los siguientes aspectos:

- Construye el bien común desde una visión holística, sistémica, cíclica, progresiva y aplica métodos y procedimientos propios.
- Desarrolla aprendizajes desde las vivencias, la cotidianidad, la historia, los elementos culturales propios, la imaginación, el análisis, la crítica y la propuesta de soluciones para el proyecto de vida familiar y comunitaria.
- Propicia ambientes de armonía, respeto y felicidad para el aprendizaje. Se rige por principios, valores y normas socialmente aceptadas desde la cultura maya, mediante el fomento de liderazgo y trabajo en equipo.

- Incentiva y fortalece las potencialidades innatas. Abre espacios de participación de diversos actores, ámbitos y modalidades de aprendizaje. Cuenta con maestros facilitadores, con convencimiento, convicción, sensibilidad cultural y conciencia del carácter transformador y liberador de la educación.

a. Desarrollo curricular por pueblos.

Mineduc (2009:65) define: “Que la planeación curricular por pueblos, comprende otra de las modalidades para orientar el proceso educativo en atención al carácter multiétnico, pluricultural y multilingüe del país y toma como base el ejercicio del derecho de los pueblos de recibir una educación desde su cultura, contexto y aprender en su propio idioma”. El desarrollo curricular por pueblos responde a las expectativas del Modelo Educativo Bilingüe e Intercultural, que busca la formación integral de las personas en interacción armoniosa con los elementos de la naturaleza y el cosmos.

Las siguientes son algunas razones:

- Impulsar y fortalecer el uso del idioma materno como objeto de estudio y medio de aprendizaje en los diferentes niveles educativos y modalidades de entrega.
- Potenciar la participación de las niñas, los niños, jóvenes, las señoritas y los adultos, valorando el aprendizaje intergeneracional que se da entre abuelos y nietos, abuelos, padres e hijos y de la comunidad educativa.
- Potenciar el funcionamiento de un sistema de supervisión integrado que toma en cuenta la vivencia, la puesta en práctica de la cultura propia, el uso y aplicación del idioma materno en los procesos educativos.
- Fortalecer el funcionamiento de un sistema de acompañamiento técnico pedagógico diferenciado como condición básica para identificar necesidades y

fortalecer los procesos formativos en materia de EBI. Fortalecer alianzas y aprovechar las iniciativas locales de los diferentes actores para la elaboración y validación de materiales educativos pertinentes a la cultura y lengua de las comunidades educativas.

- Enriquecer los instrumentos oficiales que registren el rendimiento educativo de los estudiantes en las áreas del conocimiento y saberes de los pueblos desde la visión de interculturalidad. Potenciar la descentralización de la administración curricular, los recursos financieros y los materiales educativos hacia las comunidades educativas locales.

#### 8. La educación en lengua materna es un derecho humano.

El derecho a tener educación en la lengua propia es un derecho humano fundamental. Nadie tiene el derecho de negarle la lengua y la identidad propia a otra persona, tal como lo señala explícitamente la Declaración Universal de los Derechos del Niño. (UNICEF, 2007:88) especifica que: “La identidad de los pueblos indígenas conlleva un derecho político a la educación en la lengua propia, y el derecho de mantener y defender su idioma indígena en el futuro”.

Y en el Convenio No.169-1989 sobre pueblos indígenas y tribales en el artículo 28 estipula que “siempre que sea viable, deberá enseñarse a los niños de los pueblos interesados a leer y a escribir en su propia lengua indígena o en la lengua que más comúnmente se hable en el grupo a que pertenezcan y que deberán tomarse medidas adecuadas para asegurar que esos pueblos tengan la oportunidad de llegar a dominar la lengua nacional o una de las lenguas oficiales del país”.

Según Cojti (1990:28) “Al educar al niño en su lengua materna y dentro de su propia cultura, se le facilita el aprendizaje, y se fortalece la seguridad en sí mismo, lo que puede redundar en apertura y derecho para conocer elementos de otras culturas”.

Por consiguiente, UNESCO (2003:52) enuncia: “Que los derechos lingüísticos que se han plasmado en acuerdos internacionales son importantes y menciona los siguientes: a) la escolarización en sus lenguas para los que lo deseen; b) el acceso a la lengua de la comunidad mayoritaria y a la de los sistemas educativos nacionales; c) una educación intercultural que promueva actitudes positivas hacia las lenguas minoritarias e indígenas y las culturas que expresan; d) el acceso a las lenguas internacionales”.

#### 9. Uso del idioma materno como un derecho de los estudiantes.

Comisión de Oficialización de los idiomas indígenas de Guatemala (1998:111), a través del idioma el hombre piensa, siente, actúa, se comunica y puede considerarse parte de una cultura a la que se identifica. “al educar al niño o niña en su lengua materna y dentro de su propia cultura, se le facilita el aprendizaje, y se fortalece la seguridad en sí mismo, lo que puede redundar en apertura para conocer los elementos de otras culturas”. En el artículo 29 de la Convención de los derechos del Niño inciso c) literalmente dice: “Inculcar al niño el respeto de sus padres, de su propia identidad cultural, de su idioma y sus valores, de los valores nacionales del país en que vive, del país que sea originario y de las civilizaciones distintas de la suya”.

Y la Ley de Educación Nacional (Decreto Legislativo No. 12-91) en el capítulo II que literalmente dice: Artículo 39 Derechos de los Educandos: “Son derechos de los educandos: a) El respeto a sus valores culturales y derechos inherentes a su calidad de ser humano” y en el Capítulo IV. Artículo 57 en finalidades de la Educación Bilingüe: Define: “Que la Educación Bilingüe se realiza para afirmar y fortalecer la identidad y los valores culturales de las Comunidades Lingüísticas y que el idioma facilita el intercambio oral entre los mismos indígenas”.

a. ¿Por qué enseñar en la lengua materna?

La Constitución conceptúa a la familia como: “La génesis primaria y fundamental de los valores espirituales, morales y la participación de los padres y madres de familia, en la educación de sus hijos es un derecho esencial determinante, y una fuerza de pleno derecho, integrada en todo el proceso educativo”. COPARE (1998:34).

Por su parte, Abadzi (2008:94) expresa que: “Los estudiantes se desempeñan mucho mejor si aprenden a leer fluidamente y los conceptos básicos en sus lenguas maternas y la educación en la lengua materna tiene como resultado tasas más bajas de abandono y repetición que aquellos que tienen el enfoque tradicional donde los niños no aprenden en sus propios idiomas”. Sugerir que cualquier niño del mundo empiece a aprender a leer y escribir en una lengua que no domina resulta poco razonable.

Y UNESCO (2003:66) afirma que: “Es indiscutible que el mejor medio para enseñar a un niño es su lengua materna, psicológicamente, su lengua materna es un sistema de signos coherentes que en la mente del niño funcionan automáticamente para comprender y expresarse sociológicamente, es el medio de identificación entre los miembros de la comunidad a la que pertenece y pedagógicamente, aprende más rápido mediante el uso de un medio lingüístico que le es familiar”.

10. Factores que benefician el uso del idioma materno K'iche' como medio de comunicación en el aula.

Asimismo, DGEI (2009:37), en la educación inicial indígena en México define que: “Considera al bilingüismo como un enriquecimiento cultural de las comunidades y como un enriquecimiento intelectual o cognitivo de las personas y la experiencia ha aportado la evidencia de que el aprendizaje de una lengua facilita el aprendizaje de otra, y que a mayor desarrollo de la lengua materna, mayor adquisición y uso de una segunda: así el primer

idioma se convierte tanto en medio de comunicación como en un soporte para el desarrollo de nuevos conocimientos”.

También Mineduc (2005:89) establece: “Que es en su propio idioma que los y las estudiantes desarrollan los procesos de pensamiento que los llevan a la construcción del conocimiento y que la comunidad educativa juega un papel preponderante al proporcionar oportunidades de generar aprendizajes significativos”.

11. Uso del idioma materno K’iche’ como medio para desarrollar habilidades comunicativas del niño y la niña.

Mineduc (2006:3) expresa que: “Las habilidades comunicativas o lingüísticas son las formas en que el ser humano utiliza la lengua para diferentes propósitos: comunicarse, aprender, pensar y estas son fundamentalmente cuatro: Escuchar, hablar, leer y escribir”. Las habilidades comunicativas deben desarrollarse de manera integral y con la participación activa de las niñas y los niños.

El enfoque del desarrollo de las habilidades comunicativas debe ser integral, funcional, útil y práctico y no artificial o memorístico. Por lo tanto, “toda niña, todo niño al ingresar a la escuela ya domina un idioma. El primer idioma que la niña o el niño aprende es el que se utiliza en las diferentes actividades del hogar y es transmitido básicamente por la madre desde muy temprana edad inclusive desde el vientre materno, con justa razón se ha dominado idioma materno”.

a. El idioma materno se adquiere en forma natural y espontáneamente mediante los siguientes procesos Mineduc (2004:12).

- ¿Qué es escuchar? Saber escuchar es comprender y reaccionar ante lo que dicen las personas con las que se relaciona. Cuando una persona posee la habilidad de escuchar, comprende fácilmente los mensajes y actúa de acuerdo con lo que ha comprendido.
- ¿Qué es hablar? Es dar a conocer por medio de la expresión oral lo que se piensa, se siente y se quiere. La habilidad de hablar tiene relación directa con el vocabulario que maneja la persona, éste le permite tener fluidez en la expresión y riqueza de contenido.
- ¿Qué es leer? El proceso de lectura es complejo porque implica una serie de habilidades como el análisis, la síntesis y la evaluación. El acto de leer lleva a la persona a construir significados propios a partir de textos escritos.
- ¿Qué es escribir? Es el acto de expresar ideas, sentimiento y deseos por medio de la forma escrita de la lengua. El aprendizaje de la escritura, además del desarrollo de destrezas motrices, requiere de la habilidad para organizar las ideas con el fin de representarlas por medio del sistema escrito.

## 12. Uso del idioma K'iche' en ámbitos no académicos

Salazar (2009:18) afirma que: “La cultura maya constituye el sustento original de la cultura guatemalteca y, junto con las demás culturas indígenas constituye un factor activo y dinámico en el desarrollo y progreso de la sociedad guatemalteca y de las comunidades y expresa como se comunican los niños y niñas en ámbitos no académicos” y menciona los aspectos siguientes:

En la familia: La madre de familia es la figura materna que primero se comunica con el recién nacido porque se preocupa por alimentarlo cuando llora, cuando está enfermo o cuando le expresa afecto y cariño.

Asimismo: La madre de familia le enseña a través del tiempo a comunicarse, saludar y conocer a los demás miembros de su familia por su nombre, tarea que se desarrolla con la comunicación constante entre madre e hijo por medio del idioma materno K'iche'. La niñez visita a sus abuelos y tiene que saludarlos en el idioma materno que fue enseñado en su familia.

Y en las calles y plaza de sus aldeas: Los niños y niñas se comunican más en confianza en idioma K'iche' en las calles, plaza de sus aldeas, caseríos y utilizan el patio juegan pelota y se llaman por sus nombres en K'iche' y les hablan con toda naturalidad y confianza a los otros, los juegos tradicionales son el medio principal de socialización y comunicación de los niños, niñas y el juego es fundamental para lograr este aspecto de comunicación.

En su comunidad o pueblo: Los niños y niñas se comunican en K'iche' con el señor o señora de la tienda cuando van a comprar azúcar, pan, frutas, verduras o dulces. Y también se comunican en K'iche' cuando participan en la celebración de una fiesta familiar, un casamiento, una primera comunión, celebración de cumpleaños, el pixab' entre abuelos, nietos y en la elección de la reina de la comunidad o fiesta del pueblo.

#### a. Uso del idioma K'iche' en la familia

Rosa Chay (05-06-2012) define que los estudiantes usan el idioma K'iche' en la familia por lo siguiente:

- La familia indígena es la principal génesis de enseñanza y uso del idioma materno K'iche'.

- La familia se auto identifican como parte de la etnia K'iche' que hablan y se expresan en sus idiomas con su propia lingüística.
- El niño y la niña entiende y hablan el idioma materno K'iche' que sus padres utilizan para comunicarse con los demás miembros de su familia.
- La familia del niño y niña posee patrones culturales del pueblo maya donde se enseña el idioma materno K'iche', valores, costumbres y tradiciones como parte de su cultura.
- El niño y la niña se comunica en idioma K'iche' con sus padres, parientes, abuelos, hermanos y demás miembros de su comunidad.
- La familia del niño y niña establecen diálogos sobre temas cotidianos de la vida utilizando como medio de comunicación el idioma materno K'iche'.
- La madre de familia enseña a su hijo e hija el idioma materno K'iche' por medio de pequeñas frases que escucha y repite en el seno de su familia.
- La familia posee características propias de la cultura maya donde se aprecia la cultura y valores.

#### b. Uso del idioma K'iche' en la iglesia

Reverendo Mario García (7-10-2012) expresa por qué se usa el idioma K'iche' en la iglesia:

- En la iglesia el sacerdote del pueblo utiliza con frecuencia el idioma K'iche' como medio de comunicación para hacer entender el mensaje de la biblia a través de la comprensión de sus feligreses.
- El niño y niña escucha, se expresa en idioma K'iche' en el ambiente religioso donde expresan sus ideas, inquietudes y comentarios sobre un tema propio de su religión. En la iglesia se promueve el uso del idioma K'iche' de los niños y niñas a través de las lecciones bíblicas expresadas por la maestra dominical para la mejor comprensión de los creyentes.
- Existe un número significativo de personas pertenecientes a la cultura maya K'iche' que entienden y que platican en las misas cuando realizan actividades.

- Las autoridades religiosas promueven la equidad, igualdad y respeto de las culturas existentes en la comunidad a través de la comunicación en el idioma oficial e idioma nativo de la comunidad para una mejor comunicación entre grupos.
- El niño y la niña se auto identifica con su cultura a través de su participación en actividades donde se promueve el uso y expresión de su idioma materno K'iche'.
- Los niños y niñas tienen una autoestima e identidad donde se sienten convencidos que su cultura.

## B. Desarrollo del aprendizaje escolar

### 1. Aprendizaje escolar.

“Es el proceso pedagógico, sistemático, instrumental, participativo, flexible, analítico y reflexivo que permite interpretar la información obtenida acerca del nivel de logro que han alcanzado las y los estudiantes, en las competencias esperadas para el mejoramiento y logro del aprendizaje; los niños y las niñas hablan la lengua materna indígena de la comunidad y tienen algún vocabulario en español”. (Mineduc, 2008:7)

Las comunidades en las que se ubicarían las escuelas bilingües interculturales, están catalogadas entre las de mayor nivel de pobreza económica del país, pero también tiene niveles bajos de violencia social lo cual facilitan el desarrollo de los proyectos pedagógicos innovadores en el marco de la lengua y cultura de la comunidad. El centro educativo es, en estas comunidades, el lugar del diálogo entre las familias para lograr acuerdos y establecer compromisos sobre la educación, la formación el planeamiento de proyectos de desarrollo y la evaluación de los mismos.

2. Procesos de enseñanza en el aula bilingüe (Mineduc, 2005:75) describe los aspectos siguientes:

- Bilingüismo de cuna: La persona nace en un entorno donde se usa dos idiomas, desarrolla dos competencias lingüísticas. Si una niña o un niño crece en un ambiente en el cual se utilizan dos idiomas y a medida que va creciendo desarrolla dominio lingüístico en ambas, de manera que resulta difícil diferenciar cuál es la primera o lengua materna y cuál es la segunda, se dice que es un caso de bilingüismo de cuna. La adquisición de los dos idiomas se da de manera simultánea.
- Bilingüismo incipiente: El hablante tiene un uso competitivo en un idioma y un uso deficiente en el otro; hay un manejo limitado del segundo idioma y éste se utiliza en ámbitos restringidos. Si una niña o niño utiliza la lengua materna con sus padres en su interrelación con otros miembros de la comunidad, afianza el manejo de este idioma. En la región, en la que vive, se habla un segundo idioma desarrollará cierto grado de competencia en este idioma, por lo que se convertirá en una persona bilingüe.
- Bilingüismo funcional: En el hogar se utiliza la lengua materna de la comunidad y también interactúan en la L2 para determinados fines, así se inicia un uso instrumental del segundo idioma.
- Bilingüismo equilibrado: La persona desarrolla competencia comunicativa en ambos idiomas y recurre a uno de ellos según la situación.

### 3. Métodos y técnicas de enseñanza-aprendizaje

Nérici, I. (2002:363) señala que el método de enseñanza: “Es el conjunto de momentos y técnicas lógicamente coordinados para dirigir el aprendizaje del alumno hacia determinados objetivos”. Da sentido de unidad a todos los pasos de la enseñanza y del aprendizaje. Los métodos y técnicas, según la naturaleza de los fines que procuran alcanzar, pueden ser agrupados en tres tipos:

- Métodos de investigación: Buscan acrecentar o profundizar los conocimientos.
- Métodos de organización: Trabajan sobre hechos conocidos y procuran ordenar y disciplinar esfuerzos para que haya eficiencia en lo que se desea realizar.
- Métodos de transmisión: Destinados a transmitir conocimientos, actitudes o ideales también reciben el nombre de técnicas de enseñanza, son los intermediarios entre el profesor y el alumno en la acción educativa.

Lara, C. (2005:89) describe que: “Las técnicas de enseñanza aprendizaje empleadas por los diversos grupos de docentes reflejan, en la acción directa, el paradigma en que se mueve el docente y determinan en cierta medida los momentos y los puntos que se enfatizan en el proceso de aprendizaje”.

El Diccionario de la Real Academia Española -DRAE- (2005) define “hábito” como: El “Modo especial de proceder o conducirse adquirido por repetición de actos iguales o semejantes, u originado por tendencias instintivas”.

### 4. El papel del docente en la práctica lectora

Ruiz, B. (2003:70) define que: “Los profesores, son para sus estudiantes modelos de los estilos, de las estrategias de aprendizaje que utilizan y de actitudes frente a los conocimientos y que el docente enseña a través del discurso pedagógico, pero también con su comportamiento y su visión del mundo”.

El profesor ejerce una fuerte influencia sobre la forma en que los alumnos llegan a considerar el proceso de la educación en general, y el de la lectura como forma de aprendizaje, en particular describe las estrategias para promover el hábito lector en el aula.

## 5. Métodos para la enseñanza de la lectura y la escritura

Estalayo, V. & Vega, R. (2003:75) señalan que existen diversos métodos que buscan promover la lectura y la escritura en los niños y niñas. Los principales métodos de lectura son los siguientes:

- El método alfabético: Es un método implementado desde la edad antigua. Su pionero fue Giuseppe Lombardo Radice, quién estipuló un orden compuesto por pasos para enseñar lectura y escritura. Giuseppe Lombardo sugiere que el docente debe enseñar, en primera medida, el orden de las letras según el alfabeto simultáneamente el niño aprenderá el nombre de esas letras seguido de la combinación entre consonantes y vocales, lo anterior le permitirá al niño a hacer palabras y luego oraciones. Posteriormente se estudian algunas reglas gramaticales como los diptongos y triptongos, las mayúsculas, la acentuación y la puntuación.
  
- Método fónico o fonético: Blas Plass y Juan Amos Comenio fueron pioneros de este método. Su proceso de implementación consiste en que el niño deberá aprender las letras y vocales según su pronunciación por medio de la asociación del fonema a imágenes. Cuando las consonantes no se pueden pronunciar solas, por ejemplo: ch, ñ, k, entre otras, se enseñan con silabas combinadas con 24 vocales. Por último, el niño identifica variedad de silabas para construir palabras y posteriormente oraciones.

- Los métodos sintéticos: Enseñan la escritura de lo particular a lo general, es decir que inicia con la enseñanza de las vocales, consonantes y sonidos (fonemas), para crear palabras y luego frases.
- Método silábico: Los pedagogos Federico Gedike y Samiel Heinicke consideran que el proceso de la lectura y escritura debe empezar por la enseñanza de las vocales, posteriormente las consonantes se van combinando con las vocales formando las sílabas (ma, me, mi, mo, mu), sílabas inversas (am, em, im, om, um), y luego sílabas mixtas, sin embargo, este es un método monótono y memorístico.
- Método de las palabras normales: Juan Amos Comenio afirma que el proceso se lleva a cabo en el método de palabra normales, el cual inicia con la motivación utilizando literatura infantil que trabaje palabras normales. Luego se presenta la palabra normal manuscrita y se enuncia correctamente. Se buscan las palabras aprendidas en otras frases. Posteriormente se copia la palabra, se lee y se descompone la palabra en sílabas, luego se construyen otras palabras y frases, por último, se lee repetidamente lo escrito y las combinaciones que van formando.
- Método global: Se le atribuye a Ovidio Decroly, quien afirma: “Que sólo se puede aplicar el método global analítico en la lecto-escritura si toda la enseñanza concreta e intuitiva se basa en los principios de globalización en el cual los intereses y necesidades del niño y la niña son vitales cuando se utilizan los juegos educativos que se ocupan como recursos complementarios para el aprendizaje de la lectoescritura”. El proceso del método global consiste en cuatro etapas, las cuales no pueden alterar su orden: comprensión a través de la lectura de un cuento y por medio de preguntas inferenciales, imitación y representación gráfica de palabras o frases, elaboración y producción de la lectura y escritura.

- Método mixto: Se compone de las ventajas de los métodos sintéticos y analíticos, rescata las etapas del método global, la asociación de letras con imágenes y los recursos onomatopéyicos del método fonético y el análisis y síntesis de las palabras tomado del método de las palabras normales. Este método despierta el interés por aprender y rescatar la importancia de la comprensión al momento de la lectura.

## 6. Sujetos que interactúan en el proceso educativo

El Mineduc (2006:17) señala que, en las instituciones educativas existen sujetos que socializan e interactúan en el proceso educativo e incluyen las siguientes:

- Las alumnas y alumnos: Constituyen el centro del proceso educativo. Se les percibe como sujetos y agentes activos en su propia formación, además de verlos como personas humanas que se despliegan como tales en todas las actividades.
- Madres y padres de familia: Son los primeros educadores y están directamente involucrados con la educación de sus hijos e hijas. Apoyan a los y las docentes en la tarea de educar. Lo más importante es su integración en la toma de decisiones y su comunicación constante con los y las docentes para resolver juntos los problemas que se presenten.
- Las y los docentes: Su esfuerzo está encaminado a desarrollar los procesos más elevados del razonamiento y a orientar en la interiorización de los valores que permitan la convivencia armoniosa en una sociedad pluricultural.
- La comunidad: Participa activamente en el fortalecimiento del proceso educativo propiciando la relación de la comunidad con el centro educativo: Su idioma, su cultura, sus necesidades y sus costumbres. En otras palabras, promueve el acercamiento de la escuela a la vida.
- Las y los administradores escolares: Sus funciones están ligadas al mejoramiento de la calidad educativa y a impulsar la Transformación Curricular.

## 7. Enseñanza del idioma materno K'iche'

El Mineduc (2007:53) señala que el área de Comunicación y Lenguaje L1 para el Ciclo II de Educación puntualiza que: “El idioma materno es la herramienta más importante para la construcción de significados, desarrollo de valores, adquisición de conocimientos y comprensión del mundo interior y de su entorno cultural cotidiano y se centra en el niño y la niña y se espera que los y las docentes propicien situaciones que permitan a los y las estudiantes construir una relación de pertenencia a una cultura con su particular visión del mundo”. Las competencias de área son:

- Utiliza el lenguaje no verbal como apoyo a la comunicación en función del contexto socio-cultural. Utiliza la lectura como medio de información, ampliación de conocimientos de manera comprensiva.
- Emplea un vocabulario rico y abundante en producciones orales y escritas. Produce textos escritos con diferentes intenciones comunicativas (informativa, narrativa, recreativa, literaria, entre otras) apegándose a las normas del idioma.
- Utiliza el lenguaje oral y escrito como instrumento para el aprendizaje, la investigación y la generación de conocimientos en su vida cotidiana.

### a. Enseñanza del castellano como segunda Lengua L2

El área de Comunicación y Lenguaje L2, crea un espacio para el aprendizaje de diversos idiomas y fomenta la comprensión entre los miembros de las diferentes culturas del país. “Ayuda a mejorar las capacidades comunicativas en lengua materna y en un segundo idioma que puede ser el español, el Garífuna o uno de los idiomas Mayas o el Xinka”. (Mineduc, 2007:68). Propicia la comprensión de la realidad y apertura a la tolerancia hacia las diferencias culturales y lingüísticas. Ayuda a mejorar las perspectivas laborales y crear una cultura comunicativa funcional, para la convivencia armónica y pacífica entre los miembros de los diferentes pueblos de Guatemala y del mundo.

## b. Enseñanza de la cultura maya

La cosmovisión maya se concretiza en la forma de vida del ser humano y el quehacer científico, el desarrollo tecnológico, las artes, los procesos educativos mayas y en el buen vivir en conexión con la armonía, el movimiento, el equilibrio y la energía espiritual.

“La cosmovisión maya, la contemplación y las experiencias históricas han contribuido en la formación de enfoques y categorías mentales que permiten la comprensión de la realidad de una manera particular a través de la lengua materna y otros símbolos”. (Mineduc, 2011:50). Las competencias de área son:

- Promueve relaciones enmarcadas en la cultura de paz, los Derechos Humanos y la democracia para fortalecer las relaciones de calidad en diversos espacios.
- Valora y respeta la cultura propia y la de los pueblos que conviven en la comunidad, el país y el mundo al propiciar la convivencia intercultural.
- Participa en diferentes espacios de organización reconociendo el aporte de instituciones y organizaciones sociales en la construcción de la democracia.
- Utiliza el diálogo como mecanismo para conocer al otro y afrontar problemas y conflictos de forma cooperativa y solidaria en la familia, la escuela, en lo local y nacional.

## 8. Rol de las y los docentes bilingües

El Mineduc (2009:87) especifica que: “La formación docente es un eje fundamental del Modelo Educativo Bilingüe e Intercultural, considerando que, en la formación, se proporcionan las herramientas y experiencias vitales de aprendizaje que enfatizan los valores éticos y las actitudes propias del ejercicio docente”. Las funciones básicas son las siguientes:

- La planificación escolar como base para el desarrollo efectivo de las tareas docentes de facilitar los procesos de aprendizaje del educando. La comprensión

del proceso evolutivo y la dinámica del desarrollo personal y social del educando. La selección, producción y uso de las estrategias y tecnologías más adecuadas para lograr los objetivos de formación profesional al servicio de los educandos.

- La evaluación de los aprendizajes y de las variables que lo afectan o propician la adecuación de su acción a los requerimientos del proceso administrativo de la educación. El uso de los resultados de las investigaciones para reformular o construir nuevos conocimientos y las metodologías aplicables al hecho pedagógico.
- La selección y uso de metodologías apropiadas para el abordaje de los conocimientos propios de las culturas y del conocimiento universal.
- Formar a docentes para el desarrollo del currículum por pueblos del nivel de educación preprimaria y primaria en la modalidad bilingüe e intercultural, mediante estrategias que contribuyen al desarrollo de competencias para el mejoramiento de la calidad de los aprendizajes del educando en el aula y que permita la formación de niños, niñas que conozcan, vivan y practiquen su cultura y utilicen su idioma materno además de un segundo idioma.
- Formar docentes sobre los valores propios que desarrollen habilidades prácticas de respeto y de vivencia de la riqueza de la diversidad étnica, cultural y lingüística del país. Formar a docentes que fomenten buenas relaciones con la comunidad, como sujetos activos al servicio de la comunidad en igualdad de condiciones.

## 9. Perfil del maestro del sistema educativo plurinacional

El Ministerio de Educación y Culturas de Bolivia (2008:111) define los aspectos de formación en educación plurinacional y son:

- Vocación de servicio a la comunidad, calidad y pertinencia pedagógica y científica, identidad cultural, actitud crítica, reflexiva y contextualizada a la realidad sociocultural.
- Conciencia productiva y capacidad de articular la educación al trabajo productivo de acuerdo a las necesidades locales y actitud científica y capacidad en el manejo de metodologías y técnicas de investigación en forma individual y comunitaria, promoviendo la creación de un pensamiento y práctica pedagógica propia.
- Capacidad de incorporar el manejo de las nuevas tecnologías de información y comunicación en educación y capacidad para identificar y promover vocaciones científicas, artísticas y productivas de los estudiantes y sólida formación en ciencias de la educación, ciencias sociales y en las áreas humanísticas, técnicas, artísticas y otras de su especialidad.

## 10. Competencias del docente bilingüe en Guatemala

El Mineduc (2006:37) señala en el CNB de Formación Docente Bilingüe Intercultural Idioma Indígena plantea para los maestros y maestras con la modalidad bilingüe intercultural deben poseer las siguientes competencias:

- Aplica las cuatro habilidades comunicativas de su idioma materno (Maya, Xinka o Garífuna) en el ámbito escolar.
- Aplica las cuatro habilidades comunicativas del castellano como segunda lengua en el ámbito escolar. Utiliza metodologías pertinentes en el idioma, sea Maya, Xinka o Garífuna. Utiliza metodologías para el aprendizaje de una segunda lengua.

- Aplica modalidades, metodologías y técnicas de la educación bilingüe intercultural.
- Aplica los principios de la psicología de la niñez en contextos multiculturales.
- Planifica, desarrolla y articula las experiencias y prácticas educativas en el aula.
- Realiza investigaciones relativas a educación bilingüe destinadas a recuperar conocimientos y saberes locales.
- Desarrolla prácticas educativas que favorecen el diálogo entre diferentes culturas generando un espacio intercultural en el aula.
- Evalúa materiales educativos apropiados para el desarrollo de los aprendizajes en las diferentes áreas del currículo.
- Comunica pensamientos, ideas y emociones eficientemente en dos idiomas en la escuela y en la comunidad.

#### 11. Requisitos para optar a una plaza bilingüe

Según Marroquín (8-14-2012), en la Subdirección de Educación Bilingüe de Quetzaltenango se solicitan los requisitos siguientes:

- Ser de nacionalidad guatemalteca.
- Poseer título de docente Bilingüe.
- Poseer conocimiento y dominio en 4 habilidades lingüísticas (oír, hablar, leer y escribir) en un idioma maya K'iche' o Mam por ser de Quetzaltenango.
- Manifiesta capacidades, actitudes, habilidades, destrezas y hábitos para el aprendizaje permanente en los distintos ámbitos de la vida.
- Se identifica con los valores, conocimientos y aprendizajes de la cultura maya.
- Aprobar la evaluación de conocimientos y habilidades del idioma maya K'iche' o Mam.
- Ser originario de la comunidad o tiene residencia del municipio o departamento de Quetzaltenango.

## 12. Bono por bilingüismo del docente bilingüe

El Acuerdo Ministerial Mineduc (1449-2007) determina los lineamientos en relación al bono de bilingüismo y son:

- El bono específico por bilingüismo: “Consiste en un incentivo económico de Q200 mensuales para los docentes bilingües que desarrollan el proceso enseñanza aprendizaje de la Educación Bilingüe e Intercultural, EBI, con eficiencia, eficacia y efectividad”.
- El bono específico por bilingüismo se da en el marco del plan de la revitalización de la EBI, desarrollado por esta gestión desde abril de 2005, en el que se busca responder eficientemente a las características, necesidades y aspiraciones de los distintos pueblos y culturas del país. Para mantener el bono anualmente, la Dirección General de Educación Bilingüe e Intercultural, DIGEBI, certificará a los beneficiarios que cumplan con dominar uno de los idiomas indígenas e impartir la educación bilingüe en las aulas.

## 13. Evaluación del aprendizaje escolar

El Acuerdo Ministerial Mineduc (No.1171-2010) señala que: “La evaluación de los aprendizajes es el proceso pedagógico, sistemático, instrumental, participativo, flexible, analítico y reflexivo, que permite interpretar la información obtenida acerca del nivel de logro que han alcanzado las y los estudiantes, en las competencias esperadas”.

El Acuerdo Gubernativo Mineduc (22-2004), describe que: “La evaluación en idiomas mayas en escuelas bilingües es relevante para el sistema educativo especialmente en el tema de revitalización y generalización de la educación bilingüe intercultural en el sistema educativo nacional. La definición de dominio y uso de los idiomas mayas a nivel de aulas es útil para establecer mecanismos de acompañamiento y monitoreo de la EBI en el contexto escolar”.

#### a. Finalidad y tipos de la evaluación de los aprendizajes

El Acuerdo Ministerial Mineduc (No.1171-2010) y en el artículo 2 señala que la finalidad de la evaluación de los aprendizajes es esencialmente formativa en el proceso y sumativa en el producto, porque debe:

- Motivar y orientar el aprendizaje. Estimular en forma equitativa las potencialidades de las y los estudiantes y del docente. Determinar el nivel de logro de los aprendizajes, en forma cualitativa, cuantitativa y del desarrollo integral de la persona.
- Promover el análisis y la autorreflexión en los diferentes actores que intervienen en el proceso educativo, sobre el nivel de logro alcanzado. Mejorar el proceso de enseñanza y aprendizaje, en función de los resultados obtenidos. Determinar la promoción y certificación de las y los estudiantes en los diferentes grados y niveles. Facilitar y orientar la toma de decisiones en el proceso enseñanza y aprendizaje. Definir el rendimiento individual, institucional y del Sistema Educativo Nacional, para mejorar el nivel de calidad.
- Y según el artículo 3. Funciones de la evaluación de los aprendizajes. La evaluación de los aprendizajes cumple distintas funciones según el momento del proceso enseñanza-aprendizaje y menciona los siguientes tipos:
  - Diagnóstica: Conjunto de actividades que se realizan para explorar y establecer el nivel de preparación, los intereses y expectativas de las y los estudiantes, al inicio de cada ciclo escolar y cada unidad de aprendizaje, para la planificación del proceso educativo.
  - Formativa: Proceso que permite determinar el avance de las y los estudiantes y las acciones para facilitar el desarrollo de las competencias propuestas. Informa y reorienta a los actores educativos sobre el accionar pedagógico y el desarrollo integral de cada estudiante.
  - Sumativa: Análisis del logro progresivo de las competencias, con el fin de determinar la promoción de las y los estudiantes, al final del ciclo escolar.

#### 14. Evaluación del idioma materno como medio de comunicación

Magzul, J. et al. (2003:24) describe que: En el área de Evaluación de la DIGEBI se utilizan los siguientes instrumentos para evaluar las habilidades lingüísticas de los estudiantes de primer ingreso:

- **Monolingüismo maya:** En este caso el estudiante no puede comunicarse en español o lo hace con extrema dificultad, no entiende instrucciones orales ni puede explicarse. Es posible que pueda nombrar algunas cosas que sean resultado de algún ejercicio iniciado en la familia. Este tipo de situación lingüística requiere de un método de enseñanza que prioriza el uso de la lengua materna como lengua de instrucción y como lengua inicial para la lectoescritura. La L2 se introduce gradualmente en forma oral, y una vez que el estudiante alcanza un nivel más desarrollado del castellano, se inicia la enseñanza de la lectoescritura mediante un proceso de transferencias desde la L1.
- **Bilingüismo incipiente:** El niño o niña nombro correctamente las figuras, saludó presentó alguna dificultad en seguir instrucciones y no pudo explicar los juegos ni generar preguntas. Esto implica que se necesita de mejores oportunidades de aprender el español poniendo atención a la correcta elaboración oral de oraciones completas y a su correcta pronunciación. Se inicia la enseñanza de la lectoescritura en la L1 y luego se transfieren las competencias a la L2.
- **Paralelismo idiomático** En este caso, el estudiante fue capaz de responder correctamente a todas las secciones de las dos pruebas. Probablemente necesite corregir su pronunciación y ejercitarse bastante para usar su idioma y el español en forma oral lo más claro posible.
- **Monolingüismo español:** El estudiante puede entender todo en español y se comunica perfectamente en este idioma. Su idioma materno es éste, aunque sus

orígenes familiares sean mayas. En este caso, después de haber comprobado su desconocimiento del idioma maya, se le enseñará éste como L2, pensando en rescatar su idioma. La mayoría del tiempo se trabajará en español, pero habrá un periodo exclusivo que se dedicará al idioma maya con la intención de aprenderlo a leer y escribir.

#### 15. Evaluación de los aprendizajes en idioma K'iche'

El Programa de Estándares e Investigación Educativa en Guatemala entre sus principales actividades se encuentra la evaluación de las habilidades lingüísticas de docentes bilingües para certificarlos como aptos para desempeñar su papel de facilitador del aprendizaje de niños y niñas mayas en las escuelas bilingües interculturales en el país.

Los primeros esfuerzos de medición de habilidades lingüísticas a docentes bilingües se iniciaron en el año 2000 utilizando pruebas diseñados por la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural DIGEBI. En el año 2004 se hizo el primer esfuerzo de evaluación masiva de docentes en servicio utilizando pruebas de lectura en ocho idiomas mayas.

En el año 2003, el Ministerio de Educación emitió el Acuerdo Ministerial No. 324, Mineduc de fecha 26 de mayo de 2003 donde establece que “le corresponde a la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural de Guatemala, dictar las normas técnicas para la evaluación lingüística en los idiomas que correspondan a los puestos docentes de educación bilingüe, vacantes o nuevos que se incluyan en las convocatorias respectivas”. Y “el propósito de la evaluación de las habilidades lingüísticas de docentes en sus respectivos idiomas es el garantizar, en parte, el adecuado aprendizaje del idioma como lengua materna de los niños y niñas mayas, además del uso correcto de la comunicación entre docentes y alumnos para la construcción de los conocimientos a nivel de aula sin descuidar los aspectos culturales que influyen en el aprendizaje”.

a. Finalidad y uso de los instrumentos de evaluación de idiomas mayas

Chaclan et al. (2008:3) define lo siguiente: “El desarrollo de instrumentos de evaluación tiene el objetivo de medir la habilidad y comprensión de lectura de docentes en idiomas mayas. En el marco de la reforma educativa guatemalteca, esta actividad está vinculada al contexto escolar con el propósito de fortalecer procesos de revitalización de la Educación Bilingüe Intercultural y desarrollo profesional del docente procesos indispensables para hacer presente la anhelada calidad educativa a nivel del aula”.

Los resultados de las evaluaciones de docentes bilingües realizadas en los últimos años en Guatemala han sido interpretados bajo el enfoque clásico “evaluación referida a norma”, es decir, los resultados alcanzados por cada docente se comparan con resultados del grupo. Sin embargo, el modelo de evaluación que propone el Curriculum Nacional Base sugiere optar por nuevos modelos de análisis e interpretación de los resultados con mayor precisión como la evaluación criterial. La evaluación de competencias lectoras de docentes bilingües ha iniciado un proceso riguroso de construcción de instrumentos y materiales con el propósito de diagnosticar y ubicar el nivel de dominio que tienen los docentes en la lectura de textos y documentos en idiomas mayas como L1.

b. La evaluación de los idiomas mayas como toma de decisiones

Conforme al Acuerdo Ministerial del Mineduc (No. 324 con fecha 26 de mayo del 2003) emanado del Ministerio de Educación en Guatemala en uno de sus considerandos menciona: “Que, para el desempeño de puestos docentes de educación bilingüe, se requiere dominio oral y escrito del idioma de que se trate, por lo que se hace necesario establecer las normas que permitan aplicar la evaluación indispensable para verificar tales aspectos y extender la certificación correspondiente a los interesados que satisfagan los requisitos exigidos”.

Se requiere entonces de instrumentos o pruebas estandarizadas con alto nivel de confiabilidad, para poder evaluar con objetividad las habilidades de los docentes candidatos a ocupar una plaza de docencia en las escuelas de población escolar maya hablante y de docentes en servicio que opten por un traslado o una permuta en la docencia bilingüe.

Por otro lado, las Escuelas Normales Bilingües Interculturales formadoras de docentes, se han preocupado por la formación adecuada de docentes reformando el pènsum de estudios en cada uno de los grados 4º, 5º y 6º magisterio, enfatizando el uso de los idiomas mayas en un porcentaje considerable para el desarrollo de las asignaturas humanísticas y científicas que conforma dicho pènsum.

Se espera que el docente egresado de una escuela normal a partir de la preparación que ha tenido en todas las asignaturas y en especial de las asignaturas de lengua materna, obtenga los mejores resultados en una prueba construida desde su propio idioma. Las variaciones dialectales son aspectos que deben considerarse no solamente en las evaluaciones de los docentes sino también en el aprendizaje mismo del estudiante en una escuela bilingüe.

## VIII. MARCO CONTEXTUAL

### A. Historia del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango, Guatemala.

El Plan Estratégico de Desarrollo Integral Participativo (2008-2012). San Carlos Sija fue fundado en 1,526 por el historiador y cronista español Bernal Díaz del Castillo originario de Écija, Sevilla, de ahí el nombre de “Sija”, más tarde, en 1778 el Capitán General Martín Mayorga le asignó el nombre de “San Carlos” en honor al Rey Carlos III de España.

Y en 1714 cuando los vecinos del Valle de Sija, todos españoles, solicitaron la fundación de una villa y en 1776 la Real Audiencia de Guatemala ordenó la reducción de la villa a poblado. Monografía del Municipio de San Carlos Sija (2004:15). Ubicación geográfica: San Carlos Sija es un municipio del norte del departamento de Quetzaltenango el cual está ubicado en la región VI, en el sur-occidente de la República de Guatemala. Limita al norte con los municipios de Malacancito, Huehuetenango, Sipacapa, San Marcos, al sur con los municipios de Cantel y Quetzaltenango, al este con los municipios de Sibilia, San Francisco la Unión y al oeste con los municipios de Momostenango, San Francisco el Alto, San Bartolo y Totonicapán.

El municipio cuenta con una extensión territorial de 148 kilómetros cuadrados, está formado por treinta y ocho comunidades y se encuentra a una altitud de 2.3642,13 metros sobre el nivel del mar, tiene un clima frío, la máxima temperatura ronda los 16°C y la mínima de 6 a 15°C. Tiene 4 vías de acceso al norte con Malacancito, Huehuetenango y Sipacapa, San Marcos; al sur con los municipios de Cantel y Quetzaltenango, al este con los municipios de Sibilia, San Francisco la Unión y al oeste con los municipios de Momostenango, San Francisco el Alto y San Bartolo Totonicapán.

## MAPA DIVISION POLITICA DE SAN CARLOS SIJA



Fuente: Monografía del Municipio de San Carlos Sija (2010:4)

La misión fundamental del municipio es: “Promover participativamente el desarrollo integral de la población en busca del bien común de hombres, mujeres, jóvenes y niñez, fortaleciendo la democracia, la economía y velar por la recuperación y preservación de la identidad comunitaria e idiomas y uso racional de los recursos naturales a través del desarrollo del municipio. (Monografía del Municipio de San Carlos Sija, 2004:8)

Población: El municipio de San Carlos Sija está conformado por personas siendo un 60% de origen ladino descendientes de los españoles que entonces invadieron la tierra con la llegada de los españoles a tierras sijeñas y el otro 40% lo conforma los indígenas de la etnia K’iche’ descendientes de los mayas preclásicos. (Plan Estratégico de Desarrollo Integral Participativo, 2008:2012).

Producción y economía: La economía del municipio de San Carlos Sija se realiza con la producción forestal y agrícola a través del uso racional del bosque y el cuidado del ambiente y mejoramiento de la calidad de los productos artesanales, la crianza y venta de

animales de corral, producción del queso, leche, mantequilla, requesón que en su mayoría es pasteurizada por una de las grandes industrias lecheras xelac del departamento de Quetzaltenango.

#### B. Educación del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango.

Según el Plan Anual de la Supervisión 96-26 (123-2010) en el municipio de San Carlos Sija se cuenta con 49 escuelas oficiales urbanas-rurales y 7 escuelas bilingües, 2 colegios privados y 12 institutos de educación básica por cooperativa e INEB, 4 Institutos del ciclo diversificado en donde se forman Bachilleres en Textiles, Construcción, Mecánica Automotriz, Maestras de Educación Primaria Rural, Preprimaria, secretarias y Peritos Contadores.

La población total es de 12,000 estudiantes tanto en primaria y básico y diversificado, con 426 maestros comprendidos entre las edades de 19 a 50 años algunos monolingües y otros bilingües hablan el idioma español y K'iche' con plazas presupuestadas bilingües, por contrato y plaza municipal. El analfabetismo se ha reducido de manera importante y la población tiene un nivel educativo que le permite desarrollarse y desenvolverse en una profesión u oficio.

Escuelas bilingües del municipio de San Carlos Sija: Las 7 escuelas bilingües las que son parte importante fundamental de la presente investigación se ubican en aldeas rurales del municipio de San Carlos Sija entre las que están: Aldea Calel, Caserío Los Mosquitos, Aldea Los Cipresales, Esquipulas Seque, San Francisco Chuatuj, Caserío Bella Vista, y paraje la Unión Chuatuj.

Son escuelas que tienen la modalidad bilingüe se caracterizan con la cultura indígena K'iche' se promueve la convivencia cultural, el respeto a los valores mayas y la realización de diferentes actividades culturales transmitidas a través de sus abuelos por medio del idioma K'iche'. El reverendo Mario García es el líder que instruye a sus feligreses primero en idioma K'iche', luego en español y así promueve la socialización y conversación en los dos idiomas.

## IX. MARCO METODOLÓGICO

### A. Generalidades de la metodología

A continuación, se presenta el diseño y metodología de investigación utilizada para realizar la presente propuesta de investigación.

La presente investigación es tipo descriptiva porque: según Hernández, Fernández y Baptista (2010:187) define que: “Una investigación descriptiva describe situaciones y eventos es decir como son y cómo se comportan determinados fenómenos que se ha sometido a su análisis. Y se enfoca en la metodología de especificar las propiedades importantes de personas, grupos, comunidades o cualquier otro fenómeno”.

Una vez establecido el tipo de investigación descriptiva, se prosiguió al planteamiento de preguntas generadoras, que permitieron establecer el objetivo general y específicos de la presente propuesta de investigación.

#### 1. Pregunta principal:

¿Qué características debe tener el modelo de gestión escolar de escuelas bilingües que promueven el uso del idioma K'iche' como medio de comunicación en el aula y que les permita mejorar el desarrollo del aprendizaje escolar de los estudiantes de 1º y 2º primaria de las escuelas bilingües Calel y los Mosquitos del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango?

#### 2. Pregunta secundaria:

¿Qué beneficios ofrece a la educación bilingüe una propuesta de caracterización del modelo de gestión escolar de escuelas bilingües que promueven el uso del idioma K'iche' como medio de comunicación en el aula y en el desarrollo del aprendizaje escolar de los estudiantes de 1º y 2º primaria en las escuelas bilingües Calel y Los Mosquitos del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango?

### **3.Objetivo general:**

- Realizar una propuesta de caracterización del modelo de gestión escolar de escuelas bilingües que promueven el uso del idioma K'iche' como medio de comunicación en el aula y en el desarrollo del aprendizaje escolar de los estudiantes de 1º y 2º primaria en las escuelas bilingües Cael y Los Mosquitos del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango.

### **4. Objetivos específicos:**

- a. Analizar los resultados de evaluación en lectura del idioma K'iche' realizados a estudiantes de 1º y 2º primaria de las 7 escuelas bilingües de San Carlos Sija y en base al análisis elaborar una propuesta de caracterización del modelo de gestión escolar de escuelas bilingües que promuevan el uso del idioma K'iche' como medio de comunicación en el aula.
- b. Utilizar estadística descriptiva para ordenar la información recolectada con docentes bilingües y directores acerca de su percepción en torno a los retos y dificultades de enseñanza del idioma K'iche' en el aula bilingüe del nivel primario de San Carlos Sija.
- c. Indagar información adicional con líderes de las comunidades sobre factores que caracterizan el modelo de gestión escolar de escuelas bilingües que promueven el uso del idioma K'iche' como medio de comunicación en el aula y en el desarrollo del aprendizaje escolar de los estudiantes de 1º y 2º primaria de 2 escuelas bilingües.
- d. Identificar factores asociados al modelo de gestión escolar de escuelas bilingües que promueven el uso del idioma K'iche' como medio de comunicación en el aula y en el desarrollo del aprendizaje escolar de los estudiantes de 1º y 2º primaria de San Carlos Sija.

## 5. Fases del proyecto

Fase del proyecto	Implicaciones	Elementos a considerar
Diagnóstico	Se realizó la aplicación de cuadernillos de evaluación en lectura en idioma K'iche' a estudiantes de 1º y 2º primaria. Se aplicó la evaluación lingüística en idioma K'iche' a docentes de los estudiantes evaluados todos bilingües de 7 escuelas del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango. Se aplicó boletas de opinión a docentes bilingües.	Análisis, revisión y aprobación de los instrumentos de recopilación de información: Cuadernillos de evaluación en idioma K'iche' a estudiantes y docentes bilingües. Y boletas de opiniones, guía de observación de clases de docentes.
Análisis de resultados	Se analizó los resultados de la evaluación en idioma K'iche' de estudiantes y docentes bilingües. Se inició a trabajar en la propuesta pedagógica realizando dos talleres de investigación y 1 panel foro.	Se analizó y se transcribieron los resultados obtenidos, para llevar a cabo la investigación y la propuesta pedagógica.
Investigación	Se investigó en varias fuentes secundarias información sobre educación bilingüe, idioma materno K'iche' en el aula y aprendizaje. Se trabajó en la propuesta	Ambos procesos investigación y el desarrollo de la propuesta se realizó paralelamente.
Evaluación de la propuesta	Para validar la propuesta pedagógica se solicitó el análisis y la opinión de tres profesionales expertos en educación bilingüe e idioma K'iche' del departamento de Quetzaltenango.	Panel foro: Presentación en power point de la propuesta pedagógica ante padres, madres de familia, docentes y líderes de las comunidades de las 7 escuelas bilingües de San Carlos Sija, Quetzaltenango.

Fuente: Elaboración propia trabajo de campo Docentes bilingües de 1º y 2º primaria 7 escuelas bilingües del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango (2011).

## 6. Temporalidad

A. El proceso de la investigación se llevó a cabo durante el año 2012, aproximadamente de julio a octubre. En la siguiente tabla se muestran las actividades realizadas durante este período de tiempo.

Actividad	Julio	Agosto	Septiembre	Octubre
Devolución del protocolo revisado y aprobado por UVG.	x			
Elaboración de marco conceptual.		x		
Elaboración del marco contextual.		x		
Diseño y aplicación de instrumentos.		x		
Tabulación de resultados.			x	
Análisis e interpretación de resultados.			x	
Investigación para elaboración de la propuesta pedagógica.				x
Redacción y diagramación final del informe.				x
Presentación del informe final.				x

### B. Población y análisis del proceso realizado

Muestra de la investigación: Primera fase: Para la selección de la muestra de los estudiantes bilingües se tomaron los siguientes criterios:

- Se eligieron escuelas del nivel primario rural bilingüe de San Carlos Sija, Quetzaltenango.

- Para acceso a la información de la estadística escolar se solicitó por escrito al supervisor de educación del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango permiso y acceso a la estadística total de nombres de las escuelas, números de docentes y estudiantes bilingües del municipio de San Carlos Sija.
- Primero se tuvo acceso a la información general educativa y se observó la estadística del total de estudiantes y se seleccionó el 20% de la población estudiantil específicamente los grados de 1° y 2° primaria de las 7 escuelas bilingües del municipio de San Carlos Sija por observar los índices estadísticos de estudiantes que pierden y repiten el año escolar según memoria de labores de la supervisión de educación No.96-26.
- La muestra de estudiantes se agrupó en dos grupos: En 1° grado de primaria 228 niñas, niños y 2° grado de primaria 220 niñas, niños siendo en total 448 estudiantes bilingües todos pertenecientes a las 7 escuelas bilingües del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango. Con base a la tabla estadística escolar 96-26 de San Carlos Sija se seleccionó la muestra de 22 docentes bilingües porque son los que imparten clases en 1° y 2° primaria de las 7 escuelas bilingües de San Carlos Sija, Quetzaltenango.

Tabla No. 1 Docentes bilingües de 1° y 2° primaria 7 escuelas bilingües del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango (2011).

Código escuela	Nombre de la escuela	1°. Grado	2°. Grado	No. Docentes bilingües
09-04-0228-43	E.O.R.M. Aldea Calel	80	76	8
09-04-2810-43	E.O.R.M. Los Mosquitos	63	62	4
09-04-0005-43	E.O.R.M. Cipresales	18	18	2
09-04-0208-43	E.O.R.M. Esquipulas Seque	7	13	2
09-04-0197-43	E.O.R.M. San Francisco Chuatuj	22	19	2
09-04-0224-43	E.O.R.M. Bella Vista	12	14	2
09-04-0844-43	E.O.R.M. Paraje La Unión	26	18	2
	Total	228	220	22

Supervisión Educativa 96-26 Municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango, Plan Anual, análisis Educativo y Estadístico (2011).

C. Instrumentos: Se realizaron las gestiones siguientes: Se solicitó a la directora de la Dirección General de Evaluación y Control de la Calidad Educativa (DIGEDUCA) del Ministerio de Educación Guatemala 2011 que donaran los folletos siguientes:

- 228 cuadernillos de evaluación de lectura en idioma K'iche' de 1º grado Nac- 1 para estudiantes de 1º grado de primaria de las 7 escuelas bilingües de San Carlos Sija, Quetzaltenango.
- 220 cuadernillos de evaluación de lectura en idioma K'iche' de 2º grado Nac-2 para estudiantes de 2º grado de primaria de las 7 escuelas bilingües de San Carlos Sija, Quetzaltenango.
- 22 cuadernillos de evaluación Lingüística de idioma K'iche' para docentes bilingües que impartían clases en 1º y 2º grado de primaria de las 7 escuelas bilingües de San Carlos Sija, Quetzaltenango.

## **7. Logística**

a. Para la aplicación de cuadernillos de evaluación en idioma K'iche' a estudiantes bilingües se realizaron los pasos siguientes:

- Se inició saludando en K'iche' al director de la escuela y se le presentó las hojas firmadas y selladas del supervisor de Educación del distrito 26-96 de San Carlos Sija, donde autorizaba la aplicación de la evaluación en lectura en idioma K'iche' a estudiantes bilingües de 1º y 2º primaria, asimismo; se evaluarían solo a los docentes bilingües que impartían clases en 1º y 2º primaria de las 7 escuelas bilingües de San Carlos Sija, Quetzaltenango.
- Con las hojas de permisos respectivos y la autorización del supervisor de educación del distrito 96-26 del municipio de San Carlos Sija para pasar la evaluación nacional de estudiantes y docentes en idioma K'iche', algunos directores de las escuelas bilingües visitadas, pidieron unos minutos para reunirse y saber la opinión de los

otros docentes e incluso llamaron por celular al supervisor para saber su opinión y luego de un tiempo permitieron ingresar para aplicar la evaluación en cada una de las escuelas 7 escuelas rurales bilingües del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango.

- Al ingresar a las aulas de 1º y 2º grado de primaria en diferentes horarios, se estableció diálogos en idioma K'iche' con los estudiantes y luego se les explicó con base a lo que sabían que tenían que responder el cuadernillo de la evaluación de lectura en idioma K'iche'. Se repartieron las evaluaciones de idioma K'iche' a los estudiantes de 1º primaria en sus respectivas aulas, sin la presencia de los docentes.
- Seguidamente de un tiempo, los estudiantes de 1º grado de primaria devolvieron los cuadernillos de evaluación de lectura en idioma K'iche' y salieron al recreo.
- Después de recreo; se repartieron las evaluaciones de idioma K'iche' a los estudiantes de 2º grado de primaria en sus respectivas aulas, sin la presencia de los docentes. Se observó y compartió el recreo con algunos grupos de estudiantes donde se escuchó el idioma que más utilizan en su socialización con sus otros compañeros. Transcurrido el tiempo, los estudiantes de 2º grado de primaria devolvieron los cuadernillos de evaluación de lectura en idioma K'iche'.

b. Para la aplicación de cuadernillos de evaluación lingüística idioma K'iche' a docentes bilingües se realizaron los pasos siguientes:

- Se saludó en idioma K'iche' a los docentes bilingües y se les aclaró la finalidad pedagógica de evaluarlos en conocimientos del idioma K'iche'.
- Se reunió en un aula solo a los docentes bilingües que imparten clases en 1º y 2º grado de primaria de cada escuela bilingüe del municipio de San Carlos Sija.
- Se dieron instrucciones de aplicación de la prueba, se entregó a cada docente el cuadernillo de evaluación de conocimientos en idioma K'iche'.

- Los docentes bilingües iniciaron a observar, leer y responder el cuadernillo de evaluación de conocimientos en idioma K'iche' se anotó la fecha y hora de inicio. Seguidamente cada docente bilingüe finalizó su evaluación de conocimientos en idioma K'iche' y devolvió el cuadernillo.
  - Se analizó estadísticamente la primera fase de la presente investigación con el análisis de los resultados de la aplicación de la evaluación de conocimientos en idioma K'iche' de los docentes bilingües y de la evaluación de lectura en idioma K'iche' de los estudiantes de las 7 escuelas bilingües del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango.
- c. Segunda fase: Se inicia la segunda fase de investigación con previa planificación autorizada y con los permisos respectivos del supervisor del distrito No. 96-26 del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango para que se realizarán dos talleres de investigación con la participación y opinión de docentes bilingües.

Se seleccionó al azar la muestra de dos grupos de docentes bilingües que impartían clases en 1º y 2º primaria de las escuelas Calel y Los Mosquito del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango.

Tabla No. 2 Docentes bilingües de 1º y 2º grado de primaria 2 escuelas bilingües Calel y Los Mosquitos del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango (2011).

Código escuela	Nombre de la escuela	1º. Grado	2º. Grado	Docentes bilingües	Directores
09-04-0228-43	E.O.R.M. Aldea Calel	80	76	8	1
09-04-2810-43	E.O.R.M. Los Mosquitos	63	62	4	1
	Total	143	138	12	2

Supervisión Educativa 96-26 Municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango, Plan Anual, análisis Educativo y Estadístico (2011)

d. Desarrollo del primer taller de investigación con docentes escuela de Calel, San Carlos Sija: Se realizaron las actividades siguientes:

- En una aula de la escuela de Calel se reunió con los docentes bilingües y se les explicó el fin de la investigación pedagógica titulada: Realizar una propuesta de caracterización del modelo de gestión escolar de escuelas bilingües que promueven el uso del idioma K'iche' como medio de comunicación en el aula y en el desarrollo del aprendizaje escolar de los estudiantes de 1° y 2° grado de primaria en las escuelas bilingües Calel y Los Mosquitos del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango.
- Se contó con la presencia del director de la escuela de Calel que prefirió solo observar y escuchar el taller.
- A los docentes bilingües se les saludo, explico y entrego una boleta de opinión con 7 preguntas que primero leyeron y respondieron individualmente.
- Luego se les solicito formar dos grupos A y B de docentes bilingües los que impartían clases en 1° grado y los que impartían clases en 2° grado en la escuela de Calel.
- Reunidos los integrantes de cada grupo A y B de docentes bilingües se le indicó que leyeran y analizaran grupalmente sus respuestas escritas en sus boletas de opinión y seguidamente escribieran en las cartulinas sus respuestas más significativas.
- Representantes del grupo A y B de docentes bilingües explicaron sus carteles y opinaron detalladamente.
- Después de un tiempo de diálogos, análisis y reflexión grupal de todos los docentes bilingües de Calel, se logró validar la propuesta pedagógica planteada por la investigadora.

e. Desarrollo del segundo taller de investigación con docentes de la escuela del caserío de Los Mosquitos, San Carlos Sija. Se realizaron las actividades siguientes:

- En el aula de la dirección de la escuela de Los Mosquitos se reunió a los docentes bilingües y se les explico el objetivo de la investigación pedagógica titulada: Realizar una propuesta de caracterización del modelo de gestión escolar de escuelas bilingües que promueven el uso del idioma K'iche' como medio de comunicación en el aula y en el desarrollo del aprendizaje escolar de los estudiantes de 1º y 2º grado de primaria en las escuelas bilingües Calel y Los Mosquitos del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango.
- La directora de la escuela reunió a sus docentes y se salió del aula no participo en el desarrollo del taller.
- A los docentes bilingües se les saludo, explico y entrego una boleta de opinión con 7 preguntas que primero leyeron y respondieron individualmente.
- Luego se les solicito formar dos grupos A y B de docentes bilingües los que impartían clases en 1º grado y los que impartían clases en 2º grado en la escuela del caserío de Los Mosquitos.
- Reunidos los integrantes de cada grupo A y B de docentes bilingües se le indicó que leyeran y analizaran grupalmente sus respuestas escritas en sus boletas de opinión y seguidamente escribieran en las cartulinas sus respuestas más significativas.
- Representantes del grupo A y B de docentes bilingües explicaron sus carteles y opinaron detalladamente.
- Después de un tiempo de diálogos, análisis y reflexión grupal de todos los docentes bilingües del caserío de Los Mosquitos, se logró validar la propuesta pedagógica planteada por la investigadora.

## **8. Instrumentos y proceso de recolección de datos.**

Los instrumentos estadísticos y el proceso de recolección de datos que se utilizaron para la evaluación de estudiantes y docentes bilingües son los siguientes:

a. Instrumentos para estudiantes de 1° grado de primaria: Se utilizaron 228 cuadernillos de la prueba Nacional Nac-1 de evaluación en lectura del idioma K'iche' de 1° grado de primaria bilingüe; diseñados por la Dirección General de Evaluación y Control de la Calidad Educativa (DIGEDUCA) del Ministerio de Educación Guatemala (2011). Se aplicó para estudiantes de 1° grado de primaria bilingüe de las 7 escuelas bilingües del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango.

b. Instrumentos para estudiantes de 2° grado de primaria: Se utilizaron 220 cuadernillos de la prueba Nacional Nac-1 de evaluación en lectura de idioma K'iche' de 1° grado de primaria bilingüe; diseñados por la Dirección General de Evaluación y Control de la Calidad Educativa (DIGEDUCA) del Ministerio de Educación Guatemala (2011). Se aplicó para estudiantes de 2° grado de primaria bilingüe de las 7 escuelas bilingües del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango. Se recolectó información sobre el nivel de conocimientos básicos en lectura en idioma K'iche' de los estudiantes bilingües de los dos grupos y se evidenció los porcentajes del nivel de enseñanza que realiza el docente bilingüe en el desarrollo del aprendizaje escolar de los estudiantes de 1° y 2° grado de primaria de las 7 escuelas bilingües del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango.

c. Instrumentos para docentes bilingües. Se utilizaron 22 cuadernillos de la prueba Nacional de la Evaluación Lingüística del idioma K'iche' para docentes bilingües, diseñado por la Dirección General de Evaluación y Control de la Calidad Educativa (DIGEDUCA) del Ministerio de Educación Guatemala (2011). Se aplicó para docentes que imparten clase en 1° y 2° grado de primaria en las 7 escuelas bilingües del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango y se recolectó información sobre el nivel de comprensión lectora en idioma

K'iche' específicamente para docentes bilingües en servicio. Por confidencialidad no se permitió compartir los resultados.

d. Instrumentos para docentes bilingües: Se utilizaron 22 boletas de opinión para docentes bilingües que imparten clases en 1º y 2º grado de primaria en las 7 escuelas bilingües, diseñada por la investigadora. Se recolectó información sobre las fortalezas y dificultades que enfrentan los docentes bilingües al usar el idioma K'iche' en el desarrollo del aprendizaje escolar de sus estudiantes en el aula de 1º y 2º grado de primaria.

e. Instrumentos guías de observación de clases de docentes bilingües: Se utilizaron 10 hojas de guías de observación de clases de docentes bilingües que imparten clases en 1º y 2º grado de primaria en las 7 escuelas bilingües del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango. Se observó y recolectó información de las metodologías, técnicas, recursos didácticos, libros en idioma K'iche' que utilizan los docentes bilingües en el aula.

f. Instrumentos para docentes bilingües: Se utilizaron 12 boletas de opinión para docentes bilingües que imparten clases en 1º y 2º grado de primaria solo para docentes de las escuelas Calel y Los Mosquitos, las boletas fueron diseñada por la investigadora para: Realizar una propuesta de caracterización del modelo de gestión escolar de escuelas bilingües que promueven el uso del idioma K'iche' como medio de comunicación en el aula y en el desarrollo del aprendizaje escolar de los estudiantes de 1º y 2º grado de primaria en las escuelas bilingües Calel y Los Mosquitos del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango.

## **7. Elementos de estudio:**

Mined Salvador (2008:9) describe que: “La gestión escolar es un conjunto de acciones pedagógicas administrativas, financieras, organizativas y de evaluación orientadas al logro de los aprendizajes de los estudiantes con la participación de la comunidad educativa, que se compromete a implementarlas”.

El uso del idioma K'iche' en el desarrollo del aprendizaje escolar de los estudiantes de 1º y 2º grado de primaria escuelas bilingües. Mineduc (CNB 1º 2007:16) “Reconoce que es en su propio idioma que los y las estudiantes desarrollan los procesos de pensamiento que los llevan a la construcción del conocimiento y que la comunidad educativa juega un papel preponderante al proporcionar oportunidades de generar aprendizajes significativos”.

## **8. Validación de la propuesta**

La técnica de validación de la propuesta titulada: Realizar una propuesta de caracterización del modelo de gestión escolar de escuelas bilingües que promueven el uso del idioma K'iche' como medio de comunicación en el aula y en el desarrollo del aprendizaje escolar de los estudiantes de 1º y 2º grado de primaria en las escuelas bilingües Calel y Los Mosquitos del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango.

Se validó la propuesta a través de la opinión de tres profesionales expertos en educación bilingüe que hablan su idioma materno K'iche' originarios del departamento de Quetzaltenango que leyeron, analizaron y dieron su opinión en el panel foro sobre la propuesta de la presente investigación, se escucharon las opiniones de los padres, madres de familia, de docentes bilingües y de los líderes de las aldeas donde se localizan las 7 escuelas rurales del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango. A continuación, se describen la opinión de los 3 profesionales expertos en educación bilingüe que hablan su idioma materno K'iche' originarios del departamento de Quetzaltenango:

La licenciada Rosa Chay (12-8-2012) expresa que la educación bilingüe surge con el fin de atender las necesidades educativas de las comunidades mayas a nivel nacional y en Quetzaltenango; los docentes bilingües deben conocer ampliamente las características oportunas de las niñas y niños que educan, hablar y enseñarles a escribir su idioma materno K'iche' es formar identidad propia. Apoyo y valido la propuesta que tuve la oportunidad de leer y analizar y me parece que todo gran proyecto de Educación debe nacer de la voz y la realidad de los estudiantes y del docente bilingüe desde el aula.

El doctor Adán Pérez (12-8-2012) exdirector departamental de educación del departamento de Quetzaltenango puntualizó: Cada escuela bilingüe de San Carlos Sija debe tener un modelo educativo propio de su escuela; esto puede ser escrito por el director de la escuela que incluya las características de gestión, las individualidades de los estudiantes, el perfil de los docentes, los idiomas que se hablan en la comunidad, la opinión de los padres, madres de familia, la sabiduría de las y los abuelos. Por lo que dijo, me parece importante validar la presente propuesta.

El licenciado Reverendo Mario García (12-8-2012) señala que: Los proyectos lingüísticos nos enfocamos a valorar, rescatar y promover el idioma K'iche', pero partimos de la realidad y el sentir de las comunidades mayas K'iche's de Quetzaltenango. Considero significativo y avalo la propuesta que se nos permitió analizar. Es tiempo que los docentes bilingües se auto identifiquen con sus comunidades y que escriban sus propios programas de gestión curricular partiendo de los conocimientos que llevan consigo los estudiantes y han sido transmitidos de generación en generación por la madre y el padre de familia.

## 9. Alcances y limitaciones

### Alcances

- Se logró conseguir la participación y reflexión de los docentes bilingües de las escuelas Cael y Los Mosquitos para analizar los factores asociados a la caracterización de gestión escolar, cultural y lingüística de sus escuelas.
- También, se logró contribuir a mejorar la educación bilingüe rural del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango analizando y elaborando una propuesta de caracterización del modelo de gestión escolar de escuelas bilingües que promueven el uso del idioma K'iche' como medio de comunicación en el aula y en el desarrollo del aprendizaje escolar de los estudiantes de 1° y 2° grado de primaria en las escuelas bilingües Cael y Los Mosquitos del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango.
- Y se logró investigar la opinión de profesionales expertos en educación bilingüe e idioma K'iche' del departamento de Quetzaltenango sobre la propuesta pedagógica de investigación planteada y también escuchar la opinión de los padres, madres de familia, de docentes bilingües y de los ancianos líderes de las aldeas donde se localizan las 7 escuelas rurales del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango.

### Limitaciones

- La distancia de kilómetros entre las aldeas donde se ubican las 7 escuelas rurales bilingües del centro del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango.
- El tiempo y el carácter de los directores y docentes bilingües porque tuvieron que suspender actividades pedagógicas ya planificadas para permitir que se aplicará la evaluación en idioma K'iche' a los estudiantes de 1° y 2° grado de primaria en las 7 escuelas bilingües del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango.

## X. PRESENTACIÓN DE RESULTADOS

El trabajo de campo de la presente investigación se realizó en dos fases se seleccionó a los estudiantes de los grados de 1° y 2° primaria porque eran los grados que presentaban mayor dificultad en su proceso aprendizaje en el aula, asimismo; ha existido deserción escolar y son los estudiantes que más pierden y repiten el año escolar según datos de la supervisión 96-26 San Carlos Sija (2011). La muestra de estudiantes bilingües se integró en dos grupos: En 1° grado de primaria 228 estudiantes, en 2° grado de primaria 220 estudiantes siendo en total 448 estudiantes bilingües todos pertenecientes a las 7 escuelas bilingües del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango.

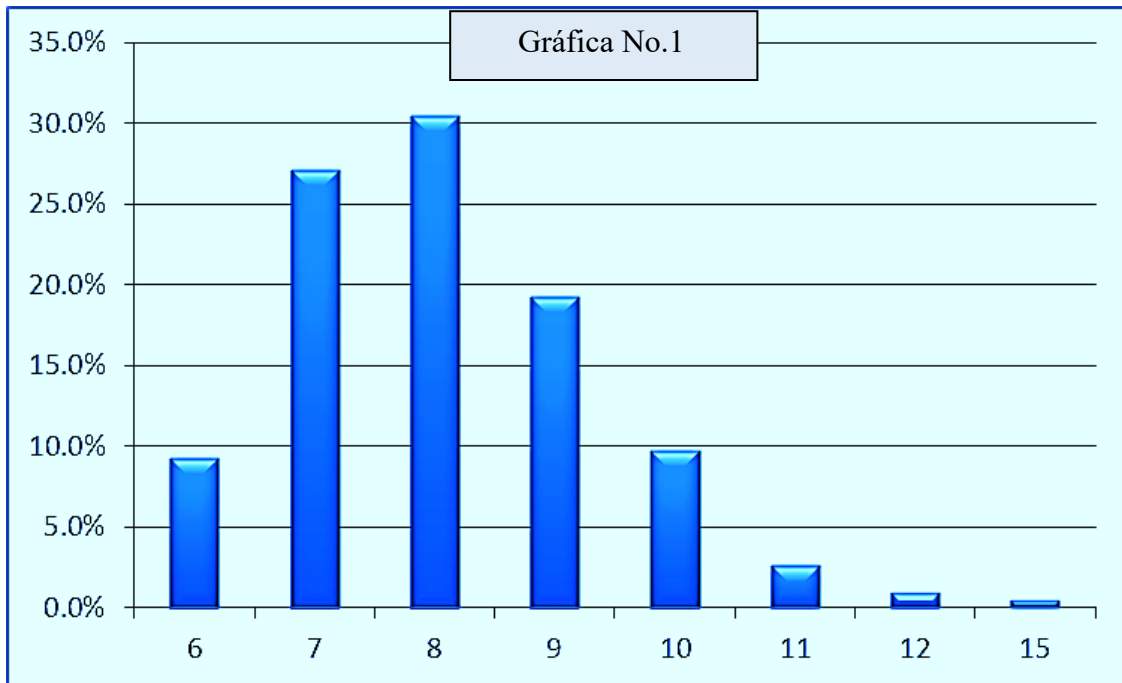
Tabla No. 1 Docentes bilingües de 1° y 2° grado de primaria 7 escuelas bilingües del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango.

Código escuela	Nombre de la escuela	1°. Grado	2°. Grado	No. docentes bilingües
09-04-0228-43	E.O.R.M. Aldea Calel	80	76	8
09-04-2810-43	E.O.R.M. Los Mosquitos	63	62	4
09-04-0005-43	E.O.R.M. Cipresales	18	18	2
09-04-0208-43	E.O.R.M. Esquipulas Seque	7	13	2
09-04-0197-43	E.O.R.M. San Francisco Chuatuj	22	19	2
09-04-0224-43	E.O.R.M. Bella Vista	12	14	2
09-04-0844-43	E.O.R.M. Paraje La Unión	26	18	2
	Total	228	220	22

Supervisión Educativa 96-26 Municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango, Plan Anual, análisis Educativo y Estadístico (2008-2011)

Se logró evaluar a 228 estudiantes de 1° grado y 220 estudiantes de 2° grado de primaria con las pruebas Nacionales de evaluación en lectura de idioma K'iche' diseñados por la Dirección General de Evaluación y Control de la Calidad Educativa (DIGEDUCA) del Ministerio de Educación de Guatemala 2011. A continuación, se describen las gráficas siguientes: Resultados de las evaluaciones aplicadas a estudiantes bilingües de 1° y 2° grado de primaria de las 7 escuelas bilingües del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango.

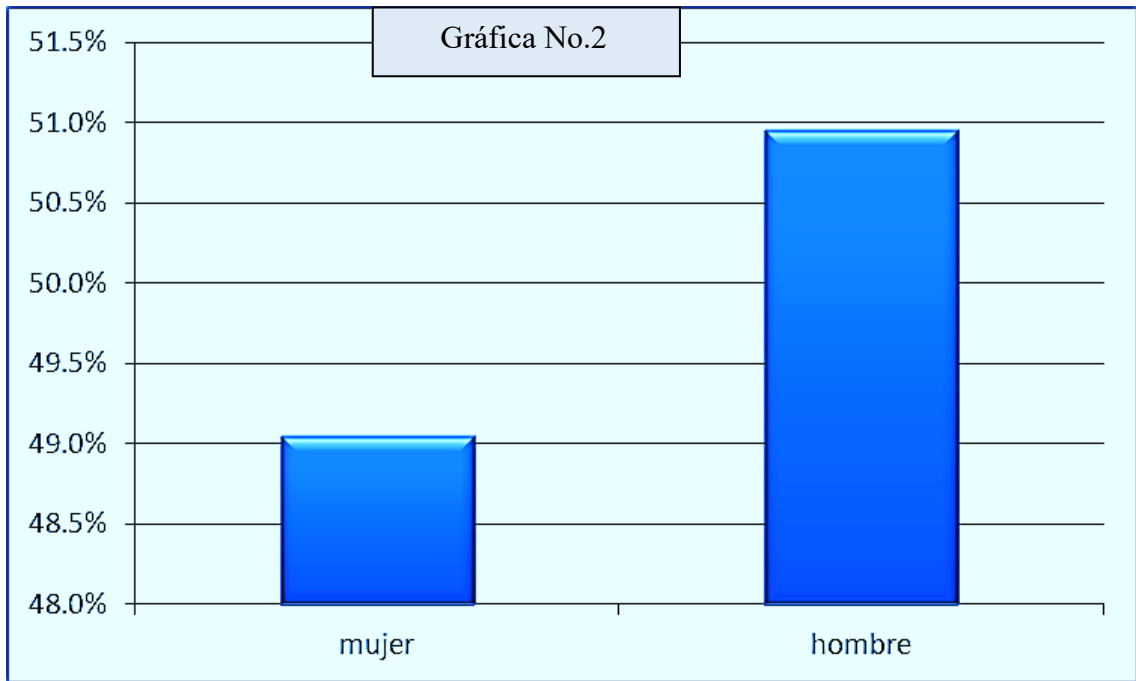
Gráfica No. 1 Edad en años de los estudiantes investigados.



Fuente: Trabajo de campo evaluación idioma K'iche' 448 estudiantes 1º y 2º primaria 7 escuelas bilingües, San Carlos Sija, Quetzaltenango.

En la Gráfica No.1 se aprecia la edad de los niños y niñas que participaron en la investigación comprendida de los 6 a 15 años, asimismo se puede apreciar que la edad más frecuente es de 8 años.

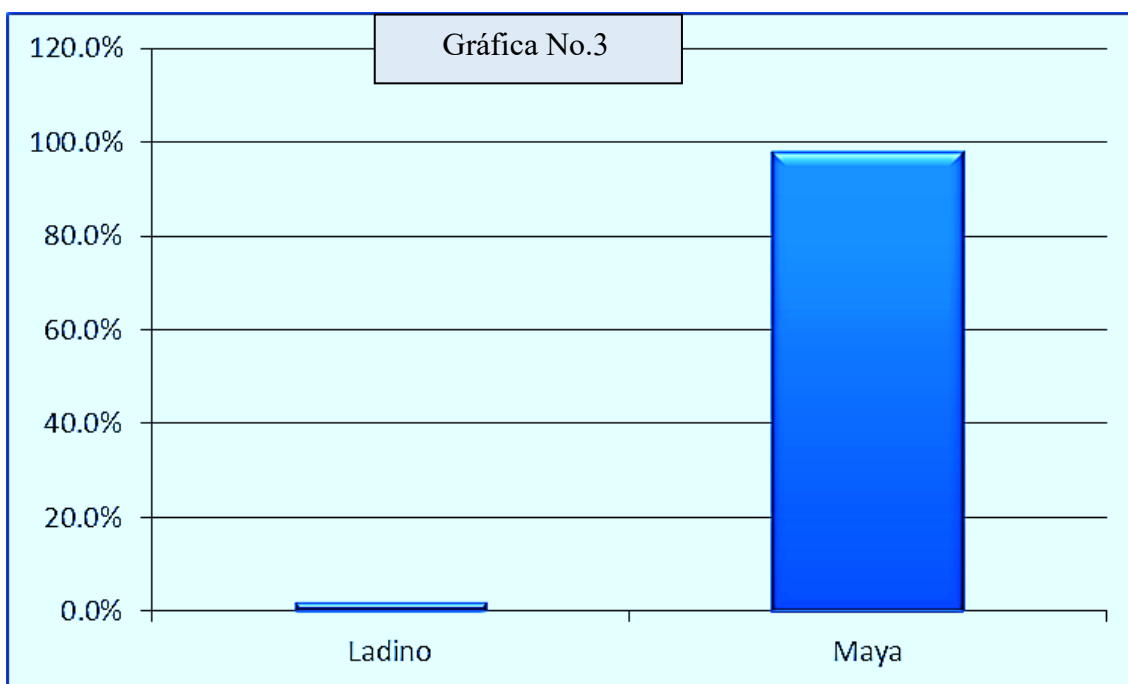
Gráfica No. 2 Género de los estudiantes investigados.



Fuente: Trabajo de campo evaluación idioma K'iche' 448 estudiantes 1º y 2º primaria 7 escuelas bilingües, San Carlos Sija, Quetzaltenango.

La Gráfica No. 2 permite observar el género de la población estudiantil que participaron en la investigación el resultado es casi equitativo donde un 49% son niñas y un 51% son niños.

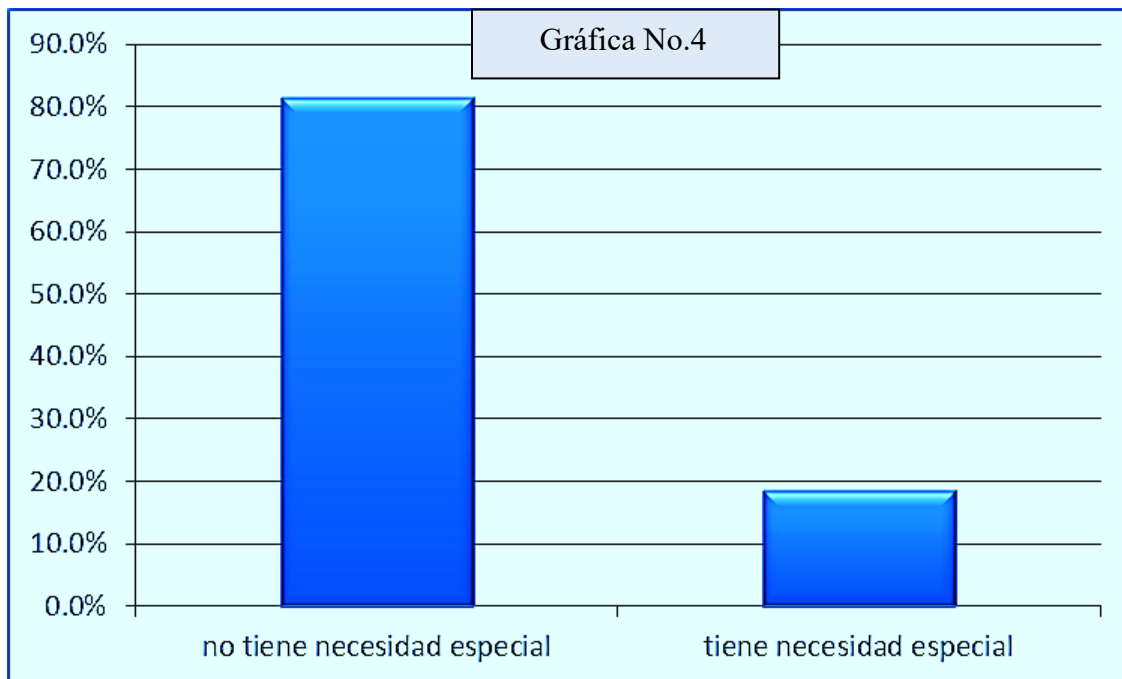
Gráfica No. 3 Etnia de los estudiantes investigados.



Fuente: Trabajo de campo evaluación idioma K'iche' 448 estudiantes 1° y 2° primaria 7 escuelas bilingües, San Carlos Sija, Quetzaltenango.

En la Gráfica No. 3 se aprecia la etnia de los estudiantes que conformaron la investigación el 98% son niños y niñas mayas hablantes del idioma K'iche', mientras que, el 2% pertenecen a la comunidad ladina.

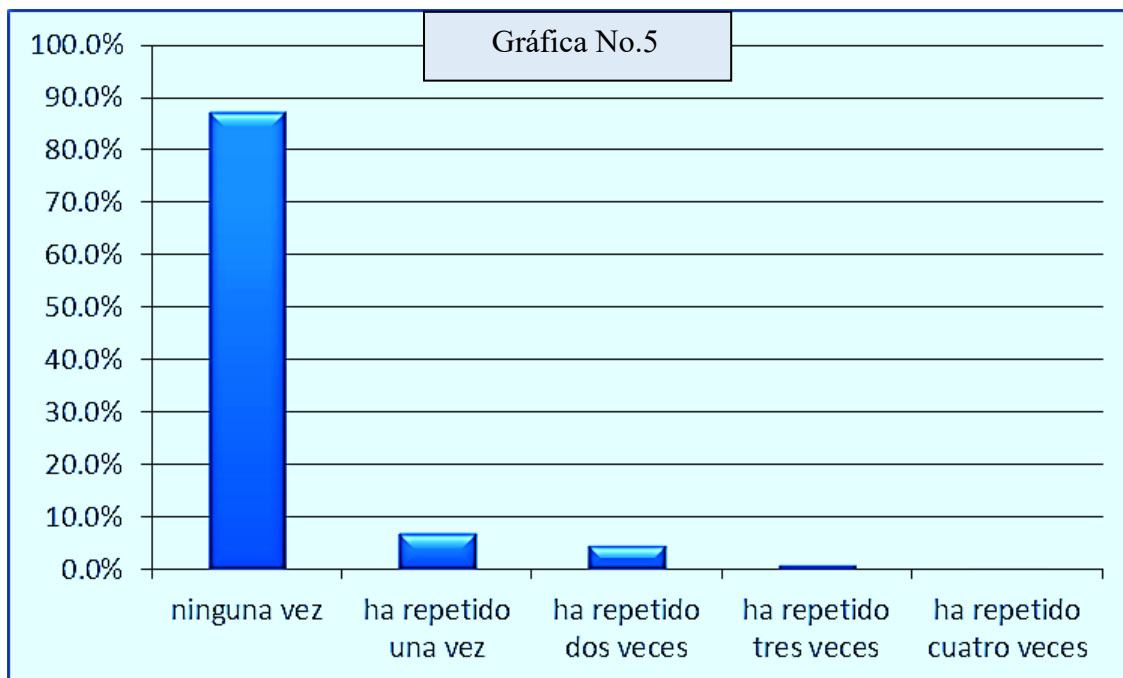
Gráfica No. 4 Estudiantes con o sin necesidades educativas especiales



Fuente: Trabajo de campo evaluación idioma K'iche' 448 estudiantes 1º y 2º primaria 7 escuelas bilingües, San Carlos Sija, Quetzaltenango.

En la Gráfica No. 4 se observa que el 81.4% de estudiantes no presenta ningún tipo de necesidad educativa especial mientras que el otro 18.6% si presenta algún tipo de discapacidad como: Sordera, problemas con la visión, alergias, falta de concentración y frecuentes enfermedades digestivas.

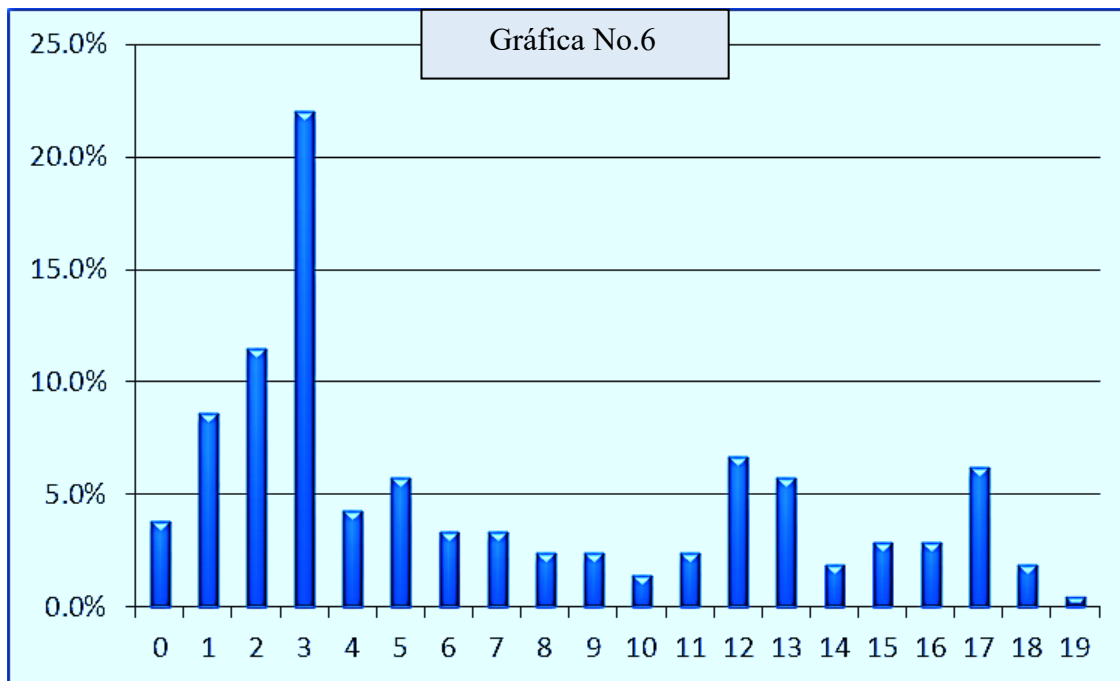
Gráfica No. 5 Cantidad de veces que han repetido grado los estudiantes



Fuente: Trabajo de campo evaluación idioma K'iche' 448 estudiantes 1º y 2º primaria 7 escuelas bilingües, San Carlos Sija, Quetzaltenango.

En la Gráfica No. 5 se especifica un aspecto importante relacionado con las veces que han repetido grados los estudiantes el 87.4% no ha repetido ninguna vez, mientras que 6.9% ha repetido en una ocasión y el 5.7% ha repetido más de dos veces.

Gráfica No. 6 Cantidad de respuestas x estudiante 1º grado de primaria.

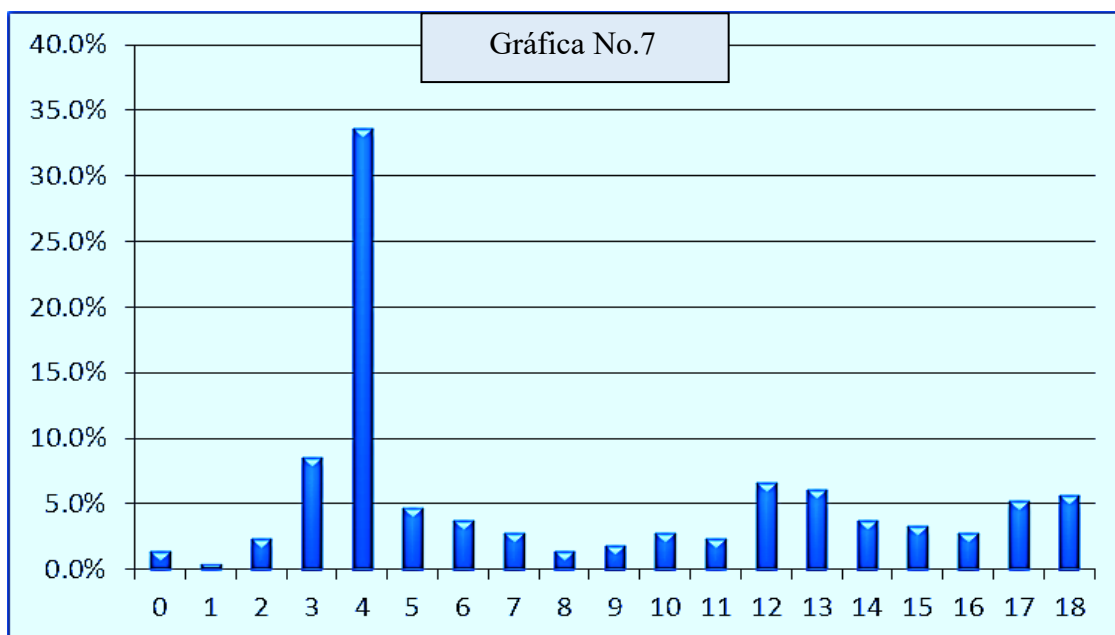


Fuente: Trabajo de campo evaluación idioma K'iche' 448 estudiantes 1º y 2º primaria 7 escuelas bilingües, San Carlos Sija, Quetzaltenango.

En la Gráfica No. 6 se observan los resultados en cuanto a la aplicación de la prueba del dominio del idioma K'iche' a los estudiantes de 1º grado de primaria, donde se puede apreciar que la media de respuestas correctas fue de 6.9 y la mediana de 4 y la moda, 5.5. Esto permite evidenciar claramente que los estudiantes tienen grandes deficiencias en el idioma K'iche'.

La gráfica permite visualizar esta información, donde se puede apreciar claramente que la moda es 3, esto es, muchos estudiantes solamente contestaron correctamente 3 ítems de los 19 planteados.

Gráfica No. 7 Cantidad de respuestas x estudiante 2º grado de primaria.

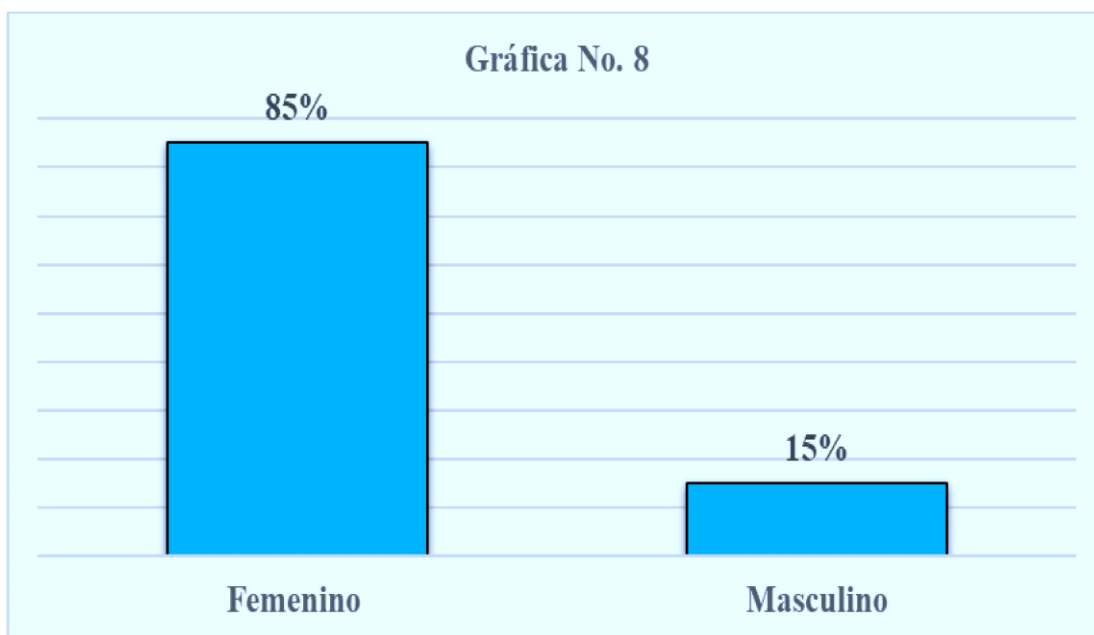


Fuente: Trabajo de campo evaluación idioma K'iche' 448 estudiantes 1º y 2º primaria 7 escuelas bilingües, San Carlos Sija, Quetzaltenango.

En la Gráfica No. 7 se estiman los resultados en cuanto a la aplicación de la prueba de lectura del dominio de idioma K'iche' a los estudiantes de 2º grado de primaria, donde se puede analizar que la media de respuestas correctas fue de 8.14, la mediana de 5 y la moda, 4, con una desviación típica de 5.28. Si se comparan los resultados de los estudiantes de 1º y con los de 2º grado, no existe mayor diferencia puesto que solamente son separados por un punto en las principales medidas calculadas.

Esto permite evidenciar claramente que los estudiantes de 1º y 2º grado de primaria nivel bilingüe K'iche' presentan dificultad y falta de conocimiento en la lectura y escritura del idioma K'iche' específicamente en las 7 escuelas bilingües del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango. Con base en estos hallazgos, se determina que es necesario e importante crear una estrategia pedagógica que permita mejorar la comunicación, lectura y escritura en el idioma materno K'iche' de estudiantes de grado de 1º y 2º grado de primaria del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango, Guatemala.

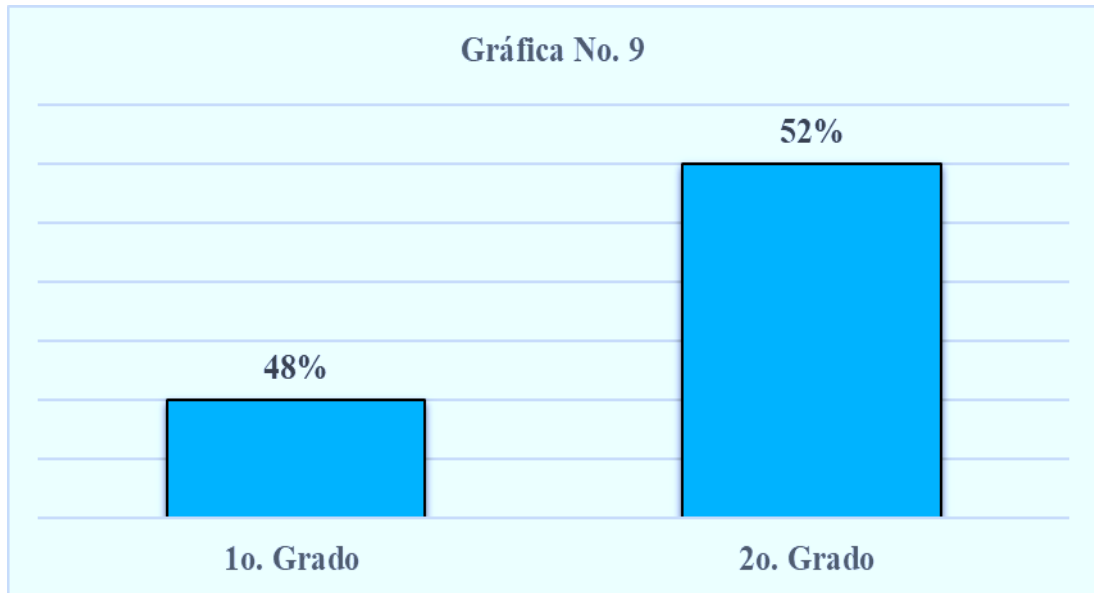
Gráfica No. 8 Género de los docentes bilingües investigados.



Fuente: Trabajo de campo boleta de opinión docentes bilingües de 1° y 2° primaria escuelas Cael y Los Mosquitos San Carlos Sija, Quetzaltenango.

En la Gráfica No. 8 se detalla que, el 85% de docentes pertenecen al género femenino y el 15% son género masculino esto nos evidencia que las mujeres son el potencial humano que más labora en educación bilingüe del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango.

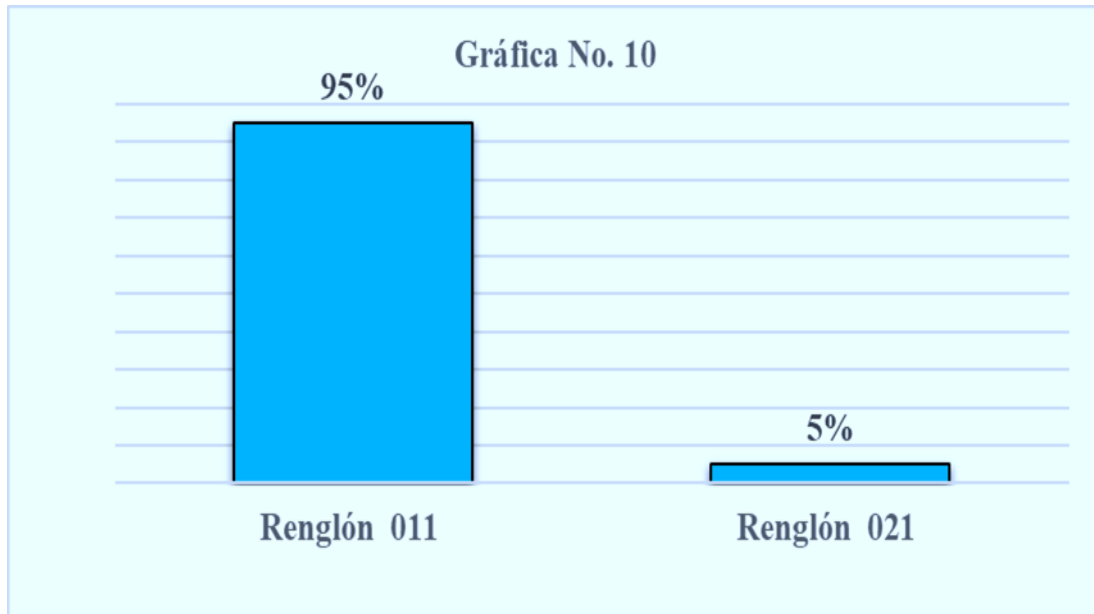
Gráfica No. 9 Grado que atienden los docentes bilingües investigados.



Fuente: Trabajo de campo boleta de opinión docentes bilingües de 1° y 2° primaria escuelas Cael y Los Mosquitos San Carlos Sija, Quetzaltenango.

En la Gráfica No. 9 se observa que, el 48% de docentes investigados imparten clases en 1° grado de primaria y el otro 52% imparten clases en 2° grado de primaria en las 7 escuelas bilingües del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango.

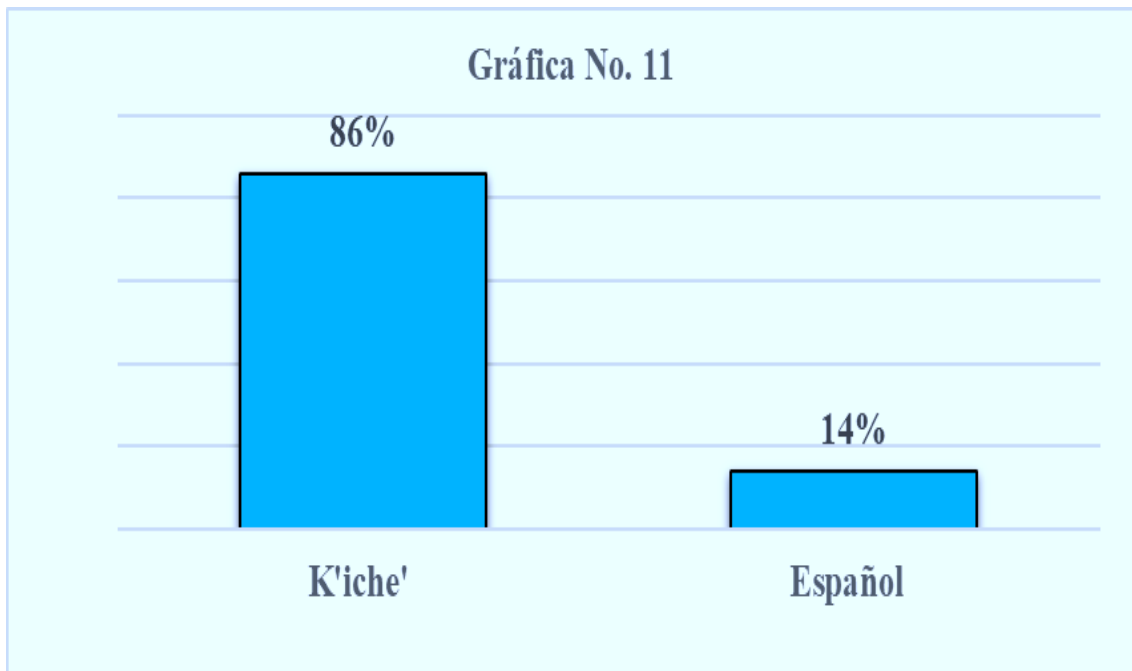
Gráfica No. 10 Renglón presupuestario de docentes bilingües investigados.



Fuente: Trabajo de campo boleta de opinión docentes bilingües de 1° y 2° primaria escuelas Cael y Los Mosquitos San Carlos Sija, Quetzaltenango.

En la Gráfica No. 10 se describe que, los docentes que imparten clases en 1° y 2° grado de primaria el 95% trabajan en el renglón 011 presupuestados y el otro 5% trabajan en el renglón 021 por contrato bajo los lineamientos del Ministerio de Educación de Guatemala.

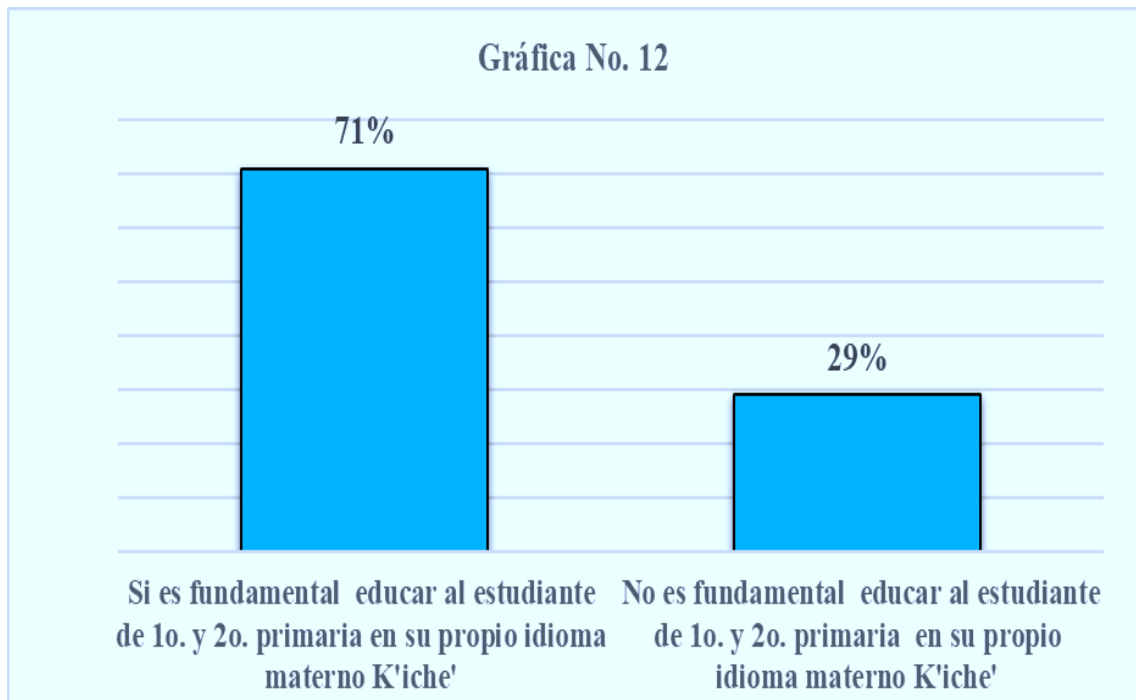
Gráfica No. 11 Estimado docente: ¿En qué idioma le enseñaron a hablar por primera vez a usted en su familia, por tanto, es su idioma materno?



Fuente: Trabajo de campo boleta de opinión docentes bilingües de 1° y 2° primaria escuelas Cael y Los Mosquitos San Carlos Sija, Quetzaltenango.

En la Gráfica No. 11 se aprecia que, en relación al idioma materno de los docentes el 86% expresó que su idioma materno es el K'iche' y lo aprendieron en sus familias y el otro 14% indicó que no habla nada del idioma, porque no se les enseñó cuando eran pequeños de edad.

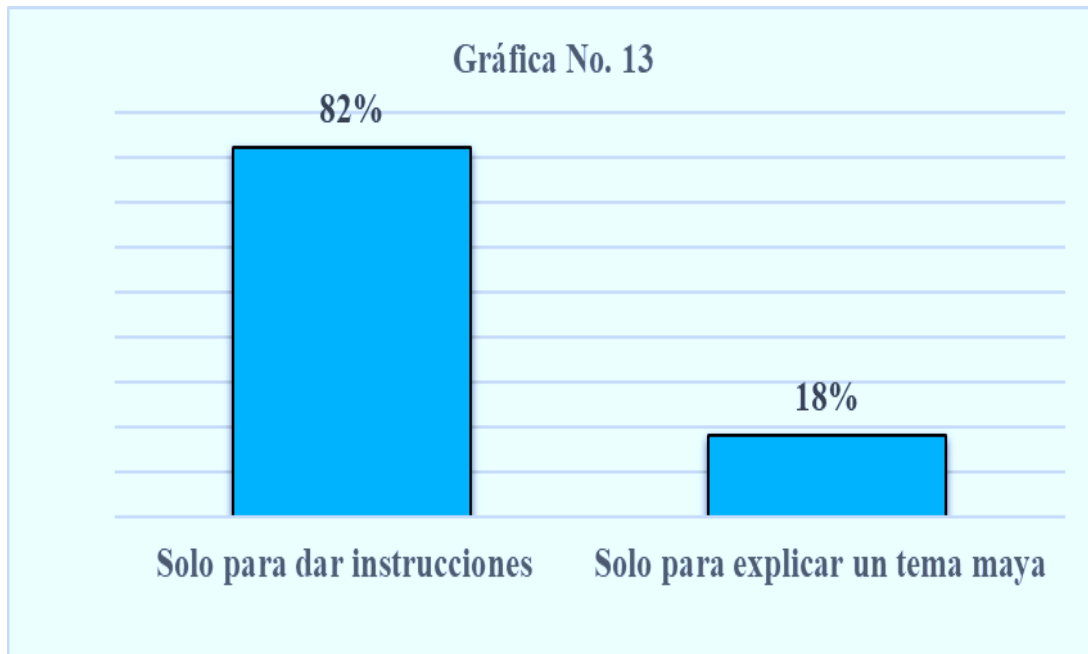
Gráfica No. 12 ¿Para usted como docente bilingüe es fundamental y significativo educar al estudiante de 1º y 2º grado de primaria en su propio idioma materno K'iche'?



Fuente: Trabajo de campo boleta de opinión docentes bilingües de 1º y 2º primaria escuelas Cael y Los Mosquitos San Carlos Sija, Quetzaltenango.

En la Gráfica No. 12 se muestra que, el 71% de docentes indicaron que sí es fundamental y significativo educar al estudiante de 1º y 2º grado de primaria en su propio idioma materno K'iche', porque es la raíz de los saberes que posee de sus familias y el otro 29% de docentes manifestó que no es fundamental y significativo porque algunos padres de familia no les gustan que a sus hijos se les hable y enseñe el K'iche' en la escuela.

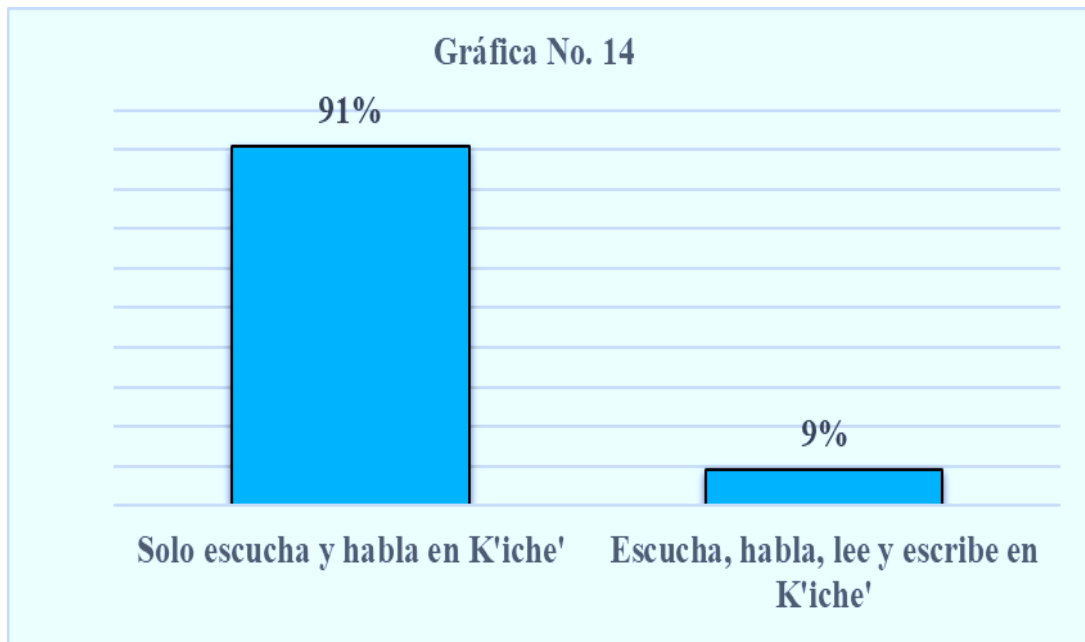
Gráfica No. 13 ¿Cómo utiliza usted el idioma K'iche' en el desarrollo del aprendizaje escolar de sus estudiantes de 1° y 2° grado de primaria en el aula?



Fuente: Trabajo de campo boleta de opinión docentes bilingües de 1° y 2° primaria escuelas Calal y Los Mosquitos San Carlos Sija, Quetzaltenango.

En la Gráfica No. 13 se muestra que, un 82% de docentes respondió que solo utilizan el idioma K'iche' como medio de instrucción cuando el estudiante no comprende claramente cómo realizar una tarea en el cuaderno y el otro 18% de docentes manifestó que solo utilizan el idioma K'iche' para explicar un tema maya de educación bilingüe.

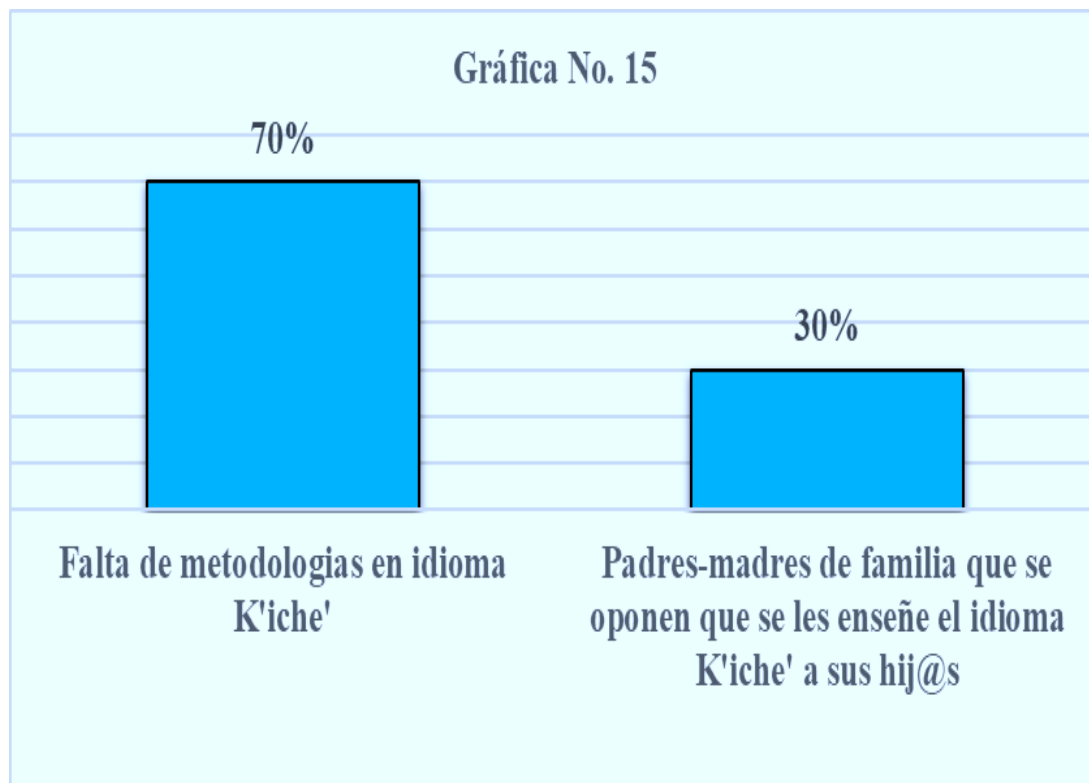
Gráfica No. 14 El ser docente bilingüe ¿qué habilidades lingüísticas del idioma K'iche' posee usted conocimiento y dominio en el aula?



Fuente: Trabajo de campo boleta de opinión docentes bilingües de 1º y 2º primaria escuelas Cael y Los Mosquitos San Carlos Sija, Quetzaltenango.

En la Gráfica No. 14 se especifica que, el 91% de docentes aclaró que solo saben escuchar y hablar en idioma K'iche' y el 9% de docentes afirmó que escuchan, hablan, leen y escriben en idioma K'iche', porque se han preocupado individualmente en leer libros y escribir la gramática del idioma K'iche' en sus cuadernos de trabajo docente y eso les ha permitido enseñarlo a sus estudiantes en el aula bilingüe.

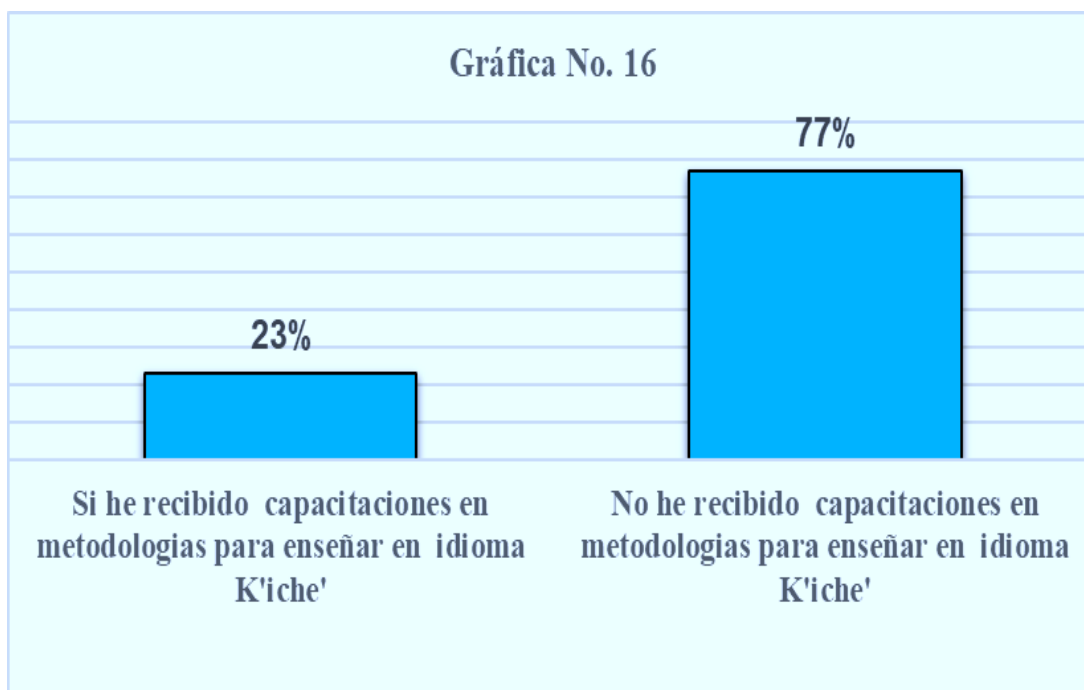
Gráfica No. 15 ¿Qué dificultades se le presentan en el aula bilingüe al enseñar el idioma K'iche' a sus estudiantes de 1º y 2º grado de primaria?



Fuente: Trabajo de campo boleta de opinión docentes bilingües de 1º y 2º primaria escuelas Cael y Los Mosquitos San Carlos Sija, Quetzaltenango.

En la Gráfica No.15 se describe que, el 70% de docentes explicó que les faltan más son capacitaciones en metodologías adaptables a estudiantes bilingües para enseñarles a leer y escribir eficazmente en idioma K'iche' y el 30% de docentes dijo que necesitan la reflexión y el apoyo de padres y madres a que no se opongan a que se les enseñe el idioma K'iche' a sus hijos e hijas en el aula bilingüe.

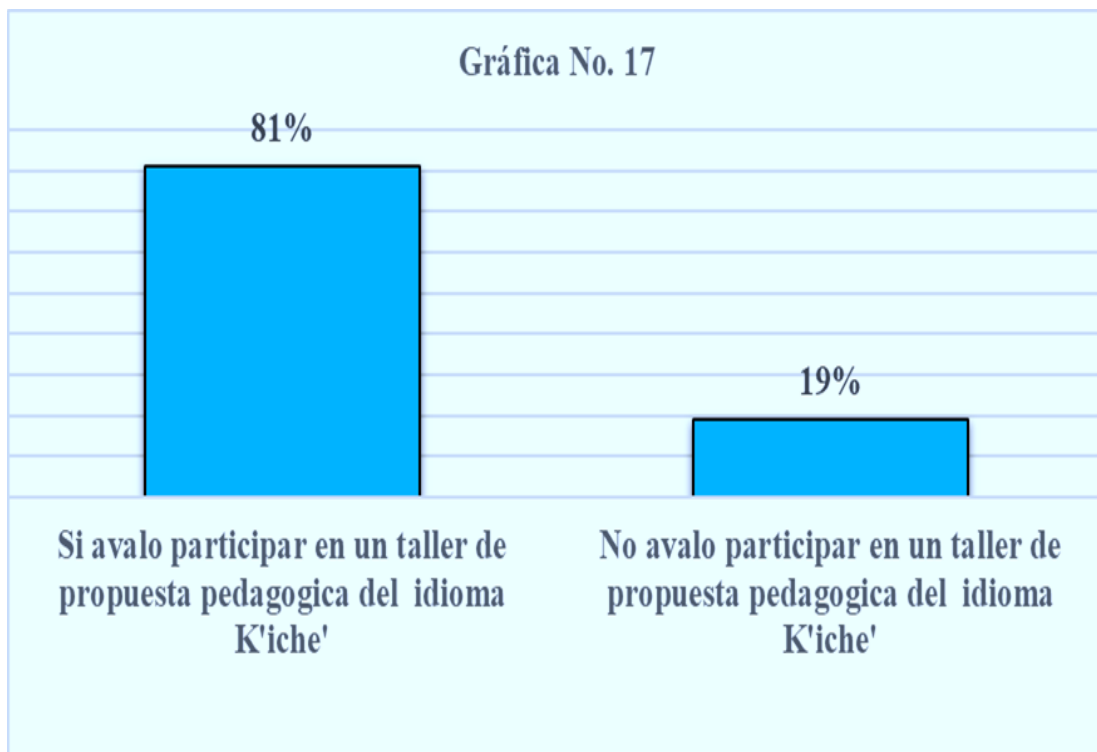
Gráfica No. 16 ¿El Ministerio de Educación a través de DIGEBI le ha facilitado capacitaciones o talleres en metodologías para que usted enseñe a leer y escribir en idioma K'iche' a los estudiantes bilingües de 1° o 2° grado de primaria?



Fuente: Trabajo de campo boleta de opinión docentes bilingües de 1° y 2° primaria escuelas Cael y Los Mosquitos San Carlos Sija, Quetzaltenango.

En la Gráfica No. 16 se observa que, el 23% de docentes manifestó que si han recibido capacitaciones a través de Mineduc DIGEBI en metodologías para enseñar a leer y escribir en idioma K'iche' a los estudiantes de 1° y 2° grado de primaria bilingüe el otro 77% de docentes explicó que no han recibido capacitaciones desde hace muchos años a través de Mineduc DIGEBI y esperan que se retomen las capacitaciones para actualizarse.

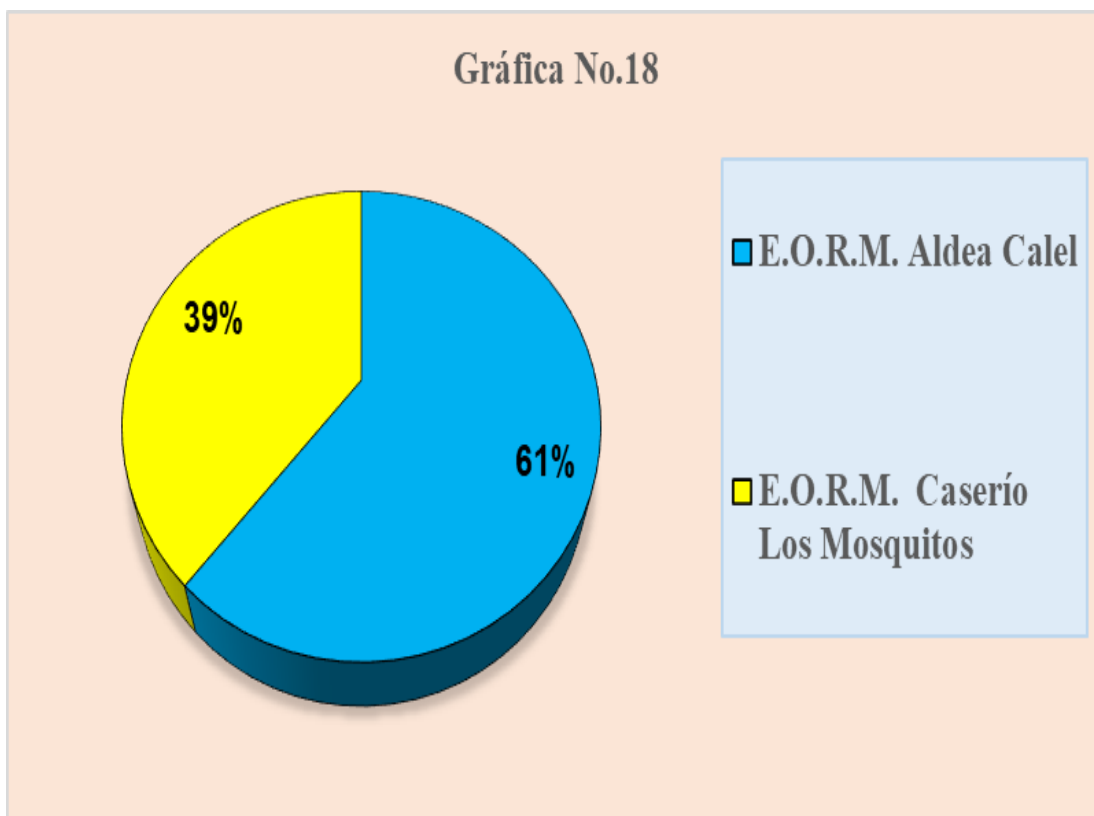
Gráfica No. 17 ¿Avala participar en un taller de propuesta pedagógica del idioma K'iche'?



Fuente: Trabajo de campo boleta de opinión docentes bilingües de 1º y 2º primaria escuelas Cael y Los Mosquitos San Carlos Sija, Quetzaltenango.

En la Gráfica No.17 se determina que, el 81% de docentes respondió que sí avalan participar en un taller de propuesta pedagógica del idioma K'iche' y el otro 19 % indicó que no participarían, porque no tienen tiempo porque viven lejos de sus escuelas.

Gráfica No. 18 ¿Cuál es el nombre de la escuela donde labora como docente?



Fuente: Trabajo de campo boleta de opinión docentes bilingües de 1º y 2º primaria escuelas Cael y Los Mosquitos San Carlos Sija, Quetzaltenango.

En la Gráfica No. 18 se observa que, el 61% de docentes bilingües que forman la presente propuesta de investigación laboran en la E.O.R.M. de la aldea Cael mientras que el otro 39% laboran en la escuela caserío Los Mosquitos San Carlos Sija, Quetzaltenango.

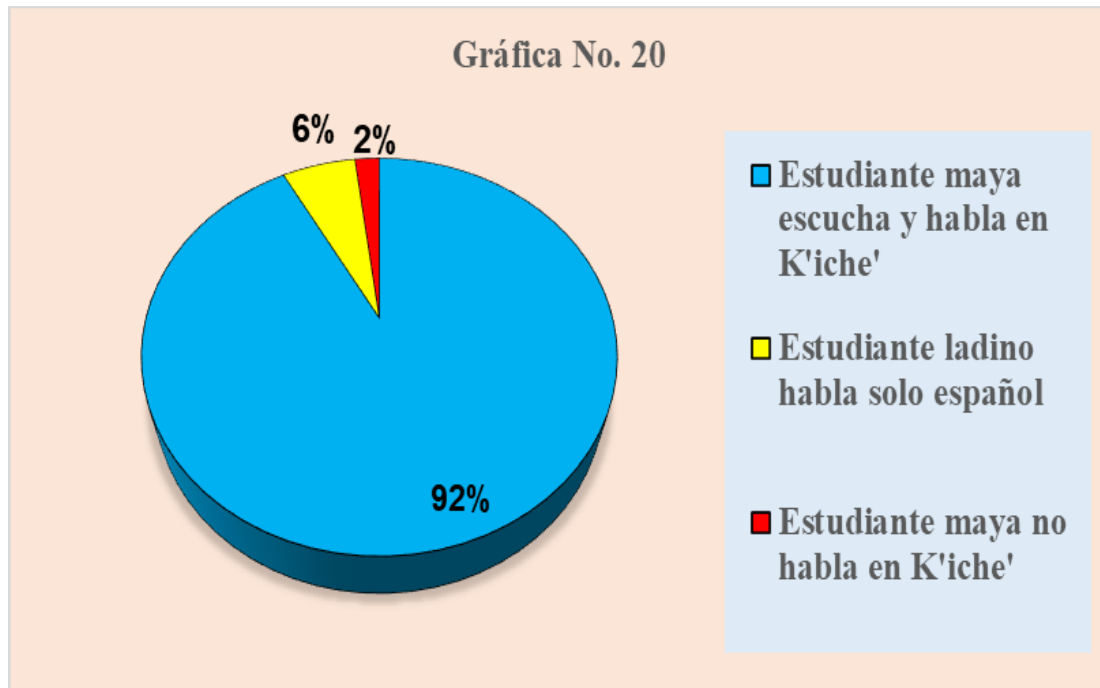
Gráfica No. 19 ¿Cómo es la gestión y liderazgo del director de su escuela?



Fuente: Trabajo de campo boleta de opinión docentes bilingües de 1° y 2° primaria escuelas Cael y Los Mosquitos San Carlos Sija, Quetzaltenango.

En la Gráfica No.19 se detalla que, el 66% de docentes respondió que la cualidad que identifica la función directiva y gestora de su director de escuela es una persona líder, gestor que promueve el trabajo en equipo y propicia el bien común, mientras que el otro 34% respondió que es una persona que ejerce el liderazgo autoritario y poco participativo, los directores desempeñan un rol fundamental en la función directiva y gestora de las escuelas bilingües.

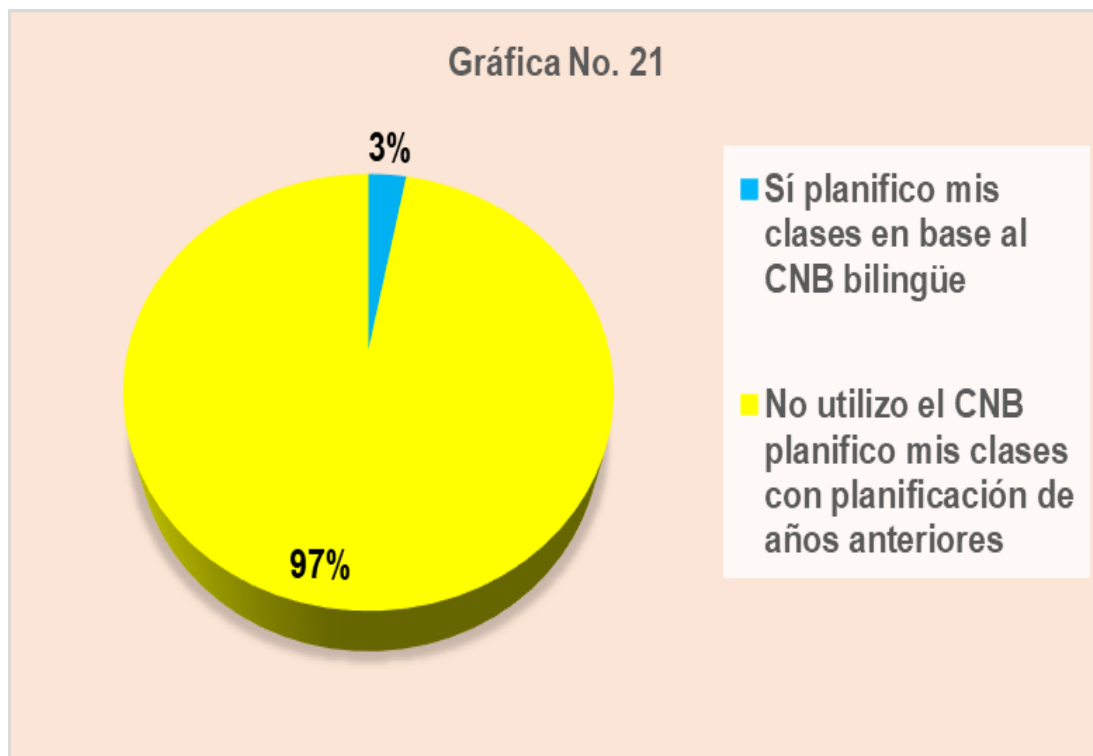
Gráfica No.20 ¿Qué características lingüísticas tienen sus estudiantes bilingües?



Fuente: Trabajo de campo boleta de opinión docentes bilingües de 1º y 2º primaria escuelas Cael y Los Mosquitos San Carlos Sija, Quetzaltenango.

En la Gráfica No. 20 se describe que, el 92% expresó que sus estudiantes pertenecen a la cultura maya, pero en su mayoría solo escuchan y hablan el idioma K'iche' y el otro 6% aclaró que son estudiantes de origen ladino solo hablan y escuchan en español y el otro 2% estableció que son estudiantes mayas, pero no hablan nada en K'iche' y no quieren que se les enseñe porque les cuesta comprenderlo.

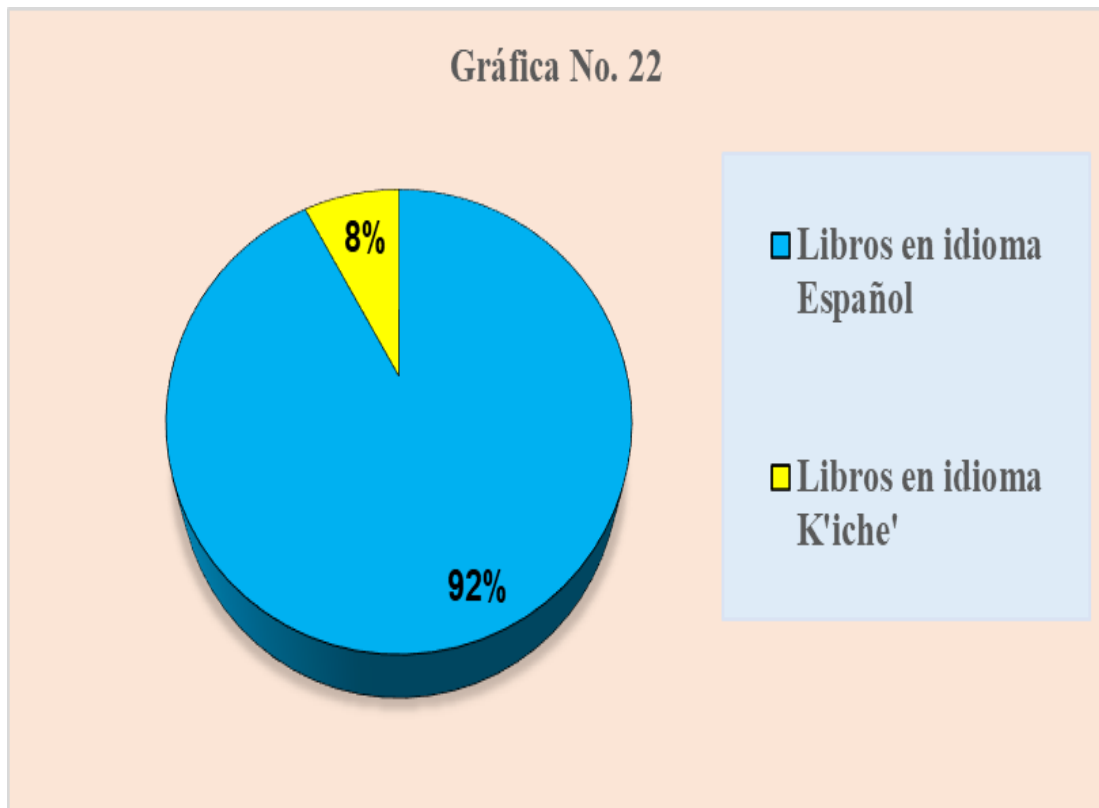
Gráfica No. 21 ¿Planifica usted el desarrollo de sus clases de 1° o 2° grado de primaria con base en las competencias pedagógicas del Currículo Nacional Base bilingüe?



Fuente: Trabajo de campo boleta de opinión docentes bilingües de 1° y 2° primaria escuelas Cael y Los Mosquitos San Carlos Sija, Quetzaltenango.

En la Gráfica No. 21 se aprecia que, el 97% de docentes explicó que, sí planifican el desarrollo de sus clases de 1° o 2° grado de primaria con base en las competencias pedagógicas del Currículo Nacional Base porque, el director lee y revisa cada planificación y el otro 3% dijo que no planifican con en base en el CNB porque, la directora es nueva en el puesto y solo firma la planificación sin mayor revisión.

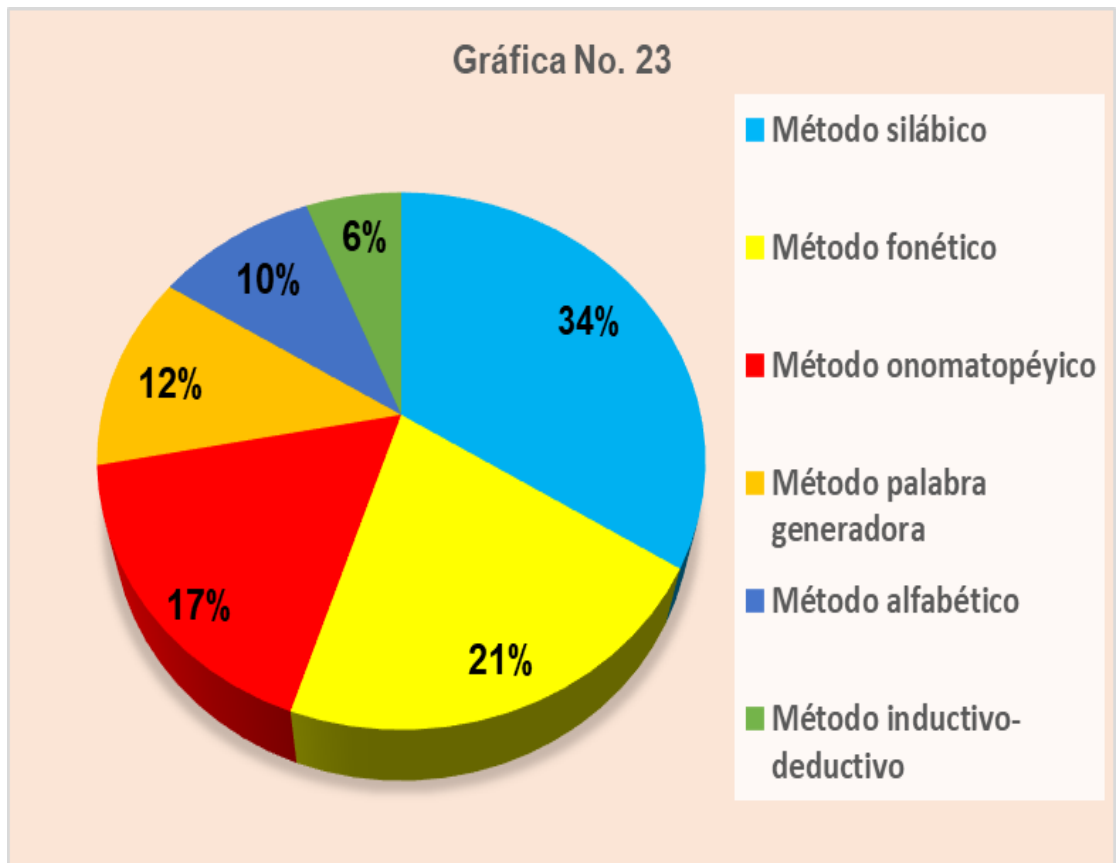
Gráfica No. 22 ¿En qué idioma utiliza más libros para enseñar a leer y escribir a sus estudiantes de 1° grado de primaria bilingüe?



Fuente: Trabajo de campo boleta de opinión docentes bilingües de 1° y 2° primaria escuelas Cael y Los Mosquitos San Carlos Sija, Quetzaltenango.

En la Gráfica No. 22 se describe que, el 92% de docentes especificó que utilizan más libros en idioma español para enseñar a leer y escribir a sus estudiantes de 1° grado de primaria en el aula porque es más fácil de explicar la gramática y existen muchos métodos y el otro 8% de docentes aclaró que utilizan el libro en idioma K'iche' como complemento del proceso de lectura y escritura cuando el estudiante ya sabe leer y escribir en español.

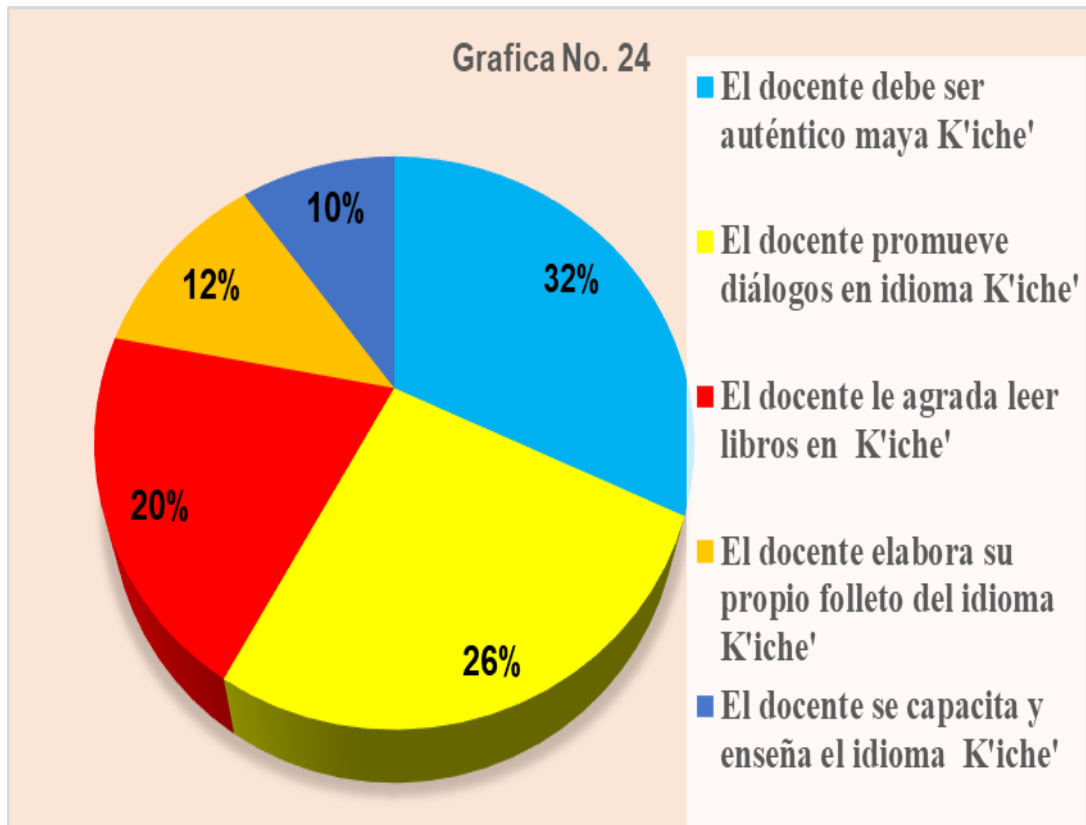
Gráfica No. 23 Escriba ¿qué métodos utiliza más para enseñar a leer y escribir en 1º grado de primaria bilingüe?



Fuente: Trabajo de campo boleta de opinión docentes bilingües de 1º y 2º primaria escuelas Cael y Los Mosquitos San Carlos Sija, Quetzaltenango.

En la Gráfica No. 23 se muestra que, el 34% de docentes explicaron que utilizan más el método silábico, el otro 21% dijo utilizar más el método fonético, el otro 17% señaló que utilizan el método onomatopéyico, el otro 12% mencionó que utilizan más el método palabra generadora, el otro 10% escribió que utilizan más el método alfabético y el 6% definió que utilizan más los métodos inductivo, deductivo, estos resultados determinan que cada docente tiene su particular forma de enseñar a leer y escribir a los estudiantes de 1º grado de primaria en el aula bilingüe.

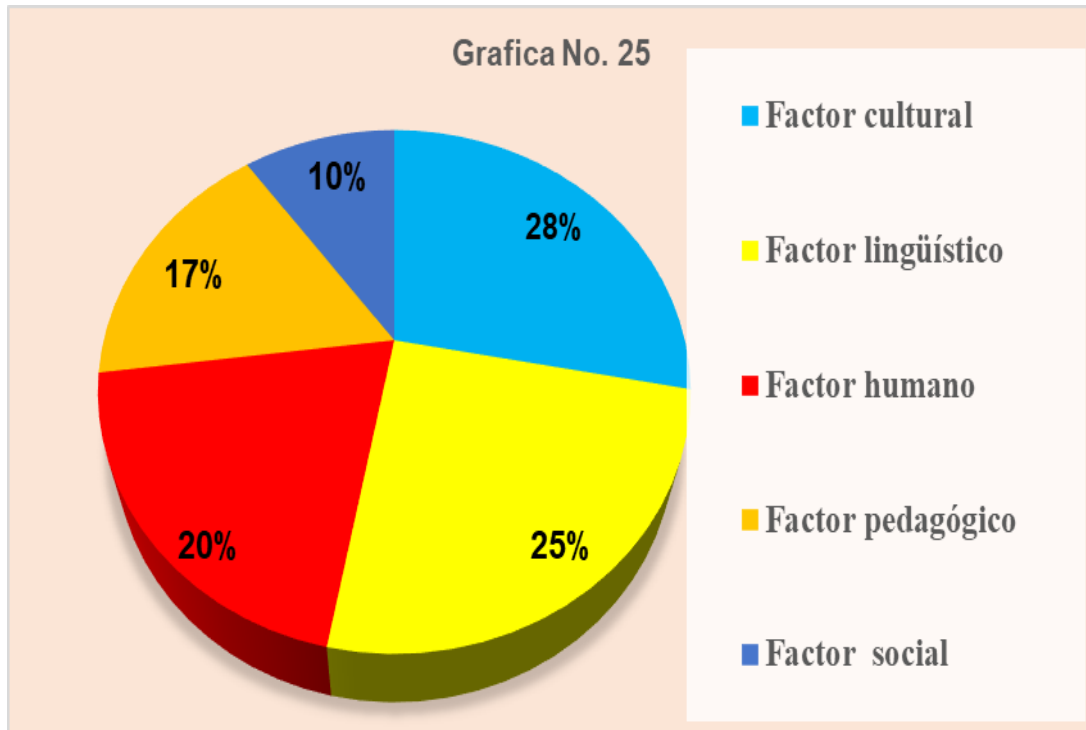
Gráfica No. 24 Para lograr el éxito en el uso y enseñanza del idioma K'iche' en el desarrollo del aprendizaje escolar de los estudiantes de 1º y 2º grado de primaria ¿qué aptitudes o habilidades debe saber realizar en el aula el docente bilingüe?



Fuente: Trabajo de campo boleta de opinión docentes bilingües de 1º y 2º primaria escuelas Cael y Los Mosquitos San Carlos Sija, Quetzaltenango.

En la Gráfica No. 24 se refiere que, el 32% de docente explicó que el docente debe ser auténtico maya K'iche' domina y usa las 4 habilidades lingüísticas de su idioma materno, el otro 26% de consultados especificó que el docente debe promover diálogos en idioma K'iche' con estudiantes, padres, madres de familia y comunidad. El otro 20% describió que el docente le debe agradar leer libros en K'iche', habla y escribe su idioma materno. Y el otro 12% dijo que el docente debe elabora su propio folleto del idioma K'iche' con metodología entendible para él y sus estudiantes y el otro 10% determinó que el docente debe ser creativo, se capacita siempre usa y enseña el idioma K'iche' a sus estudiantes en el aula bilingüe.

Gráfica No. 25 ¿Qué factores educativos asociados considera usted como docente bilingüe que contribuirían a formar la caracterización del modelo de gestión escolar de escuelas bilingües que promueven el uso del idioma K'iche' como medio de comunicación en el aula y en el desarrollo del aprendizaje escolar de los estudiantes de 1° y 2° grado de primaria en las escuelas bilingües Calel y Los Mosquitos del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango?



Fuente: Trabajo de campo boleta de opinión docentes bilingües de 1° y 2° primaria escuelas Calel y Los Mosquitos San Carlos Sija, Quetzaltenango.

En la Gráfica No. 25 se describe que, el 28% de docentes manifestó el factor cultural grupos de estudiantes de origen maya K'iche' el otro 25% indicó el factor lingüístico estudiantes que sus idioma materno es el K'iche' y el otro 20% señaló el factor humano el perfil del director y docentes bilingües mayas K'iche's el otro 17% expresó el factor pedagógico el modelo del CNB metodologías y técnicas de la Educación Bilingüe de la región, y el otro 10% describió el factor social los padres, madres de familia que apoyan la enseñanza del idioma K'iche' sin dificultad en el aula bilingüe.

## **XI. DISCUSIÓN DE RESULTADOS**

A continuación, se presentan los resultados del trabajo de campo realizado en las 7 escuelas bilingües del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango. Se realizó a través de los instrumentos estadísticos siguientes: Se aplicaron cuadernillos de evaluación en lectura en idioma K'iche' y se logró evaluar a 228 estudiantes de 1º grado de primaria y a 220 estudiantes de 2º grado de primaria siendo un total de 448 estudiantes evaluados en lectura del idioma K'iche'. Los cuadernillos de evaluación aplicados del idioma K'iche' fueron diseñados y validados por la Dirección General de Evaluación y Control de la Calidad Educativa (DIGEDUCA) del Ministerio de Educación Guatemala (2011).

Y se utilizaron 22 cuadernillos de evaluación lingüística en idioma K'iche' para docentes bilingües diseñados y validados por la Dirección General de Evaluación y Control de la Calidad Educativa (DIGEDUCA) del Ministerio de Educación Guatemala 2011. Los cuadernillos permitieron evaluar a 22 docentes bilingües que imparten clases en 1º y 2º grado de primaria siendo docentes de los 448 estudiantes evaluados en lectura del idioma K'iche' todos pertenecientes a las 7 escuelas bilingües del distrito escolar 96-26 del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango, Guatemala.

Se presenta el análisis de las respuestas que describieron los sujetos que participaron en la presente investigación y los porcentajes de las repuestas que expresaron en cada instrumento de recolección de datos.

Estudiantes bilingües de 1º y 2º grado de primaria: Resultados de evaluaciones de lectura en idioma K'iche' según Gráfica No. 1 Evaluación Nacional en lectura del idioma K'iche' Nac-1 y Nac-2 Mineduc 2011 describe que los sujetos que participaron en la presente investigación son estudiantes comprendidos entre las edades de 6 a 15 años y la Gráfica No. 2 especifica que un 49% son niñas y un 51% son niños.

Asimismo, la Gráfica No. 3 señala que un 98% pertenecen a la cultura maya K'iche' y un 2% a la cultura ladina. El 81.4 % de estudiantes no presenta ningún tipo de necesidad educativa especial; sin embargo, el otro 18.6% si presenta dificultad en la visión, alergias, falta de concentración y frecuentes enfermedades digestivas según Gráfica No.4 Evaluación Nacional en lectura del idioma K'iche' Nac-1 y Nac-2 Mineduc (2011).

Se analizó la cantidad de veces que han repetido el grado los estudiantes de 1° y 2° grado de primaria bilingüe y la Gráfica No.5 refiere un aspecto importante que un 87.4% no ha repetido ninguna vez el grado, mientras que un 6.9% ha repetido en una ocasión y también un 5.7% ha repetido más de dos veces el grado. Evaluación Nacional en lectura del idioma K'iche' Nac-1 y Nac-2 Mineduc (2011).

Y en cuanto a conocimientos que deben poseer los estudiantes en lectura en idioma K'iche' los resultados según Gráfica No.6 Evaluación Nacional en lectura del idioma K'iche' Nac-1 y Nac-2 Mineduc 2011 nos describe que la media de respuestas correctas fue de 6.9 y la mediana 4 y la moda de 5.5 este resultado permite evidenciar claramente que los estudiantes de 1° grado de primaria de las 7 escuelas bilingües presentan deficiencias en conocimientos en idioma K'iche' la mayoría de estudiantes respondió 3 ítems de los 19 planteamientos que contenía la evaluación nacional.

Y en el caso de 2° grado de primaria evaluación en lectura idioma K'iche' los resultados de la evaluación nacional la Gráfica No.7 nos refiere que la media de respuestas correctas fue de 8.14 y la mediana de 5 y la moda de 4 con una desviación típica de 5.28. Si se comparan los resultados de los estudiantes de 1° y 2° grado de primaria no existe mayor diferencia porque los estudiantes solamente son separados por un punto en las principales medidas calculadas. Evaluación Nacional en lectura del idioma K'iche' Nac-1 y Nac-2 Mineduc (2011).

Los resultados de las dos evaluaciones realizadas a estudiantes bilingües en lectura del idioma K'iche' evidencia que solo el 25% de los estudiantes de 1º y 2º grado de primaria se desarrollaron bien en la prueba en lectura del idioma K'iche' es decir, obtuvieron (más de 50 puntos) esto podría estar relacionado con la falta de creatividad del docente bilingüe en enseñar el idioma materno K'iche' de los estudiantes en el desarrollo del aprendizaje escolar según Gráficas No. 6 y 7 Evaluación Nacional en lectura del idioma K'iche' Nac-1 y Nac-2 Mineduc (2011).

Por tanto, el estudio especifica que los estudiantes de 1º y 2º grado de primaria bilingüe poseen dominio y conocimiento en solo 2 habilidades lingüísticas escuchan y se expresan con naturalidad en el idioma materno K'iche' sin embargo, presenta dificultad en lectura y escritura. Con base en estos hallazgos, se determina que es necesario e importante crear una estrategia pedagógica que permita mejorar el uso y la enseñanza de lectura y escritura en idioma K'iche' para los estudiantes bilingües de 1º y 2º grado de primaria de las 7 escuelas bilingües del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango, Guatemala.

Y en relación a los 22 docentes bilingües que son docentes de los 448 estudiantes evaluados en idioma K'iche' se les aplicó la evaluación lingüística en idioma K'iche' para docentes bilingües diseñados y validados por la Dirección General de Evaluación y Control de la Calidad Educativa (DIGEDUCA) del Ministerio de Educación Guatemala (2011). Los resultados de las evaluaciones aplicadas a docentes bilingües son confidenciales y no se permitió compartir el resultado.

Sin embargo, la investigación se complementó por medio de una boleta de opinión que permitió indagar la opinión de los docentes bilingües investigados. La boleta de opinión fue diseñada por la investigadora con 7 preguntas relacionadas a situaciones pedagógicas y dificultades que enfrentan al usar y enseñar el idioma K'iche' los docentes bilingües en el desarrollo del aprendizaje escolar de sus estudiantes de 1º y 2º grado de primaria en el aula.

Docentes bilingües boleta de opinión: Los resultados son según boleta de opinión docentes bilingües, los investigados describieron el género al que pertenecen y la Gráfica No.8 especifica que el 85% de docentes expresaron que pertenecen al género femenino y el otro 15% son género masculino esto nos demuestra que las mujeres son el potencial humano que más labora en las 7 escuelas bilingüe del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango.

Además, en la Gráfica No. 9 boleta de opinión determina que el 48% de docentes investigados imparten clases en 1º grado de primaria y el otro 52% imparten clases en 2º grado de primaria en las 7 escuelas bilingües del municipio de San Carlos Sija.

Y la Gráfica No. 10 boleta de opinión representa que los docentes que imparten clases en 1º y 2º grado de primaria el 95% trabajan en el renglón 011 presupuestados y el otro 5% trabajan en el renglón 021 por contrato bajo los lineamientos del Ministerio de Educación de Guatemala.

Por tanto, la Gráfica No. 11 sobre la opinión de los docentes con respecto al idioma materno de los docentes investigados el 86% expresó que su idioma materno es el K'iche' y lo aprendieron en sus familias y el otro 14% indicó que no habla nada del idioma, porque no se les enseñó cuando eran pequeños de edad.

Asimismo, se les preguntó a los docentes: ¿Para usted como docente bilingüe es fundamental y significativo educar al estudiante de 1º y 2º grado de primaria en su propio idioma materno K'iche' ? y la Gráfica No. 12 boleta de opinión establece que el 71% de docentes indicaron que sí es fundamental y significativo educar al estudiante de 1º y 2º grado en su propio idioma materno K'iche' porque, es la raíz de los saberes que posee de su familia y el otro 29% de docentes manifiesto que no es fundamental y significativo porque algunos padres de familia no les gusta que a sus hijos se les hable y enseñe el idioma K'iche' en la escuela.

Del mismo modo, se consultó a los docentes: ¿Cómo utiliza usted el idioma K'iche' en el desarrollo del aprendizaje escolar de sus estudiantes de 1º y 2º grado de primaria en el aula? la Gráfica No. 13 explica que un 82% de docentes respondió que solo utilizan el idioma K'iche' como medio de instrucción cuando el estudiante no comprende claramente cómo realizar una tarea en el cuaderno y el otro 18% de docentes manifestó que solo utilizan el idioma K'iche' para explicar un tema maya de educación bilingüe intercultural.

Y para reflexión de los docentes se les preguntó: El ser docente bilingüe ¿qué habilidades lingüísticas del idioma K'iche' posee usted conocimiento y dominio en el aula? La Gráfica No.14 opinión de docentes especifica que el 91% de docentes aclaró que solo saben escuchar y hablar en idioma K'iche' y el otro 9% de docentes afirmó que escuchan, hablan, leen y escriben en idioma K'iche' porque, se han preocupado individualmente en leer libros y escribir la gramática del idioma K'iche' en sus cuadernos de trabajo docente y esto les ha permitido enseñarlo a sus estudiantes en el aula bilingüe.

Y sobre las situaciones pedagógicas que viven a diario los docentes en el aula bilingüe con sus estudiantes por tal razón se les preguntó a los investigados: ¿Qué dificultades se le presentan en el aula bilingüe al enseñar el idioma K'iche' a sus estudiantes de 1º y 2º grado de primaria? Y en la Gráfica No.15 boleta de opinión indican que el 70% de docentes explicó que les faltan más son capacitaciones en metodologías adaptables a estudiantes bilingües para enseñarles a leer y escribir eficazmente en idioma K'iche' y el 30% de docentes dijo que necesitan la reflexión y el apoyo de padres, madres a que no se opongan a que se les enseñe el idioma K'iche' a sus hijos e hijas en el aula bilingüe.

Con relación a capacitaciones y actualización docente se preguntó a los docentes: ¿El Ministerio de Educación a través de DIGEBI le ha facilitado capacitaciones o talleres en metodologías para que usted enseñe a leer y escribir en idioma K'iche' a los estudiantes bilingües de 1° o 2° primaria? la Gráfica No. 16 de opinión se observa que el 23% de docentes manifestó que sí han recibido capacitaciones a través de Mineduc DIGEBI en metodologías para enseñar a leer y escribir en idioma K'iche' a los estudiantes de 1° y 2° grado de primaria bilingüe el otro 77% de docentes explicó que no han recibido capacitaciones desde hace muchos años a través de Mineduc DIGEBI y esperan que se retomen las capacitaciones para actualizarse.

Por consiguiente; se analizó el deseo de actualización de los docentes y se les consultó: ¿Avala participar en un taller de propuesta pedagógica del idioma K'iche'? La Gráfica No. 17 boleta de opinión determina que el 81% de docentes respondió que sí avalan participar en un taller de propuesta pedagógica del idioma K'iche' y el otro 19 % indicó que no participarían porque, no tienen tiempo pues viven lejos de sus escuelas.

Y en continuidad con el análisis de la investigación se desarrolló la segunda fase con la finalidad de elaborar una propuesta de caracterización de dos escuelas bilingües. Se inició con la realización de dos talleres de investigación con la participación y opinión directa de docentes de las dos escuelas Calel y Los Mosquitos que fueron elegidos al azar de la muestra total de los 7 grupos de docentes de las escuelas bilingües del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango.

Para verificar la participación del docente y su identificación con la escuela donde labora se indagó: ¿Cuál es el nombre de la escuela donde labora como docente? Y en la Gráfica No.18 boleta de opinión se observa que el 61% de docentes bilingües que formaron parte de la presente investigación taller laboran en la escuela de la aldea Calel mientras que el otro 39% laboran en la escuela caserío Los Mosquitos San Carlos Sija, Quetzaltenango.

Asimismo, se preguntó a los docentes: ¿Cómo es la gestión y liderazgo del director de su escuela? La Gráfica No.19 boleta de opinión detalla que el 66% de docentes respondió que la cualidad que identifica la función directiva y gestora de sus director de escuela es una persona líder, gestor que promueve el trabajo en equipo y propicia el bien común, mientras que el otro 34% respondió que es una persona que ejerce el liderazgo autoritario y poco participativo, por lo que es importante expresar que los directores desempeñan un rol fundamental en la función directiva y gestora de las escuelas bilingües.

Y en cuanto a la identificación de los estudiantes se consultó a los docentes: ¿Qué características lingüísticas tienen sus estudiantes bilingües? La Gráfica No. 20 sobre la opinión representa que el 92% de docentes especificó que sus estudiantes pertenecen a la cultura maya, pero en su mayoría solo escuchan y hablan el idioma K'iche' y el otro 6% aclaró que son estudiantes de origen ladino solo hablan y escuchan en español y el otro 2% estableció que son estudiantes mayas, pero no hablan nada en K'iche' y no quieren que se les enseñe porque, les cuesta comprenderlo.

También se preguntó a los docentes: ¿Planifica usted el desarrollo de sus clases de 1º o 2º primaria con base en las competencias pedagógicas del Currículo Nacional Base bilingüe? La Gráfica No. 21 opinión de los docentes se aprecia que el 97% de docentes explicó que sí planifican el desarrollo de sus clases de 1º o 2º grado de primaria con base a las competencias pedagógicas del Currículo Nacional Base porque el director lee y revisa cada planificación y el otro 3% dijo que no planifican con base al CNB porque la directora es nueva en el puesto y solo firma la planificación sin mayor revisión.

Y para identificar el idioma que más utiliza el docente en el aula bilingüe se les consultó: ¿En qué idioma utiliza más libros para enseñar a leer y escribir a sus estudiantes de 1º grado de primaria bilingüe? la Gráfica No.22 señala que el 92% de docentes especificó que utilizan más libros en idioma español para enseñar a leer y escribir a sus estudiantes de 1º grado de primaria porque es más fácil explicar la gramática mientras que el otro 8% de docentes aclaró que utilizan el libro en idioma K'iche' como complemento del proceso de lectura y escritura cuando el estudiante ya sabe leer y escribir en español.

En cuanto a metodología en el aula se preguntó a los sujetos de investigación: ¿Qué métodos utiliza más para enseñar a leer y escribir en 1º grado de primaria bilingüe? La Gráfica No. 23 muestra que el 34% de docentes explicaron que utilizan más el método silábico, el otro 21% dijo utilizar más el método fonético, el otro 17% señaló que utilizan el método onomatopéyico, el otro 12% mencionó que utilizan más el método palabra generadora, el otro 10% escribió que utilizan más el método alfabético y el 6% definió que utilizan más los métodos inductivo-deductivo, estos resultados determinan que cada docente tiene su particular forma de enseñar a leer y escribir a los estudiantes de 1º grado de primaria en el aula bilingüe.

Y para contribuir a mejorar la educación bilingüe se preguntó a los docentes bilingües: ¿Para lograr el éxito en el uso y enseñanza del idioma K'iche' en el desarrollo del aprendizaje escolar de los estudiantes de 1º y 2º grado de primaria qué aptitudes o habilidades debe saber realizar en el aula el docente bilingüe? La Gráfica No. 24 refiere que el 32% de docente explicó que, el docente debe ser auténtico maya K'iche' domina y usa las 4 habilidades lingüísticas de su idioma materno, el otro 26% de consultados especificó que el docente debe promover diálogos en idioma K'iche' con estudiantes, padres, madres de familia y comunidad. El otro 20% describió que el docente le debe agrandar leer libros en K'iche', habla y escribe su idioma materno. Y el otro 12% dijo que el docente debe elabora su propio folleto del idioma K'iche' con metodología entendible para él y sus estudiantes y el otro 10% determinó que el docente es creativo, se capacita y siempre usa y enseña el idioma K'iche' a sus estudiantes en el aula bilingüe.

Por tanto; la investigación su finalidad es la elaboración de una propuesta pedagógica de caracterización de escuelas bilingües que promueven el idioma K'iche' por lo que era importante saber la opinión de los docentes bilingües y se les consultó: ¿Qué factores educativos asociados considera usted como docente bilingüe que contribuirían a formar la caracterización del modelo de gestión escolar de escuelas bilingües que promueven el uso del idioma K'iche' como medio de comunicación en el aula y en el desarrollo del aprendizaje escolar de los estudiantes de 1º y 2º grado de primaria en las escuelas bilingües Calel y Los Mosquitos del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango?.

La Gráfica No. 25 muestra el 28% de docentes manifiestan el factor cultural grupos de estudiantes de origen maya K'iche' el otro 25% indicó el factor lingüístico estudiantes que sus idioma materno es el K'iche' y el otro 20% señaló el factor humano el perfil del director y docentes bilingües mayas K'iche's el otro 17% expresó el factor pedagógico el modelo del CNB metodologías y técnicas de la Educación Bilingüe de la región, y el otro 10% describió el factor social los padres, madres de familia que apoyan la enseñanza del idioma K'iche' sin dificultad en el aula bilingüe.

## XII. CONCLUSIONES

Se aplicaron cuadernillos de evaluación en lectura en idioma K'iche' y se logró evaluar a 228 estudiantes de 1º grado de primaria y a 220 estudiantes de 2º grado de primaria siendo un total de 448 estudiantes evaluados en lectura del idioma K'iche'. Los cuadernillos de evaluación aplicados del idioma K'iche' fueron diseñados y validados por la Dirección General de Evaluación y Control de la Calidad Educativa (DIGEDUCA) del Ministerio de Educación Guatemala (2011).

Y se utilizaron 22 cuadernillos de evaluación lingüística en idioma K'iche' para docentes bilingües diseñados y validados por la Dirección General de Evaluación y Control de la Calidad Educativa (DIGEDUCA) del Ministerio de Educación de Guatemala (2011). Los cuadernillos permitieron evaluar a 22 docentes bilingües que imparten clases en 1º y 2º grado de primaria siendo docentes de los 448 estudiantes evaluados en lectura del idioma K'iche' todos pertenecientes a las 7 escuelas bilingües del distrito escolar 96-26 del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango, Guatemala.

Según resultados de la Evaluación Nacional en lectura del idioma K'iche' Nac-1 y Nac-2 Mineduc (2011) describe que los sujetos que participaron en la presente investigación son estudiantes comprendidos entre las edades de 6 a 15 años y especifica que un 49% son niñas y un 51% son niños. También señala que un 98% pertenecen a la cultura maya K'iche' y un 2% a la cultura ladina. El 81.4 % de estudiantes no presenta ningún tipo de necesidad educativa especial; sin embargo, el otro 18.6% si presenta dificultad en la visión, alergias, falta de concentración y frecuentes enfermedades digestivas.

Un aspecto importante de los 448 evaluados un 87.4% no ha repetido ninguna vez el grado, mientras que un 6.9% ha repetido en una ocasión y también un 5.7% ha repetido más de dos veces el grado según resultados de la Evaluación Nacional en lectura del idioma K'iche' Nac-1 y Nac-2 Mineduc (2011).

Y en cuanto a conocimientos que deben poseer los estudiantes en lectura en idioma K'iche' los resultados según la Evaluación Nacional en lectura del idioma K'iche' Nac-1 y Nac-2 Mineduc (2011) nos describe que la media de respuestas correctas fue de 6.9 y la mediana 4 y la moda de 5.5 este resultado permite evidenciar claramente que los estudiantes de 1º grado de primaria de las 7 escuelas bilingües presentan deficiencias en conocimientos en idioma K'iche' la mayoría de estudiantes respondió 3 ítems de los 19 planteamientos que contenía la evaluación nacional.

Y en el caso de 2º grado de primaria evaluación en lectura idioma K'iche' los resultados de la evaluación nacional nos refiere que la media de respuestas correctas fue de 8.14 y la mediana de 5 y la moda de 4 con una desviación típica de 5.28. Si se comparan los resultados de los estudiantes de 1º y 2º grado de primaria no existe mayor diferencia porque los estudiantes solamente son separados por un punto en las principales medidas calculadas. Evaluación Nacional en lectura del idioma K'iche' Nac-1 y Nac-2 Mineduc (2011).

Los resultados de las dos evaluaciones realizadas a estudiantes bilingües en lectura del idioma K'iche' evidencia que solo el 25% de los estudiantes de 1º y 2º grado de primaria se desarrollaron bien en la prueba en lectura del idioma K'iche' es decir, obtuvieron (más de 50 puntos) esto podría estar relacionado con la falta de creatividad del docente bilingüe en enseñar el idioma materno K'iche' de los estudiantes en el desarrollo del aprendizaje escolar según Evaluación Nacional en lectura del idioma K'iche' Nac-1 y Nac-2 Mineduc (2011).

Por tanto, el estudio especifica que los estudiantes de 1º y 2º grado de primaria bilingüe poseen dominio y conocimiento en solo 2 habilidades lingüísticas escuchan y se expresan con naturalidad en el idioma materno K'iche' sin embargo, presentan dificultad en lectura y escritura.

Con base en estos hallazgos, se determina que es necesario e importante crear una estrategia pedagógica que permita mejorar el uso y la enseñanza de lectura y escritura en idioma K'iche' para los estudiantes bilingües de 1° y 2° grado de primaria de las 7 escuelas bilingües del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango, Guatemala.

Y según boletas de opinión de docentes bilingües el 85% de docentes expresaron pertenecer al género femenino y el otro 15% son género masculino esto nos demuestra que las mujeres son el potencial humano que más labora en las 7 escuelas bilingüe del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango. Además, el 48% de docentes investigados imparten clases en 1° grado de primaria y el otro 52% imparten clases en 2° grado de primaria en las 7 escuelas bilingües del municipio de San Carlos Sija.

Los docentes investigados imparten clases en 1° y 2° grado de primaria el 95% trabajan en el renglón 011 presupuestados y el otro 5% trabajan en el renglón 021 por contrato bajo los lineamientos del Ministerio de Educación de Guatemala.

Con respecto al idioma materno de los docentes investigados el 86% expresó que su idioma materno es el K'iche' y lo aprendieron en sus familias y el otro 14% indicó que no hablan nada del idioma, porque no se les enseñó cuando eran pequeños de edad.

En relación con la valoración del idioma el 71% de docentes indicaron que sí es fundamental y significativo educar al estudiante de 1° y 2° en su propio idioma materno K'iche' porque es la raíz de los saberes que posee de su familia y el otro 29% de docentes manifestó que no es fundamental y significativo porque, algunos padres de familia no les gustan que a sus hijos se les hable y enseñe el idioma K'iche' en la escuela.

La investigación describe que un 82% de docentes respondió que solo utilizan el idioma K'iche' como medio de instrucción cuando el estudiante no comprende claramente cómo realizar una tarea en el cuaderno y el otro 18% de docentes manifestó que solo utilizan el idioma K'iche' para explicar un tema maya de educación bilingüe intercultural.

Por tanto, el 91% de docentes aclaró que solo saben escuchar y hablar en idioma K'iche' y el 9% de docentes afirmó que escuchan, hablan, leen y escriben en idioma K'iche' porque se han preocupado individualmente en leer libros y escribir la gramática del idioma K'iche' en sus cuadernos de trabajo docente y esto les ha permitido enseñarlo a sus estudiantes en el aula bilingüe.

Los investigados expresan que existen deficiencias pedagógicas en el sistema educativo nacional bilingüe porque el 70% de docentes explicó que les faltan más son capacitaciones en metodologías adaptables a estudiantes bilingües para enseñarles a leer y escribir eficazmente en idioma K'iche' y el 30% de docentes dijo que necesitan la reflexión y el apoyo de padres, madres a que no se opongan a que se les enseñe el idioma K'iche' a sus hijos e hijas en el aula bilingüe.

En relación con capacitaciones docentes: El 23% de docentes manifestó que si han recibido capacitaciones a través de Mineduc DIGEBI en metodologías para enseñar a leer y escribir en idioma K'iche' a los estudiantes de 1º y 2º grado de primaria bilingüe el otro 77% de docentes explicó que no han recibido capacitaciones desde hace muchos años a través de Mineduc-DIGEBI y esperan que se retomem las capacitaciones para actualizarse. Por consiguiente: El 81% de docentes respondió que sí avalaban participar en un taller de propuesta pedagógica del idioma K'iche' y el otro 19% indicó que no participarían porque no tienen tiempo porque viven lejos de sus escuelas.

Y específicamente en los talleres de elaboración de la propuesta de caracterización de escuelas bilingües participó el 61% de docentes bilingües laboran en la escuela de la aldea Calel mientras que el otro 39% laboran en la escuela caserío Los Mosquitos San Carlos Sija, Quetzaltenango.

En relación con el liderazgo y gestión del director: El 66% de docentes respondió que la cualidad que identifica la función directiva y gestora de sus director de escuela es una persona líder, gestor que promueve el trabajo en equipo y propicia el bien común, mientras que el otro 34% respondió que es una persona que ejerce el liderazgo autoritario y poco participativo, por lo que es importante expresar que los directores desempeñan un rol fundamental en la función directiva y gestora de las escuelas bilingües.

Un aspecto interesante de los estudiantes de los investigados es que el 92% de docentes especificó que sus estudiantes pertenecen a la cultura maya, pero en su mayoría solo escuchan y hablan el idioma K'iche' y el otro 6% aclaró que son estudiantes de origen ladino solo hablan, escuchan en español y el otro 2% estableció que son estudiantes mayas, pero no hablan nada en K'iche' y no quieren que se les enseñe porque les cuesta comprenderlo.

En relación al CNB nivel primario bilingüe: El 97% de docentes explicó que si planifican el desarrollo de sus clases de 1º o 2º grado de primaria con base a las competencias pedagógicas del Currículo Nacional Base bilingüe porque el director lee y revisa cada planificación y el otro 3% dijo que no planifican en base al CNB bilingüe porque la directora es nueva en el puesto y solo firma la planificación sin mayor revisión.

Y en relación a los libros de lectura que utilizan los docentes en el aula bilingüe: El 92% de docentes especificó que utilizan más libros en idioma español para enseñar a leer y escribir a sus estudiantes de 1º grado de primaria en el aula porque es más fácil de explicar la gramática mientras que el otro 8% de docentes aclaró que utilizan el libro en idioma K'iche' como complemento del proceso de lectura y escritura cuando el estudiante ya sabe leer y escribir en español.

La investigación describe que los métodos que más utilizan los docentes en el aula bilingüe son: El 34% de docentes explicaron que utilizan más el método silábico, el otro 21% dijo utilizar más el método fonético, el otro 17% señaló que utilizan el método onomatopéyico, el otro 12% mencionó que utilizan más el método palabra generadora, el otro 10% escribió que utilizan más el método alfabético y el 6% definió que utilizan más los métodos inductivo-deductivo, estos resultados determinan que cada docente tiene su particular forma de enseñar a leer y escribir a los estudiantes de 1º grado de primaria en el aula bilingüe.

En los talleres de elaboración de la propuesta de caracterización de las dos escuelas bilingües se socializó las cualidades ideales del docente bilingüe: El 32% de docente explicó que el docente debe ser auténtico maya K'iche' que domina y usa las 4 habilidades lingüísticas de su idioma materno, el otro 26% de consultados especificó que el docente debe promover diálogos en idioma K'iche' con estudiantes, padres, madres de familia y comunidad. El otro 20% describió que el docente le debe agrandar leer libros en K'iche', habla y escribe su idioma materno. Y el otro 12% dijo que el docente debe elabora su propio folleto del idioma K'iche' con metodología entendible para él y sus estudiantes y el otro 10% determinó que el docente es creativo, se capacita y siempre usa y enseña el idioma K'iche' a sus estudiantes en el aula bilingüe.

Y en relación a los factores educativos asociados que contribuirían a formar la caracterización del modelo de gestión escolar de escuelas bilingües que promueven el uso del idioma K'iche' como medio de comunicación en el aula y en el desarrollo del aprendizaje escolar específicamente de los estudiantes de 1º y 2º grado de primaria en las escuelas bilingües Calel y Los Mosquitos del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango son el 28% de docentes manifestó el factor cultural grupos de estudiantes de origen maya K'iche' el otro 25% indicó el factor lingüístico estudiantes que sus idioma materno es el K'iche' y el otro 20% señaló el factor humano el perfil del director y docentes bilingües maya K'iche' el otro 17% expresó el factor pedagógico el modelo del CNB metodologías y técnicas de la Educación Bilingüe de la región, y el otro 10%

describió el factor social los padres, madres de familia que apoyan la enseñanza del idioma K'iche' sin dificultad en el aula bilingüe.

Se finaliza la investigación expresando que, en las 7 escuelas bilingües del municipio de San Carlos Sija Quetzaltenango visitadas se observó apatía por parte de algunos docentes que han olvidado su conciencia cultural, lingüística y su rol fundamental de enseñar la escritura y lectura del idioma materno K'iche' a sus estudiantes, se les saludo en idioma K'iche' y respondieron en español.

Y en las aulas bilingües de 1º y 2º grado de primaria según hoja de observación de clases de algunos docentes no existe material didáctico escrito en idioma K'iche' y no hay aprendizajes escritos en los cuadernos de algunos estudiantes esto significa que el idioma K'iche' no se está enseñando en el aula bilingüe. Algunos docentes bilingües expresan no contar con capacitaciones sobre temas específicos de didáctica, metodología, enseñanza de escritura y lectura del idioma K'iche' para estudiantes específicamente de los grados iniciales de 1º y 2º grado de primaria.

Sin embargo, existen elementos poderosos como la reflexión de algunos docentes en servicio y su disponibilidad de ser capacitados en metodologías adaptables en la enseñanza de la lectura y escritura en idioma K'iche' y así cumplir con el anhelo de mejorar la calidad educativa bilingüe.

Es fortalecedor que las dos escuelas bilingües de Calel y Los Mosquitos del municipio de San Carlos Sija Quetzaltenango sí cumplen con las características de escuelas bilingües. Los docentes bilingües pueden lograr mejorar y fortalecer el idioma K'iche' porque tienen el 98% de estudiantes de origen maya K'iche'. El idioma está presente en las comunidades porque las personas hablan su idioma materno K'iche', viven su propia cultura, costumbres y visten sus trajes típicos.

Otro factor importante que describe la investigación es que las dos escuelas bilingües de Calel y Los Mosquitos del municipio de San Carlos Sija Quetzaltenango cuenta con el 86% de docentes bilingües que sus idiomas maternos es el idioma K'iche' y que el 95% de los docentes están presupuestados en el renglón 011 del Ministerio de Educación de Guatemala y que algunos reciben bono de bilingüismo.

El idioma K'iche' está vivo y presente en el seno familiar de las comunidades indígenas donde se localizan las escuelas bilingües de la aldea Calel y del caserío de Los Mosquitos San Carlos Sija, Quetzaltenango según alcaldes auxiliares narran que los ancianos de las comunidades siempre están conversando en su idioma materno K'iche' con hijos, nietos, sus familias y sienten alegría y confianza al hablar en su idioma nativo K'iche'. Y resaltan el liderazgo del sacerdote reverendo Mario García porque, cada semana visita las aldeas y celebra las misas solo en idioma K'iche' y esto les produce alegría y fortaleza espiritual.

Los docentes bilingües tienen que cambiar su apatía pedagógica por un cambio de actitud reflexivo que les permita ser auténticos docentes bilingües supervisados y evaluados en las aulas, que promueven el uso del idioma K'iche' como medio de comunicación en el desarrollo del aprendizaje de los estudiantes de los grados iniciales de 1º y 2º grado de primaria de las dos escuelas bilingües de Calel y Los Mosquitos del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango, Guatemala. El Ministerio de Educación Guatemala debe lograr contrarrestar la apatía de los docentes bilingües en servicio. Su meta debe ser alcanzar que cada año los docentes bilingües se capaciten en saber leer y escribir su propio idioma materno K'iche'. Que se implemente el acompañamiento pedagógico en el aula bilingüe para que los docentes bilingües atiendan eficientemente a sus estudiantes en el aula. Y se evalúe siempre a los docentes para determinar si están enseñando el idioma K'iche' en el aula bilingüe, para lograr juntos la anhelada calidad educativa de Guatemala que exige la Constitución Política de Guatemala, Reforma Educativa y los fines que establece el Currículo Nacional Base de Guatemala.

### **XIII. RECOMENDACIONES**

Que el Ministerio de Educación les faciliten cada año a los docentes bilingües capacitaciones en metodologías de enseñanza de lectura y escritura en idioma K'iche' y que sean adaptables a las características de los estudiantes de las escuelas bilingües de San Carlos Sija, Quetzaltenango.

Que el Ministerio de Educación invierta en realizar un proyecto de nación de alfabetización en idioma K'iche' para docentes bilingües en servicio y para padres, madres de familia para que en el futuro los estudiantes bilingües sí puedan cumplir con las habilidades lingüísticas de leer y escribir en idioma K'iche' sin dificultad.

Que los docentes bilingües en servicio se propongan como meta empezar a leer y escribir en su propio idioma K'iche' individualmente y en grupos de docentes para minimizar la gran deficiencia pedagógica que presentan de no saber leer y escribir en su propio idioma materno K'iche' en el aula bilingüe porque, no cumplen con el elemento fundamental del perfil de ser docentes bilingües.

Que los directores con sus liderazgos y grupos de docentes logren concientizar a los padres, madres de familia para que los apoyen a enseñar el idioma K'iche' en el aula bilingüe y se fortalezca en la casa de los estudiantes. Y participen activamente en las actividades de la escuela por el bien de los estudiantes y de sus comunidades.

Que los docentes bilingües se sientan felices de pertenecer a su identidad maya K'iche' escriben y transmiten sus conocimientos mayas a sus hijos, pero especialmente a sus estudiantes en el aula bilingüe. Se fortalece y se premia a los auténticos docentes bilingües que poseen y dominan las cuatro habilidades lingüísticas de su propio idioma materno K'iche' y demuestran que sus estudiantes leen y escriben perfectamente en idioma K'iche' y español.

## XIV. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Abadzi, Helen. 2008 *Aprendizaje Eficaz y Pobreza* Santiago de Chile Ediciones Universidad Católica Silvia Henríquez p. 94-95.
- Acuerdo Gubernativo 22-2004 *Dominio y uso de los idiomas Mayas a nivel de aulas* Ministerio de Educación de Guatemala.
- Acuerdo Gubernativo No. 726-95 *Creación de EBI* Dependencia Técnico Administrativo, Coordinación y Ejecución del Ministerio de Educación de Guatemala. Acuerdo Ministerial 1449-2007 *Aplicación a Bono por Bilingüismo Guatemala*. Ministerio de Educación de Guatemala.
- Acuerdo Ministerial No. 324- 26 de mayo de 2003 *Normas y Técnicas para la Evaluación Lingüística de los idiomas mayas*, Ministerio de Educación de Guatemala.
- Acuerdo Ministerial No. 1171-2010 *Reglamento de Evaluación de los Aprendizajes* Ministerio de Educación de Guatemala.
- Albó, Xavier. 2006 *Bolivia Revoluciona la Educación Bilingüe* CIPCA La Paz Bolivia [xalbo@entelnet.bo](mailto:xalbo@entelnet.bo) / [www.unicef.org/bolivia/resources\\_2245.htm](http://www.unicef.org/bolivia/resources_2245.htm)
- Álvarez, Virgilio. 2007 *Laberintos: Educación Bilingüe e Interculturalidad*, Flacso Guatemala.
- Asamblea Nacional Constituyente 1985 *Constitución Política de la República de Guatemala*.
- Becker, Julia. 1998 *Interacción del Niño en el aula* Instituto de Lingüística y Educación Universidad Rafael Landívar Guatemala.
- Benson, Carol. 2006 *Idioma materno* Centro de Enseñanza y Aprendizaje Universidad de Estocolmo, Suecia [carol.benson@upc.su.se](mailto:carol.benson@upc.su.se)
- Chaclan. et al. 2008 *Proceso de Construcción de Pruebas en Idiomas Mayas* Ministerio de Educación de Guatemala, DIGEBI, Medición de Indicadores de Rendimiento MEDIR apoyado por la USAID/ Reaula Guatemala.

- Chay, Rosa. 2012 representante de la subdirección de Educación Bilingüe Dirección departamental de Quetzaltenango, Ministerio de Educación de Guatemala. Video guardado en celular.
- Cojtí, Demetrio. 1990 *Lingüística e Idiomas Mayas en Guatemala*. En lecturas sobre la lingüística maya. Compiladas por Nora England y Stephen R. Elliott, Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica, La Antigua, Guatemala.
- Comisión de Oficialización de los Idiomas Indígenas de Guatemala 1998 *Acuerdo Gubernativo 308-97 Propuesta de Modalidad de Oficialización de los Idiomas Indígenas de Guatemala* 23 de marzo, Guatemala.
- Convenio N. ° 169-1989 *Sobre pueblos indígenas y tribales* en el artículo 28 CIRMA Guatemala.
- COPARE. 1998 *Comisión Paritaria de Reforma Educativa* Diseño de Reforma Educativa. Guatemala: Iximulew.
- Crisóstomo, Luis. 1994 *Uso e Importancia del Idioma Materno en la Educación* editorial Maya Wuj Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.
- Decreto Número 19-2003 artículo 2. *Identidad*. Congreso de la República de Guatemala.
- DGEI. 2009 *Lineamientos de la Educación Indígena*, Dirección General de Educación Indígena Gobierno Federal SEP México.
- Diccionario de la lengua española. 2005 Real Academia Española de la Lengua 21ª ed. Madrid: Espasa Calpe. 2 vols.
- Estalayo, V & Vega. R. 2003 *Leer bien, al alcance de todos. El método Doman adaptado a la escuela*. Madrid: Biblioteca Nueva. ISBN:978-84-9742-106-5
- Galdames, Viviana. 2006 *Enseñanza de la Lengua Indígena, como Lengua Materna* GTZ. 1ª. edición México, D. F. <http://eib.sep.gob.mx>.
- Galdames, Viviana. 2011 *Enseñanza de la Lengua Indígena, como Lengua Materna* GTZ Guatemala Editorial Cholsamaj 2ª. Guatemala.
- Galo, Carmen. 2005 *Métodos y Técnicas de Aprendizaje* Editorial Piedra Santa Guatemala.

- García, Mario. 2012 Entrevista personal sacerdote de la iglesia católica del municipio de San Carlos Sija y aldeas, Quetzaltenango, Guatemala. Video guardado en celular.
- Hernández. Sampieri, R, Fernández, C, y Baptista 2010 Metodología de la Investigación MC GRAW- HILL interamericana editores, México D.F S.A.
- Jacir, Evelyn. PNUD. 2010 *Brechas de acceso a la Educación en Guatemala* CEPAL – PNUD Publicación de las Naciones Unidas.
- Larios, Rómulo. 2012 entrevista alcalde auxiliar de la aldea Calel, San Carlos Sija, Quetzaltenango. Video guardado en celular.
- *Ley de Educación Nacional. Decreto Legislativo 12-91* Ministerio de Educación de Guatemala.
- *Ley de Idiomas Nacionales. Decreto Legislativo 19-2003* Congreso de la Republica de Guatemala.
- López, Juana. 2012 entrevista directora de la escuela caserío Los Mosquitos, San Carlos Sija, Quetzaltenango. Video guardado en celular.
- Magzul, Justo. 2003 *Estudio de rendimiento en Lectura y Matemáticas de estudiantes de tercer grado*, Área de Evaluación y Monitoreo DIGEBI-MINEDUC.
- Marroquín, Edgar. 2012 Entrevista personal subdirector de Educación Bilingüe Dirección departamental de Quetzaltenango, Ministerio de Educación Guatemala. Video guardado en celular.
- Mérida, Verónica. 2001 *Didáctica del Idioma Materno* Instituto de Lingüística y Educación Universidad Rafael Landívar de Guatemala.
- MINED. 2008 *Gestión Escolar Efectiva al servicio del Aprendizaje* Documento Ministerio de Educación Gobierno San Salvador, Salvador.
- Mineduc. 2001 *Currículo Nacional Base de 1º grado de primaria* Ministerio de Educación Guatemala.
- Mineduc. 2004 *Desarrollo de las Habilidades Comunicativas en Lengua Materna para los Niveles preprimario y primario* DIGEBI, Ministerio de Educación Guatemala.

- Mineduc. 2005 *Desarrollo de las Habilidades Comunicativas en Castellano como Segunda Lengua para los Niveles preprimario y Primario DIGEBI*, Ministerio de Educación Guatemala.
- Mineduc. 2005 *Diseño de Currículo Nacional Base I. Ciclo Nivel Primaria* Ministerio de Educación Guatemala.
- Mineduc. 2006 *Currículo Nacional de Formación Docente Bilingüe Intercultural* Ministerio de Educación Guatemala.
- Mineduc. 2007 *Currículo Nacional de Primer Grado* Ministerio de Educación Guatemala.
- Mineduc. 2009 *Modelo Educativo Intercultural, DIGEBI* Ministerio de Educación Guatemala.
- Mineduc. 2010 *Fundamentos del Currículo DIGECUR* Ministerio de Educación de Guatemala.
- Mineduc. 2011 *CNB Concreción de la Planificación Curricular Nivel Regional del Pueblo Maya Nivel Primario DIGEBI* Ministerio de Educación de Guatemala.
- Mineduc. 2011 DIGEDUCA. *Dirección General de Evaluación e Investigación Educativa*. Donación de 448 Cuadernillos de Evaluación de lectura en idioma K'iche' NAC-1, NAC-2 para estudiantes de los grados iniciales de 1°. 2°. Nivel primario bilingüe comunidad K'iche' Ministerio de Educación de Guatemala.
- Mineduc. 2011 DIGEDUCA. *Dirección General de Evaluación e Investigación Educativa*. Donación de 22 Cuadernillos de Evaluación Lingüística de Conocimientos en idioma K'iche' para Docentes bilingües Ministerio de Educación de Guatemala.
- Ministerio de Educación y Culturas 2008 *Currículo de Base del Sistema Educativo Plurinacional 1°. Encuentro pedagógico del sistema Educativo Plurinacional* La Paz Bolivia.
- *Monografía del Municipio de San Carlos Sija*, 2004 realizado por extranjeros del Cuerpo de Paz de Arizona Estados Unidos y Consejo Municipal sector Educación.
- Nerici, Imideo. 2002 *Hacia una didáctica general dinámica*. 3ª. Ed. Editor Buenos Aires Kapelusz 1985 607 p.

- Papalia, Diana. 2001 *Psicología del Niño y del Adolescente* Mc Graw- Hill México.
- Pérez, Adán. 2012 entrevista personal ex director de Educación Quetzaltenango y experto en temas Mayas URL, Quetzaltenango, Ministerio de Educación Guatemala. Video guardado en celular.
- Pérez, Timoteo. 2012 entrevista director de la escuela aldea Calel, San Carlos Sija, Quetzaltenango. Video guardado en celular.
- *Plan Anual de la Supervisión* 96-26 municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango, Plan Anual, análisis Educativo y Estadístico 2011.
- *Plan Estratégico de Desarrollo Integral Participativo* 2008-2012 Consejo de Desarrollo Municipalidad de San Carlos Sija, Quetzaltenango.
- Reyes, Rufino. 2012 entrevista alcalde auxiliar caserío Los Mosquitos, San Carlos Sija, Quetzaltenango. Video guardado en celular.
- Rubio, Fernando. 2004 *Educación Bilingüe en Guatemala: Situación y desafíos Documento preparado para el Seminario-taller “Balances y Perspectivas de la Educación Intercultural Bilingüe”* (Banco Mundial- PROEIB Andes, 14-15 junio 2004. [http://interculturalidad.usac.edu.gt/elggdata/L/t/i/s/t/Ltista/file/1314915319educaci on%20biling%C3%9Ce%20intercultural.pdf](http://interculturalidad.usac.edu.gt/elggdata/L/t/i/s/t/Ltista/file/1314915319educaci%20on%20biling%C3%9Ce%20intercultural.pdf)
- Ruiz, Bessy. 2003 *Lectura Efectiva* Universidad Rafael Landívar, Quetzaltenango, Guatemala.
- Salazar, Miguel. 2009 *Culturas e Interculturalidad en Guatemala* Instituto de Lingüística y Educación Universidad Rafael Landívar, Guatemala.
- Save The Children 2011 *Educación Bilingüe en Guatemala, Logros, Desafíos y Oportunidades* ICEFI Guatemala.
- SITEAL. 2011 *Estrategias para una Educación de Calidad para la niñez y juventud guatemalteca* autor institucional Poder Ejecutivo Ministerio de Educación, Guatemala.
- Supervisión Educativa 96-26 Municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango, *Plan Anual, análisis Educativo y Estadístico 2010-2011*.
- *Taller director y grupo de docentes bilingües* 2012 escuela aldea Calel, San Carlos Sija, Quetzaltenango. Video guardado en celular.

- *Taller grupo de docentes bilingües 2012 escuela caserío Los Mosquitos, San Carlos Sija, Quetzaltenango. Video guardado en celular.*
- UNESCO. 2003 *Empleo de las lenguas vernáculas, Paris congreso Internacional.*
- UNICEF. 2007 *Compendio estadístico sobre las niñas, niños y adolescentes guatemaltecos programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, PNUD, el informe Nacional de Desarrollo Humano, INDH, y el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia, UNICEF. Guatemala.*
- Wolff, Laurence. 1998 *Las Evaluaciones Educativas en América Latina: Avance actual y futuros desafíos.* En texto *Sobre Estándares y Evaluaciones en América Latina.* PREAL. Santiago de Chile.

## XV. ANEXOS



Universidad del Valle de Guatemala  
Facultad de Humanidades  
Maestría en Liderazgo y Gestión Educativa.

### BOLETA DE OPINIÓN PARA DOCENTES BILINGÜES

Estimado Profesor (a): Solicito su valiosa colaboración para responder los siguientes planteamientos, sus aportes son significativos para la enseñanza del idioma K'iche' en las escuelas bilingües de San Carlos Sija, Quetzaltenango. Elija y subraye una de las opciones y explique su respuesta, gracias por sus aportes.

#### I.PARTE INFORMATIVA

Nombre de la escuela donde labora: \_\_\_\_\_

Título académico que posee: \_\_\_\_\_

Género: M \_\_\_ F \_\_\_ Edad: \_\_\_ Años de servicio docente: \_\_\_ Letra escalafón: \_\_\_

Idiomas: \_\_\_ Grado que atiende: \_\_\_ Renglón presupuestario: \_\_\_

Posee el nombramiento de docente Bilingüe: \_\_\_ Recibe bono de bilingüismo: \_\_\_

#### II.PARTE TÉCNICO PEDAGÓGICO

1. Estimado docente: ¿En qué idioma le enseñaron a hablar por primera vez a usted en su familia, por tanto, es su idioma materno?

a. Idioma materno K'iche'.

b. Idioma materno español.

¿Por qué? \_\_\_\_\_

2. ¿Para usted como docente bilingüe es fundamental y significativo educar al estudiante de 1º y 2º grado de primaria en su propio idioma materno K'iche'?

a. Sí es fundamental y significativo educar al estudiante en su propio idioma K'iche'.

b. No es fundamental y significativo educar al estudiante en su propio idioma K'iche'.

¿Por qué? \_\_\_\_\_

3. ¿Cómo utiliza usted el idioma K'iche' en el desarrollo del aprendizaje escolar de sus estudiantes de 1º y 2º grado de primaria en el aula?

- a. Lo utiliza solo para dar instrucciones precisas en el aula.
- b. Lo utiliza como medio de comunicación en todo el desarrollo del aprendizaje escolar.
- c. Lo utiliza solo para enseñar un tema específico de la cultura maya.

¿Por qué? \_\_\_\_\_

4. El ser docente bilingüe ¿qué habilidades lingüísticas del idioma K'iche' posee usted conocimiento y dominio en el aula?

- a. Escucha, habla, lee y escribe en idioma K'iche'.
- b. Escucha y habla en idioma K'iche'.

¿Por qué? \_\_\_\_\_

5. ¿Qué dificultades se le presentan más a usted para usar y enseñar el idioma K'iche' en su aula de 1º y 2º grado de primaria?

- a. Falta de metodología para enseñar a leer y escribir en idioma K'iche'.
- b. Padres, madres de familia que se oponen a que se enseñe el idioma K'iche' a sus hijos en la escuela.

¿Por qué? \_\_\_\_\_

6. ¿El Ministerio de Educación a través de DIGEBI le ha facilitado capacitaciones talleres en metodologías para que usted enseñe a leer y escribir en idioma K'iche' a los estudiantes bilingües de 1º o 2º grado de primaria?

- a. Sí he recibido capacitaciones en metodologías para enseñar a leer y escribir a los estudiantes de 1º. grado en idioma K'iche'.
- b. No he recibido capacitaciones en metodologías para enseñar a leer y escribir a los estudiantes de 1º. grado en idioma K'iche'.

¿Por qué? \_\_\_\_\_

7. ¿Avala participar en un taller de propuesta pedagógica del idioma K'iche'?

- a. Sí, avalo participar en un taller de propuesta pedagógica del idioma K'iche'.
- b. No, avalo participar en un taller de propuesta pedagógica del idioma K'iche'.

¿Por qué? \_\_\_\_\_

### HOJA DE OBSERVACIÓN DE CLASES DE DOCENTES BILINGÜES

¿Cómo se utiliza el idioma K'iche' en el desarrollo del aprendizaje de los estudiantes de 1º y 2º grado de primaria?	Si _____ No _____	¿Con qué frecuencia se utiliza el idioma K'iche' en el aula?
1 ¿Los niños y niñas entienden y responden al diálogo en K'iche' que la investigadora realiza en el aula?	Si _____ No _____	a. Siempre b. A veces c. Nunca
2. ¿En la interacción del docente y el estudiante se utiliza el idioma K'iche' como medio de comunicación en el aula?	Si _____ No _____	a. Siempre b. A veces c. Nunca
3 ¿Se escucha a los niños y niñas hablar en idioma K'iche' con sus otros compañeros en el aula?	Si _____ No _____	a. Siempre b. A veces c. Nunca
4. ¿Utiliza el docente métodos y técnicas en el desarrollo del aprendizaje escolar de sus estudiantes en el aula?	Si _____ No _____	a. Siempre b. A veces c. Nunca
5. ¿El docente enseña y desarrolla temas específicos de la EBI con sus estudiantes en el aula?	Si _____ No _____	a. Siempre b. A veces c. Nunca
6. ¿Se observa la facilidad de comprensión de los niños y niñas en las explicaciones del docente en el aula?	Si _____ No _____	a. Siempre b. A veces c. Nunca
7. ¿Los niños y niñas le consultan al maestro en relación a sus tareas y lo hace hablando el idioma K'iche'?	Si _____ No _____	a. Siempre b. A veces c. Nunca
8. ¿Utiliza algún libro de texto el docente escrito en idioma K'iche' para impartir sus clases?	Si _____ No _____	a. Siempre b. A veces c. Nunca
9. ¿El docente tiene carteles, material didáctico en el aula que evidencia la enseñanza de temas en el idioma K'iche'?	Si _____ No _____	a. Siempre b. A veces c. Nunca
10. ¿El docente desarrolla el aprendizaje escolar solo utilizando como medio de comunicación el idioma K'iche'?	Si _____ No _____	a. Siempre b. A veces c. Nunca



## BOLETA DE OPINIÓN PARA DOCENTES BILINGÜES

Estimado Profesor (a): Solicito su valiosa colaboración para responder los siguientes planteamientos, sus aportes son significativos para la enseñanza del idioma K'iche' en las escuelas bilingües de San Carlos Sija, Quetzaltenango. Elija y subraye una de las opciones y explique su respuesta, gracias por sus aportes.

### I.PARTE INFORMATIVA

Nombre de la escuela donde labora: \_\_\_\_\_

Título académico que posee: \_\_\_\_\_

Género: M \_\_\_ F \_\_\_ Edad: \_\_\_ Años de servicio docente: \_\_\_ Letra escalafón: \_\_\_

Idiomas: \_\_\_\_\_ Grado que atiende: \_\_\_\_\_ Renglón presupuestario: \_\_\_\_\_

Posee el nombramiento de docente Bilingüe: \_\_\_\_\_ Recibe bono de bilingüismo: \_\_\_\_\_

### II.PARTE TÉCNICO PEDAGÓGICO

1. ¿Cómo es la gestión y liderazgo del director de su escuela?

- a. Director líder, gestor trabaja en equipo
- b. Director autoritario y poco participativo

¿Por qué? \_\_\_\_\_

2. ¿Qué características lingüísticas tienen sus estudiantes bilingües?

- a. Estudiante maya escucha y habla en K'iche'
- b. Estudiante ladino habla español
- c. Estudiante maya no habla en K'iche'

¿Por qué? \_\_\_\_\_

3. ¿Planifica usted el desarrollo de sus clases de 1° o 2° grado de primaria en base a las competencias del Currículo Nacional Base bilingüe?

- a. Sí planifico mis clases en base al CNB bilingüe
- b. No utilizo el CNB utilizo mi planificación de años anteriores
- c. A veces planifico con el CNB, pero utilizó un libro de texto

¿Por qué? \_\_\_\_\_

4. ¿En qué idioma utiliza más libros para enseñar a leer y escribir a sus estudiantes de 1° grado de primaria bilingüe?

- a. Libros en idioma español
- b. Libros en idioma K'iche'
- c. Libros en idioma español y K'iche'

¿Por qué? \_\_\_\_\_

5. Escriba ¿Qué métodos utiliza más para enseñar a leer y escribir en 1° grado de primaria bilingüe?

\_\_\_\_\_

¿Por qué? \_\_\_\_\_

6. Para lograr el éxito en el uso y enseñanza del idioma K'iche' en el desarrollo del aprendizaje escolar de los estudiantes de 1° y 2° grado de primaria ¿qué aptitudes o habilidades debe saber realizar en el aula el docente bilingüe?

\_\_\_\_\_

¿Por qué? \_\_\_\_\_

7. Escriba ¿Qué factores educativos asociados considera usted como docente bilingüe que contribuirían más a formar la caracterización del modelo de gestión escolar de escuelas bilingües que promueven el uso del idioma K'iche' como medio de comunicación en el aula y en el desarrollo del aprendizaje escolar de los estudiantes de 1° y 2° grado de primaria en las escuelas bilingües Cael y Los Mosquitos del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango?

\_\_\_\_\_

¿Por qué? \_\_\_\_\_

UNIVERSIDAD DEL VALLE DE GUATEMALA

Facultad de Educación



Propuesta de caracterización del modelo de gestión escolar de escuelas bilingües que promueven el uso del idioma K'iche' como medio de comunicación en el aula y desarrollo del aprendizaje escolar de los estudiantes de 1º y 2º grado de primaria escuelas bilingües Cael y los Mosquitos, San Carlos Sija, Quetzaltenango.

Trabajo de graduación presentado por Faviola Rosana Pérez Pérez para optar por el grado académico de Maestría en Liderazgo y Gestión Educativa.

Guatemala

2012

## 1. Dirección escolar efectiva.

MINED Salvador (2008:6) define qué: “Dirección escolar efectiva es el proceso participativo, planificado y organizado por medio del cual el director, como líder pedagógico y gerente del centro educativo, guía motiva, involucra y rinde cuentas a la comunidad educativa, de tal manera que todos los esfuerzos y voluntades estén en función de lograr mejores aprendizajes”. Una dirección escolar efectiva logra fortalecer una cultura institucional caracterizada por:

- Los alumnos saben perfectamente lo que los docentes esperan de ellos.
- Los profesores tienen metas altas y las explican, depositan la confianza en los estudiantes.
- Los resultados académicos colectivos de los alumnos se publican y se informan a la comunidad.
- Las planificaciones son cuadernos abiertos, admiten sugerencias y toleran críticas, se revisan siempre y actualizan.
- Las debilidades educativas se reconocen como una oportunidad de crecimiento, pedir ayuda a asesoría es un acto de desarrollo profesional.
- La oficina del director se mantiene abierta, las reuniones son ampliadas y se fundamentan en el diálogo abierto y sincero.
- El director sabe involucrar a los docentes en la definición y toma de decisiones pedagógicas, así como vincular los intereses profesionales con los objetivos escolares. Busca mecanismos y estrategias para que los miembros de la comunidad educativa se comprometan con la evaluación y rendición de cuentas de los procesos pedagógicos y de gestión de forma que los resultados obtenidos contribuyan a impulsar planes escolares encaminados a la mejor continua de los aprendizajes.

## 2. Director del centro educativo

Ley de Educación de Guatemala 12-91 artículo 37 establece las obligaciones de los directores de centros educativos y son los siguientes:

- Tener conocimiento y pleno dominio del proceso administrativo de los aspectos técnico-pedagógicos y de la legislación educativa vigente relacionada con su cargo y centro educativo que dirige.
- Planificar, organizar, orientar, coordinar, supervisar y evaluar todas las acciones administrativas del centro educativo en forma eficiente.
- Asumir conjuntamente con el personal a su cargo la responsabilidad de que el proceso de enseñanza-aprendizaje se realice en el marco de los principios y fines de la educación.
- Responsabilizarse por el cuidado y buen uso de los muebles e inmuebles del centro educativo.
- Mantener informado al personal de las disposiciones emitidas por las autoridades ministeriales.
- Representar al centro educativo en todos aquellos actos oficiales o extraoficiales que son de su competencia.
- Realizar reuniones de trabajo periódicas con el personal docente, técnico, administrativo, educandos y padres de familia de su centro educativo.
- Propiciar las buenas relaciones entre los miembros del centro educativo e interpersonal de la comunidad en general.
- Respetar y hacer respetar la dignidad de los miembros de la comunidad educativa. Y promover acciones de actualización y capacitación técnico-pedagógica y administrativa en coordinación con el personal docente.

### 3. Un nuevo paradigma educativo Currículo Nacional Base de 1° y 2° grado de primaria.

La transformación curricular se fundamenta en una nueva concepción que abre los espacios para cambios profundos en el sistema educativo. Este nuevo paradigma fortalece el aprendizaje, el sentido participativo y el ejercicio de la ciudadanía.

Mineduc (CNB 1° 2007:16) “Reconoce que es en su propio idioma que los y las estudiantes desarrollan los procesos de pensamiento que los llevan a la construcción del conocimiento y que la comunidad educativa juega un papel preponderante al proporcionar oportunidades de generar aprendizajes significativos”.

Mineduc (2007:41) en la caracterización educativa del primer ciclo nivel primario (1° a 3° grado) pretende que los y las estudiantes encuentren satisfacción en descubrir lo que piensan, establezcan nuevas relaciones, adquieran conocimientos, encuentren nuevas formas de hacer las cosas y en comunicar sus ideas, sentimientos, necesidades y emociones.

Por las características del primer ciclo de la educación primaria, las experiencias se plantean desde un enfoque global integrador. Se estimulan las destrezas del trabajo en equipo y el ejercicio del liderazgo. Como actividades centrales, se favorece la educación integral, se desarrollan las habilidades para las interrelaciones sociales y se propician experiencias que facilitan la convivencia con el medio social y natural. Además, se abren espacios de participación a los padres y madres de familia con el propósito de apoyar a los y las estudiantes en sus aprendizajes y en la continuidad de sus estudios.

#### 4. Desarrollo curricular por pueblos

Mineduc (2009:65) describe que: “La planeación curricular por pueblos, comprende otra de las modalidades para orientar el proceso educativo en atención al carácter multiétnico, pluricultural, multilingüe del país y toma como base el ejercicio del derecho de los pueblos de recibir una educación desde su cultura, contexto y aprender en su propio idioma”. Las siguientes son algunas razones:

- Impulsar y fortalecer el uso del idioma materno como objeto de estudio y medio de aprendizaje en los diferentes niveles educativos y modalidades de entrega.
- Potenciar la participación de las niñas, los niños, jóvenes, las señoritas y los adultos, valorando el aprendizaje intergeneracional que se da entre abuelos y nietos, abuelos, padres e hijos y de la comunidad educativa.
- Potenciar el funcionamiento de un sistema de supervisión integrado que toma en cuenta la vivencia y la puesta en práctica de la cultura propia y el uso y aplicación del idioma materno en los procesos educativos.
- Fortalecer el funcionamiento de un sistema de acompañamiento técnico pedagógico diferenciado como condición básica para identificar necesidades y fortalecer los procesos formativos en materia de EBI.
- Fortalecer alianzas y aprovechar las iniciativas locales de los diferentes actores para la elaboración y validación de materiales educativos pertinentes a la cultura y lengua de las comunidades educativas. Enriquecer los instrumentos oficiales que registren el rendimiento educativo de los estudiantes en las áreas del conocimiento y saberes de los Pueblos desde la visión de interculturalidad.
- Potenciar la descentralización de la administración curricular, los recursos financieros y los materiales educativos hacia las comunidades educativas locales.

## 5. Perfil del docente bilingüe en Guatemala

El Mineduc CNB (2006:37) Currículo Nacional Base (CNB) de Formación Docente Bilingüe Intercultural (Idioma Indígena Ministerio de Educación Guatemala plantea para los maestros y maestras con la modalidad bilingüe intercultural se propone adicionalmente las siguientes competencias:

- Aplica las cuatro habilidades comunicativas de su idioma materno (Maya, Xinka o Garífuna) en el ámbito escolar.
- Aplica las cuatro habilidades comunicativas del castellano como segunda lengua en el ámbito escolar.
- Utiliza metodologías pertinentes en el idioma, sea Maya, Xinka y/o Garífuna.
- Utiliza metodologías para el aprendizaje de una segunda lengua.
- Aplica modalidades, metodologías y técnicas de la educación bilingüe intercultural.
- Aplica los principios de la psicología de la niñez en contextos multiculturales.
- Planifica, desarrolla y articula las experiencias y prácticas educativas en el aula.
- Realiza investigaciones relativas a educación bilingüe destinadas a recuperar conocimientos y saberes locales.
- Traslada, por medio del proceso de enseñanza aprendizaje, desde la gramática de las áreas curriculares, los contenidos, para que se conviertan en contenidos de aprendizaje con la debida rigurosidad científica, de acuerdo al nivel de desarrollo de las y los alumnos.
- Manifiesta un compromiso claro y abierto sobre los derechos individuales y colectivos de los Pueblos Indígenas.
- Desarrolla prácticas educativas que favorecen el diálogo entre diferentes culturas generando un espacio intercultural en el aula.
- Evalúa materiales educativos apropiados para el desarrollo de los aprendizajes en las diferentes áreas del currículo.
- Comunica pensamientos, ideas y emociones eficientemente en dos idiomas en la escuela y en la comunidad.

6. Perfil de ingreso del estudiante de 1º grado de primaria.

El Mineduc en el CNB (2001:25) muestra los aspectos siguientes:

- Manifiesta habilidades para iniciarse en el aprendizaje de la lectura y escritura en su idioma materno y en un segundo idioma.
- Manifiesta habilidades para iniciarse en el pensamiento lógico-matemático.
- Identifica elementos de su entorno social, natural y cultural.
- Manifiesta habilidades para expresar y resolver problemas de la vida cotidiana.
- Expresa ideas, pensamientos, emociones en su idioma materno, en un segundo idioma y otras formas de lenguaje.
- Expresa su opinión y respeto a otras opiniones en sus relaciones familiares y sociales.
- Demuestra iniciativa y actitudes positivas en sus relaciones interpersonales e interculturales.
- Manifiesta respeto ante la diversidad cultural y lingüística de su comunidad.
- Reconoce y aprecia su pertenencia de género, etnia y cultura.
- Manifiesta seguridad y confianza en diferentes ámbitos de su vida.
- Reacciona con entusiasmo e iniciativa de las posibilidades de su edad.

7. Perfil de egreso del estudiante de 2º grado de primaria.

El Mineduc en el CNB (2001:25) describe los aspectos siguientes:

- Reconoce su propio yo sus potencialidades, diferencias y limitaciones.
- Es respetuoso-a de la identidad personal, cultural, religiosa, lingüística y nacional.
- Hace uso racional de su derecho a la libertad y posee conciencia crítica de la trascendencia de sus actos.
- Reconoce su capacidad para aprehender modificar, adoptar, aplicar y producir nuevos conocimientos desde su vivencia en la comunidad, región o país.
- Tiene dominio de su idioma materno y se interesa por aprender otros idiomas.
- Expresa ideas, emociones y sentimientos con libertad y responsabilidad.

- Resuelve problemas y toma decisiones aplicando sus conocimientos habilidades y valores.
- Conserva prácticas valores espirituales, cívicas, éticos y morales y respeta a los de las otras y otros.
- Muestra el conocimiento y practica los derechos individuales y colectivos.
- Manifiesta su interés por usar pensamiento reflexivo, lógico y creativo.
- Manifiesta habilidades y hábitos para el trabajo ordenado, sistemático y con limpieza.

## 8. Características de la evaluación escolar

Evaluación del aprendizaje escolar. Según el Acuerdo Ministerial (No.1171-2010) “La evaluación de los aprendizajes es el proceso pedagógico, sistemático, instrumental, participativo, flexible, analítico y reflexivo, que permite interpretar la información obtenida acerca del nivel de logro que han alcanzado las y los estudiantes, en las competencias esperadas”.

La evaluación en idiomas mayas en escuelas Bilingües es relevante para el sistema educativo especialmente en el tema de revitalización y generalización de la educación bilingüe intercultural en el sistema educativo nacional.

El Mineduc en el Acuerdo Gubernativo (22-2004) establece que: “La definición de dominio y uso de los idiomas mayas a nivel de aulas es útil para establecer mecanismos de acompañamiento y monitoreo de la EBI en el contexto escolar”.

## 9. Uso del idioma materno K'iche' como medio de instrucción

Se consultó a los docentes: ¿Cómo utiliza usted el idioma K'iche' en el desarrollo del aprendizaje escolar de sus estudiantes de 1º y 2º grado de primaria en el aula? la Gráfica No. 13 boleta de opinión explica que un 82% de docentes respondió que solo utilizan el idioma K'iche' como medio de instrucción cuando el estudiante no comprende claramente cómo realizar una tarea en el cuaderno y el otro 18% de docentes manifestó que solo utilizan el idioma K'iche' para explicar un tema maya de educación bilingüe intercultural.

Se observó que los docentes bilingües que imparten clases en 1º y 2º primaria de las 7 escuelas bilingües del municipio de San Carlos Sija, solo utilizan el idioma materno K'iche' de la siguiente manera:

- Para dar instrucciones a los estudiantes de cómo realizar la tarea en el cuaderno y como un auxiliar cuando observan que no responden cuando se les habla en español. Para aclarar dudas a los estudiantes sobre un tema explicado en español y preguntarles el nombre de sus mamás y papás. Para preguntarles a los niños y niñas que les duele cuando están enfermos y enviarles un mensaje a los padres de familia.
- Para llamar a los estudiantes a que formen grupos de trabajo y para explicar un tema específico de la cultura maya. Asimismo; se observó que la mayoría de docentes bilingües que imparten clases en los grados de 1º y 2º primaria no poseen el desarrollo de las 4 habilidades lingüísticas en el idioma materno K'iche'.
- Algunos de los docentes escuchan y hablan el idioma materno K'iche', pero pocos son los que lo escriben y saben leer, por lo que esta deficiencia educativa se enmarca en el desarrollo del aprendizaje de los niños y niñas de los grados iniciales.

## 10. Uso del idioma materno K'iche' como instrumento de aprendizaje

Y en los talleres de investigación de docentes bilingües se analizaron aspectos importantes del idioma K'iche' en el aula y son los siguientes:

- Se utiliza el idioma materno K'iche' como medio de comunicación y como instrumento principal de aprendizaje entre la interacción y socialización del docente y el estudiante, sí el docente bilingüe posee las cuatro habilidades lingüísticas del idioma K'iche' y las aplica en el aprendizaje escolar.
- El docente bilingüe usa y enseña el idioma materno K'iche' de sus estudiantes en todo el desarrollo del aprendizaje escolar, sí es un docente creativo y se capacita.
- El docente bilingüe posee las cuatro habilidades lingüísticas del idioma K'iche' y se comunica de manera significativa y apropiada con sus estudiantes en el aula, sí posee conocimiento en métodos de enseñar a leer y escribir en idioma K'iche' a sus estudiantes.
- El docente bilingüe logra que sus estudiantes comprendan con facilidad los temas y aprendizajes que explica en el aula porque utiliza el idioma materno K'iche'; sí el docente su metodología es innovadora, comprensible y aplicable.
- El docente bilingüe logra desarrollar habilidades lingüísticas y competitivas en sus estudiantes a través del uso y enseñanza de la gramática del idioma K'iche' en el aula. Sí el docente bilingüe se traza como meta formar a sus estudiantes creativos que escuchan, hablan, leen y escriben en idioma K'iche' significa que es un auténtico docente bilingüe innovador de Guatemala.

## 11. Evaluación acerca del uso del idioma K'iche' como medio de comunicación.

Magzul, J. et al. (2003:24) describe que, en el área de evaluación de la DIGEBI se utilizan los siguientes instrumentos para evaluar las habilidades lingüísticas de los estudiantes de primer ingreso:

- **Monolingüismo maya:** En este caso el estudiante no puede comunicarse en español o lo hace con extrema dificultad, no entiende instrucciones orales ni puede explicarse. Es posible que pueda nombrar algunas cosas que sean resultado de algún ejercicio iniciado en la familia. Este tipo de situación lingüística requiere de un método de enseñanza que prioriza el uso de la lengua materna como lengua de instrucción y como lengua inicial para la lectoescritura. La L2 se introduce gradualmente en forma oral, y una vez que el estudiante alcanza un nivel más desarrollado del castellano, se inicia la enseñanza de la lectoescritura mediante un proceso de transferencias desde la L1.
- **Bilingüismo incipiente:** El niño o niña nombro correctamente las figuras, saludó presentó alguna dificultad en seguir instrucciones y no pudo explicar los juegos ni generar preguntas. Esto implica que se necesita de mejores oportunidades de aprender el español poniendo atención a la correcta elaboración oral de oraciones completas y a su correcta pronunciación. Se inicia la enseñanza de la lectoescritura en la L1 y luego se transfieren las competencias a la L2.
- **Paralelismo idiomático** En este caso, el estudiante fue capaz de responder correctamente a todas las secciones de las dos pruebas. Probablemente necesite corregir su pronunciación y ejercitarse bastante para usar su idioma y el español en forma oral lo más claro posible.

- Monolingüismo español: El estudiante puede entender todo en español y se comunica perfectamente en este idioma. Su idioma materno es éste, aunque sus orígenes familiares sean mayas. En este caso, después de haber comprobado su desconocimiento del idioma maya, se le enseñará éste como L2, pensando en rescatar su idioma. La mayoría del tiempo se trabajará en español, pero habrá un periodo exclusivo que se dedicará al idioma maya con la intención de aprenderlo a leer y escribir.

12. Características demográficas, culturales y lingüísticas de la escuela bilingüe de la aldea Calel entrevista a Rómulo Larios, (2012) alcalde auxiliar de la aldea Calel, San Carlos Sija, Quetzaltenango.

a. ¿Qué características demográficas tiene la escuela bilingüe de la aldea Calel? entrevista a Rómulo Larios, (2012) alcalde auxiliar de la aldea Calel, San Carlos Sija, Quetzaltenango.

El señor alcalde auxiliar explicó que: La aldea de Calel se localiza geográficamente en el sector norte a una distancia de 15 kilómetros de la cabecera municipal de San Carlos Sija, Quetzaltenango su clima es frío y húmedo.

En los meses de octubre a febrero se siente mucho frío en la aldea de Calel porque se localiza en un terreno en forma de agujero, existe un río que recorre la mayor parte de terreno de la aldea que permite la siembra de maíz, frijol, frutas y verduras.

La escuela de la aldea Calel se localiza en el centro de la aldea, su tamaño es grande y está dividida su construcción en tres módulos con aulas de block que permite atender a las y los niños de la comunidad. La escuela tiene agua potable y de pozo que utilizan las familias para cocinar los alimentos de sus hijos que asisten todos los días a la escuela preprimaria y primaria bilingüe.

b. ¿Qué características culturales tiene la escuela bilingüe de la aldea de Calel? entrevista a Rómulo Larios, (2012), alcalde auxiliar de la aldea Calel, San Carlos Sija, Quetzaltenango.

- El señor alcalde auxiliar explicó que: Las familias tienen dos o cinco hijos y el centro de salud imparte pláticas a las mujeres de la comunidad.
- Familias conformadas por hombres y mujeres de la cultura maya K'iche'.
- Poseen costumbres, tradiciones mayas, valores, comida, ropa, leyendas y creencias.
- Los padres, madres de familia visten el traje típico característico de la comunidad indígena K'iche', las mujeres visten corte típico, güipil y sandalias. Los hombres visten pantalón, zapatos de cuero, camisa y sombrero para los señores.
- La escolaridad de los padres, madres de familia es mínima 0-6 primaria y se dedican más a la siembra de cultivos básicos, frutas, verduras y animales.
- Las actividades socioculturales son realizadas con las costumbres propias de la región, el casamiento, la fiesta patronal, las misas y los entierros.
- La comida son recetas mayas de las abuelas realizadas con verduras, frutas y animales sembrados en la comunidad como la oveja y la gallina.
- En la aldea calel la comida típica es caldillo rojo de carne de oveja.

c. ¿Qué características lingüísticas tiene la escuela bilingüe de la aldea Calel? entrevista a Rómulo Larios, (2012), alcalde auxiliar de la aldea Calel, San Carlos Sija, Quetzaltenango.

El señor alcalde auxiliar explicó que: El idioma K'iche' es el medio de comunicación que más utilizan las personas y familias en la aldea Calel para comunicarse entre sí. El K'iche' es el idioma que los abuelos le enseñaron a sus hijos e hijas en la casa. Cuando llegan las y los niños por primera vez en la escuela hablan con facilidad en K'iche' y por eso tienen sus maestras de preprimaria que hablan y entiende el K'iche'. A los niños y niñas deben aprender a hablar y escribir bien los idiomas K'iche' y español porque es el trabajo que deben realizar los maestros en la escuela. En la escuela las reuniones del director y docentes con padres de familia se habla solo en idioma K'iche'.

d. ¿Qué característica tiene la gestión escolar y curricular la escuela de la aldea Calel? entrevista señor Timoteo Pérez (2012) director de la escuela aldea Calel, San Carlos Sija, Quetzaltenango.

El señor director explicó que: La escuela Oficial Rural Mixta código 0904022843 de la aldea Calel San Carlos Sija, Quetzaltenango es caracterizada por la DIGEBI como escuela Bilingüe por la población estudiantil que tiene y por sus características culturales y lingüísticas. El Currículo Nacional Base que se utiliza en la orientación pedagógica de la escuela es el establecido por el Ministerio de Educación Currículo Nacional Base por pueblos de DIGEBI nivel primario ciclo I y II (2005-2010).

El director de la escuela específica que: Utilizan el Currículo Nacional Base del Ministerio de Educación DIGEBI 2010 actualizado por pueblos en la planificación de cada docente y también se unifican criterios del desarrollo del aprendizaje escolar de los estudiantes de preprimaria, 1º a 6º grado de primaria. La planificación los docentes la realizan según el recurso que tiene a la mano el CNB en formato PDF y mínimas orientaciones en planificación recibidas en talleres de parte de la dirección departamental de educación de Quetzaltenango. Y no existe un Currículo Nacional escrito en idioma K'iche' para docentes bilingües solo existe en idioma español. La escuela de la aldea de Calel cuenta con 54 docentes bilingües presupuestados en el renglón 011 de origen maya K'iche' y visten las maestras su respectivo traje típico y reciben bono de bilingüismo.

e. ¿Cómo es el perfil, la gestión y liderazgo del director de la escuela de la aldea Calel? taller realizado con grupos de docentes bilingües (2012), escuela aldea Calel, San Carlos Sija, Quetzaltenango. Los docentes explicaron que:

- El director pertenece a la cultura maya K'iche' originario de la aldea Calel.
- Su idioma materno es el K'iche' y fue enseñado por su madre, padre y abuelos.
- Habla en K'iche' en las actividades pedagógicas, culturales por respeto a los líderes de la comunidad, padres, madres de familia y explica también en español.
- Es un director líder gestor según los docentes habla claro y fuerte.

- Es una persona comprensible, escucha e investiga los motivos de situaciones que surgen entre docentes, estudiantes y padres de familia.
- Tiene el nombramiento de docente bilingüe, trabaja en el renglón 011 presupuestado y recibe bono de bilingüismo.
- El director no estudia en la universidad por falta de recursos económicos.
- Dirige la gestión de la escuela, asigna comisiones entre docentes y forma grupos de trabajo, así como participa en el consejo de padres, madres de familia.
- Explica a los docentes bilingües que todas las planificaciones deben ser realizadas en base al Curriculum Nacional Base DIGEBI de acuerdo al grado asignado. Las planificaciones, revisa y firma. Exhorta a docentes a utilizar el Currículo Nacional Base de Guatemala.
- Se preocupa por mejorar la educación a través del diálogo y sensibilización de los docentes en reuniones de la escuela y padres de familia y estudiantes.
- Apoya las capacitaciones de los docentes y promueve el uso del idioma K'iche' en los discursos y exposiciones de actividades de la escuela y comunidad.

f. ¿Qué características tiene usted como docente bilingüe de la escuela de la aldea de Calel? taller realizado con grupos de docentes bilingües (2012), de la escuela de la aldea Calel, San Carlos Sija, Quetzaltenango.

- El 86% de docentes investigados explicó que su idioma materno es el idioma K'iche' y el 14% manifestó que no hablan nada del idioma K'iche' porque no se les enseñó cuando eran pequeños en su familia.
- Un 91% de docentes bilingües dijo que solo escuchan y hablan el idioma K'iche' y el otro 9% señaló que escuchan, hablan, leen y escriben perfectamente en idioma K'iche'.
- El 85% de docentes que formaron parte de la investigación son mujeres y un 15% son hombres.
- El 95% de docentes bilingües trabajan en el renglón 011 presupuestados y el otro 5% trabajan en el renglón 021 por contrato.

- La mayoría de docentes poseen plaza bilingüe, algunos son originarios de la aldea y otros de comunidades cercanas.
- Las maestras visten el traje típico de la región corte, blusa típica, se expresan en los idiomas K'iche', español en la escuela y comunidad.
- Los docentes involucran a los líderes y padres de familia en la toma de decisiones en la educación de sus hijos e hijas, respetan y valoran las opiniones de todos y trabajan en equipo para el bien de la escuela.
- Los docentes conocen las costumbres y tradiciones de la comunidad y las fortalecen a través del desarrollo de actividades cívicas, sociocultural y fiestas patrias.
- Algunos docentes expresan que les hace falta desarrollar la habilidad en lectura y escritura en idioma K'iche' y que les interesa fortalecerlo en capacitaciones específicas de la gramática del idioma K'iche'.

g. ¿Qué características lingüísticas tienen sus estudiantes bilingües de la escuela bilingüe Calel? taller realizado con grupos de docentes bilingües (2012), escuela de la aldea Calel, San Carlos Sija, Quetzaltenango.

- El 92% de docentes expresó que sus estudiantes pertenecen a la cultura maya, pero en su mayoría solo escuchan y hablan el idioma K'iche' y el otro 6% aclaró que son estudiantes de origen ladino solo hablan y escuchan en español y el otro 2% estableció que son estudiantes mayas, pero no hablan nada en K'iche' y no quieren que se les enseñe porque les cuesta comprenderlo. Su idioma materno es el K'iche' oyen, hablan, se ríen, se expresan y responden con facilidad cuando se establecen un diálogo con ellos y hablan el español con un poco de dificultad, pero poseen el conocimiento. En la escuela asisten 932 estudiantes con características propias de la cultura maya K'iche' de la aldea de Calel. Es fortalecedor observar a niños y niñas de la aldea Calel que hablan, cantan en el idioma K'iche' significa que el idioma materno está presente y que necesita ser atendido, fortalecido y preservado de manera apropiada por el docente bilingüe.

13. Características demográficas, culturales y lingüísticas de la escuela bilingüe del caserío de Los Mosquitos? entrevista a Rufino Reyes (2012), alcalde auxiliar del caserío Los Mosquitos, San Carlos Sija, Quetzaltenango.

a. ¿Qué características demográficas tiene la escuela bilingüe del caserío de Los Mosquitos? entrevista a Rufino Reyes (2012), alcalde auxiliar del caserío Los Mosquitos, San Carlos Sija, Quetzaltenango.

El alcalde auxiliar explicó: En el caserío Los Mosquitos se ubica geográficamente la escuela a una distancia de dos kilómetros de la cabecera departamental del municipio de San Carlos Sija, su clima es frío, se siembran animales de corral como patos, gallinas, ovejas, vacas, siembra de maíz, trigo, papas, habas y verduras. En el caserío Los Mosquitos venden queso y animales de corral.

Las familias de los estudiantes que asisten a la escuela no viven en el caserío Los Mosquitos en su mayoría los estudiantes caminan largas distancias para llegar a la escuela, pero bajan por un camino estrecho del cerro mano de León. Los estudiantes viven en los lugares de Chivarreto, Cuesta del Aire geográficamente pertenecen al departamento de Totonicapán, pero por ubicarse la escuela atrás de la montaña ellos prefieren caminar y bajar del cerro para llegar a la escuela.

El 90% personas son indígenas que hablan el idioma K'iche' utilizan traje típico y existe un 10% de personas ladinas que viven en la comunidad en el caserío Los Mosquitos y Llano grande visten vestido floreado, suéteres de lana, calcetas y zapatos de cuero propios de la cultura ladina y se comunican en español.

En el caserío Los Mosquitos existe un alcalde auxiliar, el comité de Cocode, comité de padres de familia quienes se reúnen frecuentemente para tratar asuntos de la escuela y comunidad. Los líderes de la comunidad transmiten sus mensajes en idioma K'iche' y español por las características propias indígenas de las personas de la comunidad.

b. ¿Qué características culturales tiene la escuela bilingüe del caserío de Los Mosquitos? entrevista a Rufino Reyes (2012), alcalde auxiliar del caserío Los Mosquitos, San Carlos Sija, Quetzaltenango.

- El alcalde auxiliar explicó: Familias conformadas por hombres y mujeres de la cultura maya K'iche' y ladina. Población estudiantil con el 90% de características indígenas K'iche' y 10% ladina.
- Poseen costumbres, tradiciones mayas comida, ropa, leyendas y creencias.
- El 90% de las personas visten el traje típico característico de la comunidad indígena K'iche' y el otro 10 % de las personas visten ropa de la comunidad ladina vestido, blusa, zapatos de cuero, hombres pantalón y camisa.
- Las actividades socioculturales son realizadas con las costumbres propias de la comunidad el casamiento, las misas, los entierros, algo importante de mencionar es que se reúnen indígenas y ladinos y comparten las tradiciones propias de la comunidad orientada por el cocode, la directora y docentes de la escuela.
- La comida que más se consumen es el queso fresco, leche y tortillas de harina.

c. ¿Qué característica lingüística tiene la escuela bilingüe del caserío de Los Mosquitos? entrevista a Rufino Reyes (2012), alcalde auxiliar del caserío Los Mosquitos, San Carlos Sija, Quetzaltenango.

El alcalde auxiliar explicó: En el caserío Los Mosquitos se reúnen los líderes de la comunidad indígena K'iche' y ladina se expresa el tema de conversación en idioma K'iche' y español se respeta la opinión de la mayoría tanto en asuntos de carretera, agua potable y escuela. El padre de familia, la madre, los hijos e hijas, los abuelos todos hablan el idioma K'iche' como medio para expresarse unos a otros y hacerse entender, pero también hacen el esfuerzo en comunicarse en idioma español por estar presente padre, madres de familia de la comunidad ladina.

d. ¿Qué característica tiene la gestión escolar y curricular de la escuela del caserío Los Mosquitos? entrevista a profesora Juana López (2012) directora de la escuela del caserío Los Mosquitos, San Carlos Sija, Quetzaltenango.

La directora explicó: La escuela del caserío Los Mosquitos, San Carlos Sija, Quetzaltenango es caracterizada por la DIGEBI como escuela Bilingüe por la población estudiantil que posee y sus características culturales y lingüísticas según supervisor de Educación distrito 96-26 explica la directora de la escuela. El Currículo Nacional Base que se utiliza en la orientación pedagógica de la escuela es el establecido por el Ministerio de Educación CNB del nivel primario ciclo I y II.

Se utiliza el CNB en la orientación del desarrollo del aprendizaje escolar de los estudiantes de 1° a 6° primaria escrito en idioma español. En esta escuela afirman los docentes que se han informado por su parte de cómo planificar de acuerdo al CNB, pero tienen varias inquietudes y que no cuentan con suficientes libros ni recursos didácticos y físicos como aulas. La escuela del caserío de Los Mosquitos cuenta con 26 docentes bilingües presupuestados en el renglón 011 de origen maya K'iche' y visten las maestras su respectivo traje típico y reciben bono de bilingüismo.

En la escuela del caserío de Los Mosquitos asisten 225 estudiantes con características propias de la cultura K'iche' y ladina. Los padres, madres de familia eligen el color de corte, suéter, pantalón y camisa que portaran los niños y niñas en el desfile cívico del caserío donde se fortalece la cultura maya a través la realización de estampas típicas y costumbres de la comunidad.

e. ¿Cómo es el perfil, la gestión y liderazgo de la directora de la escuela del caserío Los Mosquitos? taller realizado con grupos de docentes bilingües (2012), escuela del caserío Los Mosquitos, San Carlos Sija, Quetzaltenango. Los docentes explicaron que:

- La directora no vive en el caserío Los Mosquitos pertenece a otra aldea.
- Es una mujer indígena maya K'iche', pero no habla nada del idioma K'iche'.
- Viste corte típico, blusa bordada, sandalias, faja de colores y cabello negro.
- La directora no habla en K'iche' porque le da vergüenza, solo habla en español con padres, madres de familia, docentes bilingües, estudiantes y líderes de la comunidad.
- El discurso de la directora en las actividades pedagógicas, culturales y sociales solo lo expresa en español.
- Exige que planifiquen los docentes con el CNB, pero no los orienta.
- La directora nunca ha impartido primer grado porque expresa que no le gusta porque se requiere más tiempo y paciencia con los estudiantes.
- La gestión de la directora es deficiente porque delega funciones a otros docentes.
- Planifica actividades solo en idioma español y no promueve el uso del idioma K'iche' entre docentes y alumnos.
- Asigna a otros docentes a que platicuen en K'iche' con padres y madres de familia para solucionar situaciones de casos conflictivos entre estudiantes.
- La directora le falta liderazgo, experiencia y humanismo para dirigir la gestión de la escuela bilingüe.

f. ¿Qué características tienen los docentes bilingües? taller realizado con grupos de docentes bilingües (2012), escuela del caserío Los Mosquitos, San Carlos Sija, Quetzaltenango. Los docentes explicaron que:

- La mayoría de docentes poseen plaza bilingüe renglón 011.
- Solo las maestras bilingües hablan el idioma K'iche' pero solo en sus aulas.
- Las maestras bilingües atienden los grados de preprimaria, 1º y 2º grado para hablarles en su idioma materno K'iche' a los niños y niñas pequeños de la escuela.

- Las maestras visten el traje típico de la región corte, blusa típica y se expresan en idioma K'iche' pero más en español.
- Las maestras monolingües visten la ropa propia de la cultura ladina vestido, blusa, zapatos de cuero, los hombres pantalón, camisas de tela o playeras y tenis.
- Los docentes realizan actividades cívicas donde fortalecen los valores mayas.

13. ¿En qué idioma utiliza más libros para enseñar a leer y escribir a sus estudiantes de 1º grado de primaria bilingüe? taller grupos de docentes bilingües (2012), escuela aldea Calel y Caserío Los Mosquitos, San Carlos Sija, Quetzaltenango.

El 92% de docentes especificó que utilizan más libros en idioma español para enseñar a leer y escribir a sus estudiantes de 1º grado de primaria en el aula porque es más fácil de explicar la gramática y existen muchos métodos y el otro 8% de docentes aclaró que utilizan el libro en idioma K'iche' como complemento del proceso de lectura y escritura cuando el estudiante ya sabe leer y escribir en español.

14. ¿Qué métodos utiliza más para enseñar a leer y escribir en 1º grado de primaria bilingüe? taller grupos de docentes bilingües (2012), escuelas aldea Calel y Caserío Los Mosquitos, San Carlos Sija, Quetzaltenango.

El 34% de docentes explicaron que utilizan más el método silábico, el otro 21% dijo utilizar más el método fonético, el otro 17% señaló que utilizan el método onomatopéyico, el otro 12% mencionó que utilizan más el método palabra generadora, el otro 10% escribió que utilizan más el método alfabético y el 6% definió que utilizan más los métodos inductivo deductivo, estos resultados determinan que cada docente tiene su particular forma de enseñar a leer y escribir a los estudiantes de 1º grado de primaria en el aula bilingüe.

15. ¿Para lograr el éxito en el uso y enseñanza del idioma K'iche' en el desarrollo del aprendizaje escolar de los estudiantes de 1º y 2º grado de primaria qué aptitudes o habilidades debe saber realizar en el aula el docente bilingüe? taller grupos de docentes bilingües (2012), escuelas aldea Cael y Caserío Los Mosquitos, San Carlos Sija, Quetzaltenango.

El 32% de docente explicó que el docente debe ser autentico maya K'iche' domina y usa las 4 habilidades lingüísticas de su idioma materno, el otro 26% de consultados especificó que el docente debe promover diálogos en idioma K'iche' con estudiantes, padres, madres de familia y comunidad. El otro 20% describió que el docente le debe agradar leer libros en K'iche', habla y escribe su idioma materno. Y el otro 12% dijo que el docente debe elabora su propio folleto del idioma K'iche' con metodología entendible para él y sus estudiantes y el otro 10% determinó que el docente es creativo, se capacita y siempre usa y enseña el idioma K'iche' a sus estudiantes en el aula bilingüe.

16. Taller grupos de docentes bilingües (2012), escuelas de la aldea Cael y Caserío Los Mosquitos, San Carlos Sija, Quetzaltenango.

¿Qué factores educativos asociados considera usted como docente bilingüe qué contribuirían a formar la caracterización del modelo de gestión escolar de escuelas bilingües que promueven el uso del idioma K'iche' como medio de comunicación en el aula y en el desarrollo del aprendizaje escolar de los estudiantes de 1º y 2º grado de primaria en las escuelas bilingües Cael y Los Mosquitos del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango?

El 28% de docentes manifestó el factor cultural grupos de estudiantes de origen maya K'iche' el otro 25% indicó el factor lingüístico estudiantes que sus idiomas maternos es el K'iche' y el otro 20% señaló el factor humano el perfil del director y docentes bilingües mayas K'iche's el otro 17% expresó el factor pedagógico el modelo del CNB, metodologías y técnicas de la Educación Bilingüe de la región, y el otro 10% describió el factor social los padres, madres de familia que apoyan la enseñanza del idioma K'iche' sin dificultad en el aula bilingüe.

Se observó apatía por parte de algunos docentes que han olvidado su conciencia cultural, lingüística y su rol fundamental de enseñar la escritura y lectura del idioma materno K'iche' a sus estudiantes, se les saludo en idioma K'iche' y respondieron en español. Un 82% de docentes respondió que solo utilizan el idioma K'iche' como medio de instrucción cuando el estudiante no comprende claramente cómo realizar una tarea en el cuaderno y el otro 18% de docentes manifestó que solo utilizan el idioma K'iche' para explicar un tema maya de educación bilingüe intercultural.

Y en las aulas bilingües de 1º y 2º grado de primaria según hoja de observación de clases de algunos docentes no existe material didáctico escrito en idioma K'iche' y no hay aprendizajes escritos en los cuadernos de algunos estudiantes esto significa que el idioma K'iche' no se está enseñando en el aula bilingüe.

Algunos docentes bilingües expresan no contar con capacitaciones sobre temas específicos de didáctica, metodología, enseñanza de escritura y lectura del idioma K'iche' para estudiantes específicamente de los grados iniciales de 1º y 2º grado de primaria. Sin embargo, existen elementos poderosos como la reflexión de algunos docentes en servicio y su disponibilidad de ser capacitados en metodologías adaptables en la enseñanza de la lectura y escritura en idioma K'iche' y así cumplir con el anhelo de lograr la calidad educativa bilingüe.

La presente investigación describe que es fortalecedor que las dos escuelas bilingües de Calel y Los Mosquitos del municipio de San Carlos Sija Quetzaltenango sí cumplen con las características de escuelas bilingües, que pueden mejorar en promover y fortalecer el idioma K'iche' en el aula porque tienen lo fundamental según la investigación que es el 98% de estudiantes de origen maya y que sus idioma materno es el K'iche' el idioma está presente en la comunidad porque las personas hablan su idioma materno viven su propia cultura y visten sus trajes típicos.

Otro factor importante que describe la investigación es que las dos escuelas bilingües de Calel y Los Mosquitos del municipio de San Carlos Sija Quetzaltenango, cuenta con el 86% de docentes bilingües que sus idiomas maternos es el idioma K'iche' y que el 95% de los docentes están presupuestados en el renglón 011 del Ministerio de Educación de Guatemala y que algunos reciben bono de bilingüismo.

El idioma K'iche' está vivo y presente en el seno familiar de las comunidades indígenas donde se localizan las escuelas bilingües de la aldea Calel y del caserío de Los Mosquitos San Carlos Sija Quetzaltenango según alcaldes auxiliares narran que los ancianos de las comunidades siempre están conversando en su idioma materno K'iche' con hijos, nietos, sus familias y con otras personas porque sienten alegría y confianza al hablar en su idioma nativo K'iche'. Y resaltan el liderazgo del sacerdote reverendo Mario García porque cada semana visita las aldeas y celebra las misas solo en idioma K'iche' y esto les produce alegría y fortaleza espiritual.

El futuro exitoso de la educación bilingüe de Guatemala está en manos de los docentes bilingües porque necesitan cambiar su apatía pedagógica por un cambio de actitud reflexivo y compromiso docente. Los docentes necesitan ser auténticos docentes bilingües capacitados, supervisados y evaluados en las aulas, que promueven el uso del idioma K'iche' como medio de comunicación en el desarrollo del aprendizaje de los estudiantes, pero especialmente de los grados iniciales de 1º y 2º grado de primaria de las escuelas bilingües del municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango, Guatemala.